

林益彰

# 西瀛戀歌



「一邊流著清氣氣 ê 目屎  
 一邊流著烏汁汁 ê 血  
 一面想起妳時空倒流 ê 命運  
 一面想起妳予人欺負 ê 身世  
 阮活佇妳烏白分明 ê 心內」  
 ——〈濁水溪〉，林宗源

## 1. 馬公 ê 光尾

阮咧等待暗暝 ê 跋步  
 觀音亭牽起金榕樹，做伙  
 聽候虹橋煙火，五彩 ê 心跳聲，  
 光尾 ê 眼神來矣無講話  
 寬寬仔倚近，坦倒佇四眼井 ê 胸坎頂  
 中央老街比山懸比海深 ê 肩胛  
 彼敢若有石滬 ê 燒烙，袂輸火山石 ê 向望  
 所以西瀛矣菊島澎湖矣  
 這條雜雜念綿爛綿爛 ê 菜瓜  
 連鞭唱著褒歌連鞭咧唸歌詩，可比  
 溫柔 ê 心肝，馬公聖母 ê 慈悲；雄雄  
 海鳥仔飛過去，暗暝 ê 海島你有聽著看著無  
 阮是你 ê 囡仔矣，風帆 ê 囡仔，雲旂色

## 2. 望安 ê 心跳

望安你會孤單無  
 海沙埔咧數念大水大湧  
 大水大湧煞咧數想  
 眠夢當中，彼一蕊  
 只會踏在深深海湧當中 ê，金珊瑚  
 望安你會孤單無  
 天台山 ê 喙舌，恬恬靜靜，聽候  
 船帆做梢聲 ê 批信  
 文石 ê 紋路咁喝著風飛沙  
 尾後煞攏是罩霧罩霧 ê 詩句爾爾  
 毋過孤單 ê 望安，猶原，這世人  
 猶原倚在火山石內底  
 無怨無感 ê 顧牢牢  
 火莫刺 ê 心跳佶忠心菊 ê 信仰

## 3. 白沙 ê 目矙

檢采有生生世世  
 目斗嶼 ê 燈火，永遠  
 會踏在上迷失 ê 所在上亂迷 ê 時陣  
 袂輸半天鳥 ê 靈性  
 咁喝莫畏寒莫驚惶，浪花柔韌 ê 言語  
 就倚佇風風雨雨內底，永遠，  
 若跨海橋 ê 肩胛  
 靜靜恬恬，chhōa 起這座島嶼，風鳥  
 影向遠方 ê 虹橋煙火。暗暝來矣  
 愈來愈暗愈來愈暗 ê 時陣  
 燈火 ê 翼股就會飛出來，敢若講著  
 透明 ê 大水大風大湧，永遠，躡佇這座  
 西瀛澎湖菊島，風島內 ê 山恰海 ❖

# 詩——鏡

郭文玄

鏡，  
 無法度漆色  
 無法度化妝

袂使共鏡面拗彎變形  
 袂使共鏡中人放大，縮小  
 鏡，  
 是善，顯善  
 是惡，顯惡

鏡，  
 若倚懸懸，看袂著鏡中物  
 若掩起來，袂改變鏡中人  
 詩人，飛出鏡外

予人，看著天河的星  
 予鏡，照著人間的果 ❖



▲西瀛虹橋。(維基百科)

# 海豬仔

吳春滿



現代科技愈來愈發達，交通便利，人 ê 生活嘛愈來愈富裕，奇巧 ê 物件滿滿是。想起細漢時仔，上愛過年、過節 ê 時陣，佇外口做工課 ê 人，攏會轉來庄跋，平常時罕得見面 ê 親情五十、朋友六十，才會佇庄跋見著面。因為按呢，我閣想起已經轉去 ê 阿姆、阿嬭、阿妗、阿姑……，攏會煮真濟好食 ê 手路菜，煮熟 ê 腥臊排甲規桌頂頂。內底一定有我上愛食 ê 「炒海豬仔肉」，彼種芳芳、足好食 ê 滋味，佇 30 外年前，若毋是特別 ê 日子，是食無 ê！這馬想起來，到底啥是「海豬仔肉」？

Hiān-tāi kho-ki jú-lāi jú hoat-tát, kau-thong lī-piān, lāng ê seng-oáh mā jú-lāi jú hù-jū, kí-khá ê mih-kiāⁿ móa-móa-sī. Siūⁿ-khí sè-hàn sí á, siōng ài kòe-ní kòe-cheh ê sí-chūn, tī gōa-kháu chò khang-khòe ê lāng, lóng ē tng lāi chng-kha, pēng-siōng sí-á hán-tit kīⁿ-bīn ê chhin-chhiáⁿ gō-cháp, pēng-iú lāk-cháp, chiah ē tī chng-kha kīⁿ-tiòh bīn. In-ūi án-ne, góa koh siūⁿ-khí í-keng tng-khì ê á-mí, á-chím, á-kīm, á-ko……, lóng ē chú chin-chê hó-chhiáⁿ ê chhiú-lō-chhài, chú sèk ê chheⁿ-chhau pāi kah kui toh-téng tíⁿ-tiⁿ-tiⁿ. Lāi-té it tēng ū góa siōng ài chiah ê “chhá hái-ti-á bah”, hit chióng phang-phang, chiok-hó-chhiáⁿ ê chu-bī, tī saⁿ-cháp gōa ní chēng, nā-m-sī tèk-piát ê jit-chí, sí chiah bò ê! Chit-má siūⁿ-khí-lāi, tau-té siáⁿ sí “hái-ti-á bah” ?

我隨敲電話轉去問阮阿母，阿母講：「我頭一擺食著海豬仔肉是佇 17、8 歲 ê 時，恁阿媽對菜市仔買轉來煮--eh, 炒好 ê 海豬仔肉一上桌，隨著予阮遮 ê 囡仔嘎 sà 甲空空空。佇雲林縣四湖鄉 ê 菜市仔內，海豬仔肉毋是逐工有 ê，愛看魚販仔有割著貨無？若有，才有通買。彼時陣，一斤豬肉才 1、20 籮；一斤 ê 海豬仔肉卻是愛 3、40 籮咧！對彼當時 ê 人來講，海豬仔肉是足補 ê 好物，用麻油、薑、蒜仔、九層塔、菘薑仔落去炒，最後攏 soà 一點仔米酒，按呢炒起來就好食甲，喙舌都會哺入去！彼隻海豬仔若較少年，食起來皮就會脆脆！海豬仔若較老阿，食起來肉就韌脯脯。因為海豬仔肉真搶市，若欲買，攏愛共魚販仔 ê 頭家先注文，請伊若有割著海豬仔肉 ê 時愛留予我，才穩買有。」聽阿母講煞，才知影海豬仔肉有遐濟人愛食！

Góa sūi khà tiān-ōe tng-khì mng gún á-bú, á-bú kóng: “Góa thau-chit-pái chiah tiòh hái-ti-á bah sí ti cháp-chhit, peh hòe ê sí, lín á-má ùi chhài-chhī-á bé tng-lāi chú-eh, chhá hó--ê hái-ti-á bah chit chiūⁿ-toh, sūi tiòh hō gún chia ê gín-á sà kah khang-khang-khang. Tī Hūn-lim Si-ō-hiong ê chhài-chhī-á lāi, hái-ti-á bah m-sī tàk-kang ũ. ê, ài khoāⁿ hī-hoàn-á ũ koah tiòh hòe bō? Nā ũ, chiah ũ thang bé. Hit-sī-chūn, chit-kin ti-bah chiah it-jī cháp khō; Chit-kin hái-ti-á-bah khiok-sī ài saⁿ-si cháp khō-leh! Tūi hit-tong-sī ê lāng lāi kóng, hái-ti-á-bah sí chiok-pō ê hó mih, iōng môa-iū, kiuⁿ, soàn-á, káu-chàn-thah, hiam-kiuⁿ-á lōh-khì chhá, chòe-aū koh sò chit-tám-á bí-chiú, án-ne chhá--khí-lāi tiòh hó-chhiáⁿ kah, chhùi-chih to ē pō-jip-khì! Hit-chiah hái-ti-á nā khah siáu-lián, chiah--khí-lāi bah tiòh lūn-pó-pó. In-ūi hái-ti-á-bah chin chhiūⁿ-chhī, nā-beh bé, lóng ài kā hī-hoàn-á ê thau-ke seng chū-būn, chhiáⁿ í nā-ū koah tiòh hái-ti-á-bah ê sí ài lāu hō góa, chiah ún bé ũ.” Thiaⁿ á-bú kóng soah, chiah chai-iáⁿ hái-ti-á-bah ũ hia-chê lāng ài chiah!

最近這幾年，政府積極推動各地 ê 觀光經濟發展，看著電視節目 teh 紹介花蓮好食、好耍个所在；阿母雄雄講：「彼隻！彼隻就是海豬仔！」一直到這時陣，我才知影原來海豬仔是生做這款，是遮爾仔古錐閣巧 ê 動物，較早 ê 人，是按怎會甘食 in ê 肉？佇 5、60 年前，台灣人保育 ê 觀念猶無遐爾仔好，物資嘛無足豐富，海裡掠會著 ê，菜市仔就有人teh賣；聽講連鯊魚嘛有 teh 賣，毋過鯊魚愛溜皮，處理起來較麻煩，會曉 ê 人較少。查查仔，保育觀念一直 teh 提懸，逐國政府開始保育咧欲絕種 ê 動物，禁止漁民袂使掠，袂使賣、宣導百姓袂使食。這馬，有錢嘛無 tè 買。是講，遐爾仔靈巧 ê 海豬仔，逐家攏應該做伙來保護 in，予所有咧欲強絕種 ê，攏會得通永續生存佇地球 nih，維持美麗世界 ê 生態和平！

Chòe-kīn chit-kúi-ní, cheng-hú chek-kek thui-tōng kok-tē ê koan-kong keng-chè hoat-tián, khoāⁿ-tiòh tiān-sī chiat-bók teh siáu-kài Hoa-lián hó-chhiáⁿ, hó-sng ê só-chāi; Á-bú hiōng-hiōng kóng: “Hit-chiah! Hit-chiah tō-sī hái-ti-á!” It-tit kau chit-sī-chūn, góa chiah chai-iáⁿ goān-lāi hái-ti-á sí sīⁿ chò chit-khoán, sí chia-nī-á kó-chui koh khiáu ê tōng-bút, khah chá ê lāng, sí án-chóaⁿ ē kam chiah in ê bah? Tī gō-lāk cháp ní chēng, Tāi-ōan-lāng pó-iòk ê koan-liām iáu-bô hian-nī-á hó, bút-chu mā bô chiok hong-hù, hái--nih liáh ē tiòh--ê, chhài-chhī-á tō ũ lāng teh bē; Thiaⁿ-kóng lián soa-hī mā ũ teh bē, m-koh soa-hī ài liù-phōe, chhū-lí--khí-lāi khah mā-hoàn, ē hiáu ê lāng kah chió. Tāuh-tāuh-á, pó-iòk koan-liām it-tit teh thē-koan, tàk-kok cheng-hú khai-si pó-iòk teh-beh choat-cheng ê tōng-bút, kim-chí hī-bīn bē-sái liáh, bē-sái bē, soan-tō peh-sèⁿ bē-sái chiah. Chit-má, ũ-chiūⁿ mā bô tè bé. Sí-kóng, hia-nī-á lēng-khiáu ê hái-ti-á, tàk-ke lóng eng-kai chò-hóe lāi pó-hō in, hō só-ū teh-beh choat-cheng--ê, lóng ē-tit-thang eng-siok seng-chūn tī tē-kiū--nih, í-chhi bí-lē sè-kài ê seng-thài hō-pēng! ❖



# 濁水溪 ê háu 疼

◎凍露水

我是濁水溪，你 kám 捌聽過我 ê 聲音  
年久月深 ê 擋皮 á kā 時間 liò chit chōa  
深深 ê 空 chhùi  
Soah soah 去，留予秋風去空思夢想  
咒讖 kah 抗訴 lóng tòe 四季輪迴 hō 人放袂見  
Kan-taⁿ kō 強欲臭 ta-ê 目屎 tiām-tiām hoah 聲  
水流柴 溪底疊做厚厚 ê siáu 貪  
無定著 che 是 siōng 好 ê 底蒂  
水崩山流 lòh ê 石頭一粒一粒排列  
成做創造經濟 siōng 有力頭 ê 賊仔古  
我 soah 聽做是農村 siōng 無力 ê 狀詞  
Kàu taⁿ 三百冬，強 beh ta-pó ê 胸坎  
是 siáng hiau-hēng koh 討食 bē soah

Hit 粒月娘已經無法度浮漂  
面頭 á 紅 hòáⁿ á 紅 hòáⁿ tám-tám  
向望 chhōe 有人 thang 對指  
沙埔 ê 蘆竹早 tiòh thèng-hāu kah 吐大嚼  
是 siáng 為 tiòh 漲懸價 ê 芭藥票準當  
Lán ê 筋肉。薄情放 sat hia 黃 gìm-gìm ê 稻 á  
Siáng 時濁水溪反濁  
南門媽祖宮香火發爐賴和仙險險 mā 燒--死  
咱 koh leh 致意佗一間 ê 肉圓 khah 好食  
西門蘭醫生 koh 再 giáh 刀 liò 血管向望洗清 chit 片主人  
ê 穢況。Hit 隻鹿 hō 一陣一陣 tài 冤屈 ê 風飛沙  
Hò--出來。Hit 雙怨恨無神 ê 目仁將世間看透  
Babuza 平埔族 ê 骨骸用失傳 ê 言語 chng 入夢  
可惜 ê 是我擊流引 chhōa.....in 猶原一暝足眠  
佇夢--lih，浸 濁水溪 ê 記持愈來愈濁  
你出手 hō soah mā poah lòh  
Bā-bū-kng 咽過頭，精神 ê 時已經是 21 世紀  
所致，起造烽火塔才袂新經濟 ê 方向 phah 無-去  
創世紀 ùi hit 日開始倒踏.....土地空喙愈裂愈大孔  
天流 ê 目屎是烏-ê  
In koh 騙講濁水 tiāⁿ-tiòh 會有坐清 ê 一工

我是濁水溪，脈律變化已經離經  
Chit-má kan-taⁿ 注心奉待 GDP ê 成長  
逐工遠遠看見農田 ê ta 裂 ê pit-sùn bùn 血  
Tiām-tiām 吞食空氣 ê eng-ia  
Hiông-hiông 一隻魚跳--出來  
滴 2 滴目屎.....下願..... ❖

侶濟。確實 hō 我驚一 tiò。因為 kah 咱台灣俗語話講 ê  
「起厝按半料 (khí-chhù àn pòáⁿ liāu)」那會差 hiah 濟？  
「起厝按半料」ê 意思是講，起一間新厝預估材料攏  
無真正確、掠一個大概仔 ê 數字，等到厝開始起了後，  
才發現 chiah mā 欠、hia mā 欠，愈起欠愈濟，到厝起好  
ê 時才知影當初干單按一半 ê 料 niā-niā。  
2017 年 6 月 12 《信傳媒》報導，台灣 ê 公共工程有  
九成追加預算，m̄ 是烏白講。2013 年 10 月 23 《財訊》  
雜誌報導，台北捷運信義線完工延期兩擺，2006 年到  
taⁿ 預算追加五遍，經過 8 年等待，短短 6.4 公里，開納  
稅人將近 400 億；北捷工程局精算，平均每公里造價  
42 億（抑是 62 億？）。照按呢看起來，台灣 ê 公共建設  
「起厝按半料」那像猶 bē 煞，此後無人敢講 chit 句俗  
語話。❖



讀《濁水溪三百年：歷史·社會·環境》

## 里龍山石沿路越 ◎陳金順

**熟** 似二十冬 ê 阿榮，臨時臨囉相招 peh 里龍山，實在無理由共拒絕。

進前，伊無相棄嫌，共咱加入「咱攏是楓港囡仔」群組。這馬，挑戰楓港座標里龍山，成做咱袂當閃避 ê 責任感。

袂行進前，伊先注預防射，講這 chōa 山路，往回大概愛 6、7 點鐘。今，人 lóng 來矣，管待伊咧頭殼一空。

9 點車插好勢。做淡薄仔暖身運動，9 點 10 分跛兜起行，量約 0.6 公里才到登山口。

阿榮講：兩冬前風颳對楓港鑽入來。了後，伊攏毋捌 peh 過里龍山。這陣，山頂的地形、地貌大概差連天。

有影。我雖罔無來遮行踏過，毋過，沿路踏過 ê 山石予我強烈感受，頂回彼遍風颳共 in 搵 kah 弄家散宅。

山石弄家散宅散掖掖 ê 結局，就是咱遮 ê 登山客 ê 苦刑。朋友啊！咱雖罔逐日咧走標，不而過平埔恰山崎差大碼。尚且，這搭山路予風颳掃 kah 倒籬顛斗，莫怪行這 chōa 來回倚十公里 ê 山路，無輸咧弄險。

檢采咱罕咧 peh 山大驚小怪！事實上，連在地人原本咧牽水管，聽好騎 O-tó-bái 起來 ê 路都破鹽鹽矣，賭 ê 路況，用跛頭跌想嘛知。

天地誠趣味。佇這款春日尾 ê 天時，對離天七鋪路 ê 台南走來楓港 peh 山，毋是逐口灶有 ê。較按怎汗流沓滴，攏是一款美麗 ê 堅持。

山石有大有細，佇山谷裡秋清。咱人家已欲上山練毅力，參 in 咧 chhia-poah-péng。毅力敢練有成？恐驚無遐爾要緊？！佇練毅力、汗流沓

滴 ê 坎站，會曉通欣賞自然景緻恰人情溫暖上蓋一等。

拜六時仔，千萬毋通掠準里龍山無幾隻貓。事實上，拄起步無佻遠，就出現三隻烏色土狗仔，佇遐咧浪溜哩。遮無半个過路客，隨個仔隨個攏是食好膽藥仔 ê 登山客。無論像咱這款生手，抑是 peh 懸 peh 低 peh 袂 siān ê 高手，眾人踎這條狹勢 ê 山路相逢，定著有某種深緣。

1062 公尺的里龍山，是恆春半島唯一懸過 1000 公尺 ê 中級山。沿路看著濟濟驚險 ê 山壁恰大石，我恰阿榮量約開 3 點桶鐘 peh 到三角點，按呢毋知有 gió-toh 無？

遮爾飄撇 ê 所在，視野不止仔曠闊。天氣好 ê 時，會當共規个恆春半島看眼內。可惜，阿榮講今仔日無大景，意思就是到到 ê 時，天色無夠清朗，有雲霧遮開咱 ê 目矙前。

Tháu 放肩胛頭 ê 負擔。停咽一站，食麵 (pháng) 啣茶，小可秋清。下晡一點，準時回程。

落崎參 peh 崎相 siāng 無輕可。跋腿無需要出大力，毋過，愛會曉踏擋仔。若傷鐵齒，一个無細膩會綴山石拋輾斗。

踏遮，特別感恩佇坎坷山路裡牽索仔 ê 兄弟。牽一條繼一條白色 ê 索仔，敢若牽一條真美 ê 平安路。斯當時，若毋是恁承受危險、展現善心，阮 ê 旅程定著無可能遮爾仔清閒。

清閒是心境，珍惜朋友情。里龍山石沿路越。越 ê 敢是山石？是咱 phút-phút 越 ê 內心。

向望來年山路鋪好了後，咱濟濟楓港囡仔，相招起來里龍山秋清。❖

### 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 起厝按半料

Khí-chhù àn pòáⁿ liāu.

頂日看「新眼光電視台」製作、張德麟牧師主講 ê 《我有一個台灣夢》系列，講到吳威廉 (William Gauld) 牧師按怎 16 歲立志 beh 去東方作宣教師。按怎 kah 牧師娘結婚無佻久 tiòh 離開加拿大來台灣，1892 年 10 月 22 來到淡水。隔轉年，馬偕牧師全家轉去加拿大休假，1894 年甲午戰爭、第二年台灣割 hō 日本，佇台灣動亂中，人心浮動，伊按怎照顧馬偕牧師留落來 ê 60 間教會、驚惶中 ê 2600 外名信徒，充分表現出伊 ê 勇氣、才調 kah 領導力。而後，閣講起伊按怎創辦學校、神學院，按怎起教堂、建立台北中會、建立教會體制，建立雙連宜教區等等，對台灣北部長老教會 ê 貢獻誠大。但是我卻特別注意張牧師講起 ê 磚仔。

日本明治維新以後，引進西方建築技術，同時引進以蒸汽作動力 ê 「乾式機械製磚」技術，生產出來 ê 紅磚「煉瓦」(renga) 規格標準化，無論產量、品質攏大大贏過傳統「濕式製磚」技術。日本本土有真濟出名 ê 紅磚建築，上出名 ê 是東京火車頭。日本殖民統治台灣以後，mā kā 西式紅磚引進入來台灣，而且 20 世紀頭 20 年興起一陣紅磚建築熱潮。

日本建築師森山松之助設計起造台北州廳 (今監察院，1915)、台南州廳 (今台灣文學館，1916)、台灣總督府 (今總統府，1919)、專賣局 (今公賣局，1922)，日本建築師近藤十郎設計起造台北西門紅樓 (1908)、台北第一中學 (今建國中學，1909)、台北病院 (今台大病院舊館，1816)。吳威廉牧師有赴 tiòh chit-ê 熱潮，伊設計起造 ê 姑娘館 (1906)、牧師館 (1907)、婦學館 (1910)、台北馬偕病院 kah 宿舍 (1912)、北投教會 (1912)、大稻埕教會 (1915)、台北神學校 (今台泥大樓址，1918)，攏總是紅磚建築。

張牧師講，吳威廉牧師是一位傑出 ê 建築師，聽講伊計算磚仔足清楚，到起厝尾仔，所算出來 ê 磚仔精差無

# 「中性--的」哲學

◎陳俐雯

## “Tiong-sèng--ê” Thiat-hák

Chí-iàu chit-kù òe, lán ê koan-hē tō ē bô-kâng: Hó kap Bái ê bô-kâng  
Chí-iàu liām-thâu choán, jîn-seng tō ē bô-siāng-khoán: Hó kap Bái ê bô-siāng  
Chí-iàu ū soán-tek, kiat-kó tō ē bô-kâng: Hó kap Bái ê bô-kâng  
Chí-iàu ū kái-piàn, chōng-thài tō ē bô-siāng-khoán: Hó kap Bái ê bô-siāng  
Chí-iàu ū-pun-tiu<sup>a</sup>, tit kap sit tō ē chhut-hiān: Hó Bái ê tit-tiòh kap sit--khì  
只要一句話，咱的關係就會無全款：好恰標的無全  
只要念頭轉，人生就會無像款：好恰標的無像  
只要有選擇，結果就會無全：好恰標的無全  
只要有改變，狀態就會無像款：好恰標的無像  
只要有分張，得恰失就會出現：好恰標的得--著恰失--去

Sè-kan it-ehhè sī “Tiong-sèng--ê”  
“Tiong-sèng” sī chit-khoán tú-tú-á-hó, bô kòe-thâu ê súi  
Tú-tú-á-hó ê pèng-hèng sī chhim-chàn ê thiat-hák  
Tú-tú-á-hó ê su-khó hō láng bē kek-ka  
Tú-tú-á-hó ê hêng-ùì hō láng bē cháu-cheng  
世間一切是「中性--的」  
「中性」是一款抵抵仔好，無過頭的  
抵抵仔好的平衡 是深層的哲學  
抵抵仔好的思考 予人袂激膠  
抵抵仔好的行為 予人袂走精

Che-sī hái-hái jîn-seng khoài-lók ê iòh-thiap  
Sī láng beh kiān-khong ê pì-hng  
Bô ke mā bô kiám ê “Hoat” kóng chhut:  
Tú-tú-á-hó ê jîn-seng sī tì-hūi ê thèng-hiān  
“Tiong-sèng--ê” thiat-hák sī sè<sup>a</sup>-miā ê oân-boán  
這是海海人生欲快樂的藥帖  
是人欲健康的秘方  
無加嘛無減的「法」講出：  
抵抵仔好的人生是智慧的呈現  
「中性--的」哲學是性命的圓滿 ❖

互樹仔 khiā 懸懸  
Bih 佇溪水 ê 腹肚內  
有時是風飛沙  
有是澹澹 ê 路糊糜仔  
團結有 tēng-khok-khok ê 氣力  
扛卡車  
扛轎車  
扛腳踏車  
揸過你、揸過我  
身軀攏是來來去去  
ê 時間

## 一粒沙

◎李秀鏗

有時攬作山  
有時一個人 chhōe 無影  
是土地 ê 細漢团  
無出名  
地球無我嘛會痛  
親像鏟石減一蕊目睷  
悶悶袂爽快

沙是地球 ê 肉  
圓圓滿滿健康袂崎嶇  
起造通世界  
供應所有 ê 生命 ❖

## 綠地變紅天

◎蘇晏德

暎一醒綠色 ê 塗跔 tò 紅  
橋頂插赤色 ê 五星旗  
阿猴 kah 府城 ê 中途站 teh 流血  
玉山 ê 空氣愈來愈薄  
85 大樓妖魔鬼怪現形  
愛河鼻 tiòh 臭臊味

昨暗你講 beh kah 我山盟海誓  
暎一醒你講昨暗歹勢  
我無怪你無愛我  
只怪我愛 ê 人是你  
早前你有講我老 koh sán  
偏偏墜落愛情網

情網網牢變情夢  
情絲纏牢變情屍  
你講：若去娶別人  
會留 tī chia kah 我同房  
若 beh 去 陰屍地府 teh 等--你  
M-thang kah 我膏膏纏 ❖

## 好天

◎李佳柔 Hó-thi<sup>n</sup>

阿公看著好天笑微微  
煮我去溪仔邊掠魚  
門陣烘番薯  
害我喙爛插插滴

A-kong khòa<sup>a</sup>-tiòh hó-thi<sup>n</sup> chhiò-bi-bi  
chhōa góa khi khe-á-pi<sup>a</sup> liáh hí  
Tàu-tin hang han-chí  
Hái góa chhui-nōa chháp-chháp-tih

兩人閣佇溪仔藏水沫  
實在是足歡喜  
耍 kah 無愛轉去  
好天是迚迚 ê 好日子

Nng láng koh tī khe-á chhàng-chúi-bī  
Sit-chài sī chiok hoa<sup>a</sup>-hí  
Sng kah bô ài tng--khì  
Hó-thi<sup>n</sup> sī chhit-thô ê hó jit-chí ❖



## 激氣

◎柯柏榮

Lim 1 杯燒酒  
透氣

有厚厚 ê 衰氣  
激 tī 心肝頭  
Táu-h-tauh-á 生团  
成形 ê 鬱卒  
1 嘆大 1 寸

魔神仔拚勢踢跔  
爬來爬去  
Chhát 來 chhát 去  
數想輪迴出世  
數想重見天日

有 1 條光 sut--過  
Hú 掉世間 ê 色水  
烏--ê 白--ê 紅--ê 青--ê  
無影無跡

當酒精份夠磅 ê 坎站  
上帝 ê 手就會輕輕仔  
So 我 ê 頭殼 ❖

## 主同在 ê 大內教會

◎胡仁祿

嘉南平原山崙裡 有一庄頭叫大內  
一九三〇六月時 大內設立說教所

大內設教十年滿 因為戰爭停一段  
一九四八閣開辦 聚會場所有困難

農會厝宅暫借用 歇暎永茂兄提供  
盡心敬拜主同在 雖附屬厝也無礙

一九六一有成就 一位長老許享受  
五公畝半土地獻 大內教會得興建

在遮設立主聖會 信徒禮拜來做伙  
佇主疼裡若一家 相疼相助無欠缺

佈道博士花翹奇 宣揚真理佢支持  
牧者信徒做一伙 佢主同工常交陪

感激設教眾前輩 當初狀況真歹過  
人講信心贏一切 第一要緊相提攜

酪梨樣仔通收成 歡喜做工無時停  
時間一日一日過 今也已經九十歲 ❖

## 退休佢健康

◎洪南吉

### 1. 錢、閒、健康

退休享受欲得成，  
有錢世界四界行，  
有閒時間無限定，  
身體健康是要件。

### 2. 傢伙健康

退休雙腳若合齊，  
所有傢伙別人 ê，  
重視健康 ê 課題，  
活久用去家己 ê。

### 3. 運動健康

為著健康著運動，  
體力精神會興旺，  
選擇輕可 ê 運動，  
慢行安全 bē 相 lóng。

### 4. 健康三要

退休健康三要素，  
運動健康免人顧，  
休息充足有醒悟，  
飲食節制無大肚。

### 5. 健康三動

退休健康著三動，  
動腦看冊知逐項，  
動體運動逐日全，  
動心思想為別人。

### 6. 健康三有

退休健康著三有，  
有錢醫療免掛慮，  
有閒休閒真充裕，  
有動勇健像勇士。

### 7. 健康三養

退休健康有三養，  
三頓量少重營養，  
老身定期啲保養，  
患病積極 teh 療養。

### 8. 健康長壽

健康長壽靠家己，  
三頓營養有齊備，  
無怨無悔輕名利，  
健檢早治食百二。

### 9. 健康金錢

在職健康換薪俸，  
經商健康換興旺，  
退休金錢換健康，  
勇健較慢見祖公。

### 10. 喪鄉好額

退休喪鄉失健康，  
等於雪頂閣加霜，  
退休好額失健康，  
失去一生 ê 風光。❖

# 藍色 ê 天 kap 白色 ê 雲

數念陳崑南牧師

◎陳柏壽

昨昏(2019年7月13日)為崑南牧師做葬式轉來,心情真感志。一禮拜前看伊,佇門口伊 ê 查某因叫講「陳牧師來看你」,伊佇眠床頂 toh 講:「我知啦!聽著伊 ê 聲 toh 知是伊啦!」我牽著伊 ê 手祈禱,伊用二支手 kā 我 ê 手 moh 條條,毋放我去。伊可能知影這是最後一擺我 kap 伊做伙祈禱。

Chit-má 我確信知影,伊是佇上帝身邊,離開十幾年巴金森病 ê 艱苦,離開牧會 50 冬 ê 世間 ê 風湧,離開彼個「海水嘩嘩擡湧」,離開彼個「山搖 chhoah 變遷地動」ê 世界(詩篇46)。Chit-má 伊躡佇遐,是躡佇「青翠 ê 草埔 kap 安靜 ê 水邊」(詩篇23)。伊佇上帝 ê 身邊,是一個安心 kap 安息 ê 世界。

雖然是按呢講,佇西雅圖十幾年中間,自從伊身軀開始衰弱,行動開始袂自由,講話開始不斷重複 ê 時,我發現

伊漸漸開始進入伊家己 ê 世界。我知影伊 ê 思考猶真清楚,但是伊無法度自由表達,我想這是伊最痛苦 ê 所在。伊進入佇人群中間,但是閣無屬佇人群。人無認同伊 ê 獨立思想 kap 意見,一切心思念頭只有會當因佇心內,上深 ê 所在。這世間迫伊生活佇孤單無助 ê 生命。

主耶穌初出傳道 ê 時,伊給咱講:「……伊有差我 kā 受掠 ê 人講, in 會得 tháu 放, kā chhi-mí ê 講, in 會得 thióh koh 光,來 tháu 放受壓制 ê 人。」(路加福音4章18節)但是遮個情況,無發生佇崑南牧師 ê 身上。巴金森病 ê 惡魔,繼續掠牢伊,繼續壓制伊,壓制到遮爾久長。

路加福音 5 章寫著學生佇海邊掠魚,掠規暗掠無魚,耶穌上 in ê 船,叫學生 kô 到水 khah 深 ê 所在落網。水深所在表示光線 khah 無,目睭看袂清 ê 所在。咱 ê 人生常常著去彼個 khah 深 ê 所在,彼個陰陰暗暗 ê 所在。咱 ê 人生毋是常

常佇日頭腳。耶穌叫咱著去拋網去 khah 深 ê 所在,佇遐才掠有魚,意思是講咱佇彼個閣深、閣陰暗、霧霧無明 ê 所在, khah 會看著真正 ê 人生。彼個所在就是咱靈魂欲去 ê 祖家,佇 hia 有性命 ê 本質。

耶穌闊活了後佇學生面前、佇日頭腳清天白日 ê 中間,上天。學生頭殼抬高,結果干單看著耶穌升去天頂,看著 ê 只是藍色 ê 天 kap 白色 ê 雲。佇彼個所在, kap 深深 ê 大海全款,甚物攏無 khoài,但是 hia 就是性命 ê 本源。

咱 ê 上帝安排互咱 ê 性命 kap 咱 ê 靈魂,實在就是按呢,咱 khah 按怎看就是看攏無。上帝本來 toh 是無愛咱看著家己未來咱 ê 性命 kap 靈魂。佇彼個藍色 ê 深海 kap 藍天白雲 ê 天空,甚物攏無 khoài ê 所在,實在就是咱信耶穌 ê 人一定著相信 ê 所在。「信就是所 ñg 望 ê 事 ê 實在, kap 未看見 ê 事 ê 憑準。」(希伯來書11章1節)

黃昏 ê 西雅圖天空,風微微仔吹,天頂淡淡 ê 白雲咧飛往故鄉 ê 台灣,故鄉 ê 一山一水,東後寮 ê 老教會,攏佇崑南牧師心中。故鄉 ê 獨立出頭天 ê 意念,攏時時留佇牧師 ê 心懷中。伊佇天頂咧祈禱,咧祝福,咧看顧咱。❖

# 初心

文圖◎陳金順

暗暝天星伴明月  
咱的國家欠身世  
你跋性命相陪綴  
友志稀微無怨感

日頭照路光澄澄  
真情實意窮家伙  
向望眾人鬥號齊  
美麗島鄉蔭萬世 ❖

向黃華(1939)前輩致敬



# 阿媽， 感謝妳个疼！

客語老師/徐姿華 | 台語老師/郭燕霖 | 共同指導

苗栗縣山腳國小學生

客語

◎劉而燠 | 六丙 |

親愛个阿奶：

佢頭擺細漢毋知頭天，長在會對妳大細聲、無大無細，這下想來真過意毋去，對妳真失禮。勞灑妳逐日為著屋家人無閒屋家个事，妳為著佢恁辛苦，佢讀書恁咧，嘎還對妳出水、對妳發脾氣，一屑都毋曉想，毋曉體恤若个辛苦。這下，佢大漢咧，佢定著會認真讀書，考好个成績，來還背妳，分妳歡喜。阿奶，佢愛妳，妳係全世界盡好个阿奶！

◎彭璋珊 | 五甲 |

吾个阿媽，有時節像老虎，佢毋乖，佢會逐緊過來，大聲提醒佢。

吾个阿媽，有時節像蜆，會在吾耳公唇呱呱滾緊叫，叮嚀佢。

吾个阿媽，有時節像廚師，佢肚屎枵，佢會煮好食个飯菜分佢食。

吾个阿媽，有時節像護士，佢破病、毋鬆爽个時節，佢會照顧佢。

吾个阿媽，有時節當溫柔，有時節當得人驚，但係在吾心肝肚，阿媽係當好當靚个阿媽，佢當愛吾等，佢也當愛阿媽。佢想大聲同阿媽講：「勞灑妳辛苦照顧佢，因為有妳，佢等个屋家幸福一百分！」



◎黃雅欣 | 五乙 |

親愛个阿媽：

記得在佢細漢个時節，有一擺妳自家家人無鬆爽，當早斯睡咧，佢半夜肚屎疾去孔孔碾，又驚同妳吵醒，毋敢同妳講，結果，妳看著佢恁艱苦，顧毋著自家，黏時斯帶佢去醫院，還歸夜毋睡照顧佢到天光，這下想著實在感覺對妳當敗勢又當感謝。佢在學校肚長在有機會選擇愛參加个活動，感謝妳分佢自家做主个機會，也會尊重吾个決定，妳總係鼓勵佢，分佢尋到新个方向。阿媽，勞灑妳。

◎鄧名均 | 六乙 |

親愛个阿媽：

感謝妳照顧佢，不管佢想愛買麼个東西，妳總係嘴項講：「使毋得！」毋過，還係會買分佢，對吾等姊妹，妳總係嘴硬心肝軟，佢知這斯係妳愛吾等个方式。佢會同老妹乖乖聽話，儘量莫冤家、莫分妳操心。阿媽，感謝妳肯擱時間聽佢講心事，陪佢打嘴鼓，妳係佢最好个阿媽，佢會永遠愛妳。祝福妳身體健康！

◎吳安凱 | 五甲 |

親愛个阿奶：

感謝妳逐日接送佢上下課，還愛去拈回收个資源來賺錢畜佢，妳既經六十五歲咧，逐日還愛去拈回收，過愛煮三餐同洗衫褲，實在當辛苦。這生人想愛同妳共下行，更加希望下次生人，還使得做若个孫，好好陪伴妳、有孝妳。阿奶，佢愛妳哦！

◎羅于絨 | 六甲 |

親愛个阿媽：

感謝妳同吾等兄弟畜大，雖然佢出娘胎時左手同正腳斯無好像別儕恁泥自然、生活，妳也毋識想過愛放棄佢，從細食飯、洗碗、洗衫、晾衫，逐項事情都同佢搵手做，逐禮拜愛做復健時，妳做下會陪核佢，連佢做差事，妳也肯原諒佢，阿媽，妳照顧佢十分辛苦，正經當勞灑。

台語

◎詹學林 | 六甲 |

阿母逐工載我食早頓，載我去讀冊，補習了後閣來補習班載我。有時我佇補習班無食飯，阿母載我轉厝炒飯 hō 我食，暗時幫我洗衫，閣等我功課寫煞才去晒。過年毋但 hō 我紅包，閣買新衫、新褲、新鞋仔 hō 我穿。

◎邱俊浩 | 六甲 |

阿母，我想欲 kā 妳講我心內 ê 話：多謝妳逐工 hō 我食 kap 耍，逐工 hō 我笑咪咪，hō 我平安大漢，雖然細漢對妳不滿，但是我大漢才知影，妳罵我，是為我好。多謝妳同意我參加運動比賽，實現我 ê 夢想。我 teh 想，若是咱母子因交換身分，無定著我會更加體會做阿母 ê 辛苦。多謝妳辛苦照顧我。

◎羅子妮 | 六甲 |

親愛 ê 阿母：

妳 ê 關心，hō 阮溫暖；阿母 ê 無私，hō 阮感動；阿母 ê 快樂，是阮共同 ê 心願。

阿母多謝妳照顧我遮爾濟年，因為妳會陪我去 seh-ke kap 買衫、買鞋仔。我愛啥物，妳攏會買 hō 我：我想欲食燒仙草，tō 算我無出去，妳也會出去買 hō 我食，我真感謝；若是想欲食白鯧，妳 mā 會煮 hō 我食。

有時陣，我想欲幫妳做一寡家內事，但是妳攏對我真好，攏講阿母做 tō 好，我真感謝。因為有阿母，hō 咱 tau 變 kah 真溫暖。阿母，我愛妳。

寶貝囡子妮敬上 ❖

台南永康國小學生  
指導老師／蘇晏德

# 仔寫詩



## 高雄小港機場

◎許量凱

小港機場真便利  
出國 lóng 愛對 hia 去  
機場內面真 sù-sī  
坐 tī-hia 看飛機  
飛來飛去真趣味  
飛機 tī 天頂飛 ê 時  
看透神祕 ê 天邊  
Hō 人感覺足新奇

## 手機 á

◎魏廷恩

手機 á 是我上 kah 意 ê 物件  
伊 ē-tàng 陪我四界行  
Ták 工 kah 伊拚輸贏  
外出若是 kā 伊 khng 客廳  
我 ê 心會有夠痛  
因為無伊我無命  
Nā 無伊我 m̄ 知 beh 按怎行  
手機 á 我 beh kā 伊 seh 多謝

## 安平風情

◎林宥安

安平是我 ê 心所愛  
古堡出名通人知  
鄭成功來台  
荷蘭人戰敗  
Tùi 船頂 poah 落海  
安平豆花響全台  
安平守護神是劍獅  
有閒歡迎逐家做伙來

## 旗山弓蕉城

◎侯家筠

弓蕉王國有名聲  
旗山 ê 弓蕉真好食  
Chia 有好食弓蕉餅  
弓蕉冰也 tī-chia  
古早有五分仔火車  
Mā 有弓蕉相關 ê 物件  
弓蕉故事講 hō 你聽  
弓蕉是旗山 ê 阿娘 ❖

## 大廟前 ê 大樹

◎戴嘉吟

放學 tō 去大樹跤  
Tiàm 樹跤開講行踏  
今仔日 ê 暗頭仔  
全家 tī 大樹跤烘肉  
阿公講話真文雅  
阿兄 tī-hia 烏白吵  
小妹變 kah 足乖巧  
小弟 kāng 款足無膽  
Ták 家 sng kah 笑哈哈  
大廟前 hō 阮懷念 ê 大樹跤

## 台語 beh 死 ah

◎莊鈞凱

台語是台灣 ê 國語  
所以咱愛講台語  
台語是祖先留--lòh 來 ê 記 tī  
咱愛疼惜祖先 ê 母語  
伊是台灣 ê 國寶  
阮厝 ê 人攏講台語  
台語是咱永遠 ê 國語  
台語台語我愛你  
咱 nā 無講 台語 tiòh ē 死

## 小說

◎蘇英瑄

小說是一本冊  
內底人物有 koân 嘛有矮  
身 koân 上矮一百零八  
伊 ê 名叫做阿麗  
伊猶有一 ê 小妹  
名叫做美世  
伊到 chit-má 猶未嫁  
美世 tī 厝攏 ē hōng 罵  
所以伊 tàk 工出去 sèh 街  
M-koh in 厝錢足 chē  
這一切攏是假  
因為只是一本冊

## 寒冷 ê 寒天

◎黃譯陞

寒天是啥物  
一年煞尾 ê 季節  
寒天有啥物  
一層白蒼蒼 ê 雪  
寒天 ê 時陣  
Ták 家 teh sng 冰冰 ê 雪球  
寒天是一年離別 ê 時陣  
寒冷 ê 寒天  
是一年最後 ê 記 tī  
寒風冷 kah 擋 bē-tiâu  
我上 kah 意 ê 季節——寒天  
好 sng koh 趣味 ê 季節  
永永遠遠留 tī 我心內

## 批

◎蕭煒倩

批 代表咱 ê 思念  
Hō 咱感覺真溫暖  
批 親像咱 ê 朋友  
Tī 咱傷心 ê 時陣陪伴咱  
批 ē-tàng 代替咱 ê 喙  
Kā 咱 ê 話傳達 hō 對方  
批 ē-tàng 記錄咱 ê 生活  
Hō 咱永遠記 tī 心內  
咱要珍惜 kah 伊門陣 ê 時間

## 考試

◎陳香瑜

阿媽 kā 小弟考台語  
小弟 kan-ta ē 曉兩字  
阿媽罵伊一隻豬  
小弟 kāng 款笑 bi-bi  
家已歡喜唱歌詩  
唱 kah 阿媽真受氣  
害阮阿媽氣 kah 強 beh 死  
小弟請你 m̄ 通 hiah-nī 皮

## Hō 春天 ê 批

◎陳思璇

白白 ê 雪 tú-á iū--去  
寒天 tú beh 變春天  
Chit 張批足精緻  
Beh 送 hō 心愛 ê 春天  
你真正有夠皮  
時熱時寒真趣味  
春天 hō 我心歡喜  
你是我好上 ê 記持  
春天是一年 ê 開始  
是 chit 張批 ê 意義

## 癌症

◎蘇呈峯

癌症 ē 死人  
Ták 工攏無望  
夢境 chhōe 美夢  
頭殼攏空空  
Bē-tàng 去做工  
日夜 tōa 病房  
需要人幫忙  
心內真苦痛

## 火車

◎張鈞凱

火車載我去旅行  
翻山過嶺走 bē 停  
看 tiòh 外面 ê 路燈  
欣賞台灣好風景  
上山 lòh 海真正猛  
親像地 chiū 走 ê 遊艇  
天氣較寒 m̄ 驚冷  
勇猛親像一隻龍

## 寒天

◎林宥姸

寒天大地冷冰冰  
街路冷清清  
外口有夠冷  
M-koh 足安靜  
無人去游泳  
只好去賞櫻  
山頂 ê 涼亭  
頂面攏結冰  
寒天有美麗 ê 風景  
Hō tàk 家有好心情  
這是我上 kah 意 ê 情境

## 落大雨

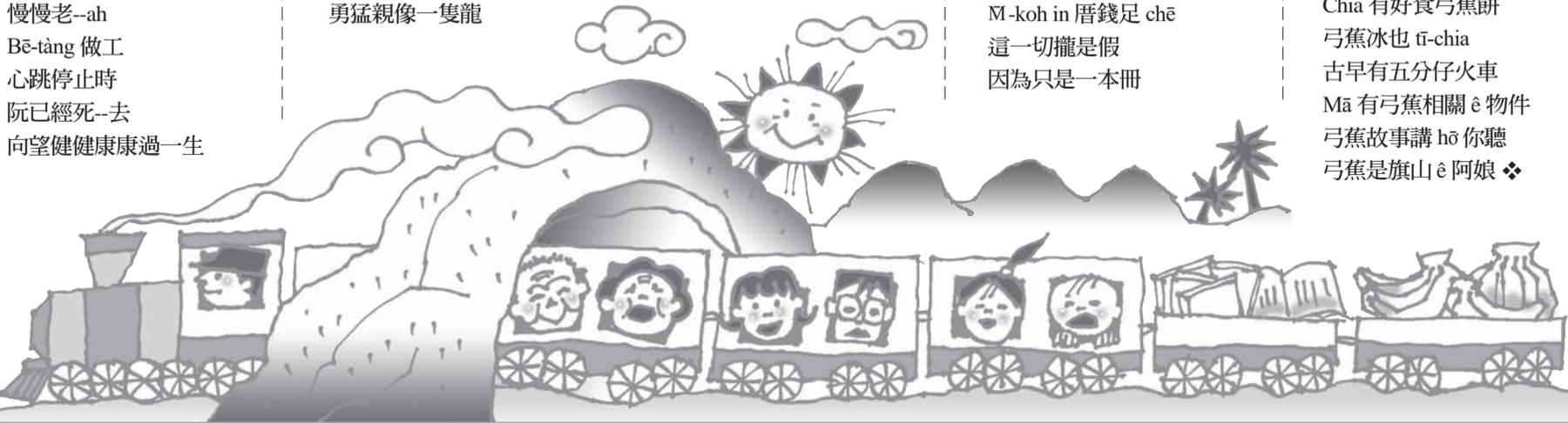
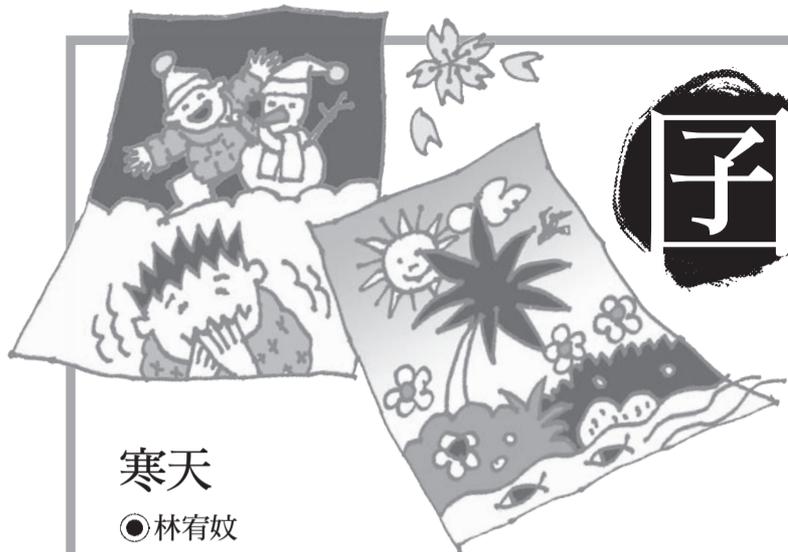
◎李有倫

啥物時陣落大雨  
烏陰 ê 時陣 ē 落大雨  
落大雨我 ê 心變烏  
落大雨像一隻虎  
親像 beh kā 我吞落腹肚  
落大雨有時變成湖  
Hō 我感覺足恐怖  
塗 kha 攏是塗  
大地 tám kō kō  
雨 ah 雨  
那 ē 落 kah hiah nī 粗

## 人 ê 一生

◎蔡皇翔

人 ê 出世代表新性命  
爸母 kā 阮 hō 一 ê 名  
慢慢大漢  
阮 chit-má tī 學校學智識  
老師教阮道理  
完成學業去做兵  
兵做完去做工照顧家已  
慢慢老--ah  
Bē-tàng 做工  
心跳停止時  
阮已經死--去  
向望健健康康過一生



編按：  
本文引用經文為作者自譯。

◎陳柏壽



《以撒祝福雅各》，尼古拉斯·蓋伊·布內特繪



《摩西擊敗亞瑪力人》，布里斯托·托馬斯繪

# 永遠的敵人亞瑪力人

停

猶太人久長  
歷史中間，in 世世代代  
交代子孫，就是：「亞瑪

力人是咱永遠的敵人」，「今恁著去攻打亞瑪力人，滅盡 in 所有，毋通憐惜 in，著將 in 的男女、兒童、食奶的紅嬰仔、及 in 的牛羊駱駝及驢仔，一盡剿滅。」（撒母耳記上 15 章 3 節）上帝雖然命令著「一盡剿滅」，但是掃羅留一寡牛羊私用，嘛是互先知裁判伊犯大罪。摩西佇利非訂及亞瑪力人相戰，亞倫及戶珥扶摩西兩支手，兩支手扶高 的時，以色列人就贏，一直到日頭落山，約書亞用刀創死亞瑪力王，耶和華給摩西講，伊欲將亞瑪力人的名號對天下全然擦消，耶和華咒誓講伊欲世世代代及亞瑪力人爭戰（出埃及記 17 章 8~16 節）。「佇耶和華你 的上帝賜你為業 的土地，你著將亞瑪力人的名號，對天下抹消。不可袂記這項代誌。」（申命記 25 章 19 節）亞瑪力人及以色列人不共戴天，因認定亞瑪力人是永遠的「惡」。

## 二個兄弟互相車拚

欲講亞瑪力人的故事著對頭開始講。亞伯拉罕 的 以撒娶利百加做某，利百加生二個 囡，一個叫以掃，另外一個叫雅各。亞瑪力就是以掃生 的 第 13 囡。以掃及雅各 的 母胎內面猶袂出世就冤家：以掃先出母胎，雅各 的 母甘願，手 的 giú 著阿兄 的 腳 的 tòe 出來。對週開始，雅各 的 一世就是 giú 著 in 阿兄 的 腳，毋放伊煞。「二族欲對你同一個胎出，但是二族分裂 的。」（創世記 25 章 23 節）二個兄弟互相車拚，但是閣分袂開。

以掃生做強壯，紅頭毛，愛拍獵，得著老爸 的 疼；但是雅各這個 giú 後腳 的 小弟，真 gâu 怨妒，時常 bih 佇厝內，較得老母 的 疼。

有一日以掃拍獵轉來，肚腹真枵，雅各就利用這個機會講，伊有煮一鼎紅豆仔湯。「以掃你若將大 的 名分賣互我，我這鼎紅豆仔湯就互你飲。」這個短氣衝動 的 以掃，中著這個計。結果老爸 的 財產 2/3 就歸雅各，真正 的 大 的 囡以掃只分 1/3。

雅各 的 一世人真 gâu 計算，計算遺產、名分、權力、名聲。到今仔日日 的 後代，嘛是全款，佇世界政治舞台上，為著遮 的 目標綿爛跋反，永無放棄。另外彼個以掃 的 後代，到今仔日日猶繼續生活佇袂曉計算將來 的 樂天。

決定性 的 所在，就是老爸以撒破病 tih-beh 過身 的 時，叫二個 的 囡來欲給 in 祝福：雅各搶頭去老爸 的 退，假影講伊就是大 的 囡以掃，老母利百加配合演戲，去創一隻羊羔，煮好，叫雅各捧去老爸以撒面前。以撒年老，目睷看無。聽著聲是細 的 囡雅各 的 聲，但是

摸伊 的 手閣有

發毛，原來伊老母利百加用一

塊羊皮給 khàm 佇雅各 的 手骨及額仔頸。來到年老 的 老爸以撒面前，老爸目睷無看，問伊講：「你講話 的 聲是雅各，但是手閣 sêng 以掃？」以撒因為分袂清楚，就給伊祝福。

雅各受以撒祝福了後，tú 踏出門，以掃 tú 好對外口拍獵入門。伊緊去做一盤真正 的 野味，捧來老爸以撒面前。

以撒問伊：「你是啥人？」伊講：「我就是你 的 大 的 囡以掃！」以撒大驚，講：「Tuh-chiah 煮一盤肉捧來互我食 的 是啥人？我已經食了，嘛給伊祝福了！」

以掃聽著放聲大哭，給老爸講：「你豈干單會當祝福一擺？老爸，請你嘛祝福我！」以撒講，伊干單會當按呢祝福伊：「你著倚靠刀劍過日，閣著事奉你 的 兄弟。到你強盛 的 時，你欲對你 的 額頸掙脫伊 的 擔。」（創世記 27 章 40 節）

彼時開始以掃 khioh 恨雅各，準備有一日欲報復。二人相爭、冤家、分離，但是二人又閣時常相遇。這次相遇 的 時，雅各好聲好嘴給以掃講：「我看著你 的 面，親像看著上帝 的 面！」閣講：「請接受我為你準備 的 禮物，上帝已經互我真有夠額啦，所以遮 的 攏欲送互你！」雅各想著伊佇伯特利 的 夢中看著天梯，有上帝 的 天使上上下下來來去去，上帝閣及雅各 sio-ián，上帝對雅各偷提長子名分 的 代誌，若準無欲放伊煞。

上帝要求雅各，用一世人 的 時間及拖磨來還債。上帝要求還賬 的 時間有時拖真久，咱有時感覺一直到今仔日，伊猶 leh 還。這豈毋是上帝 的 一種逆理？人想袂到 的 所在，上帝猶 leh 做工。這種若準是上帝 的 暴力及無理，結局是世間向善 的 一種希望。

## 上帝無偏心

咱讀著這段聖經，感覺故事內面若準有贏及輸，若準有受揀選及受排斥 的 二邊。但是認真來想，兩邊攏無輸贏。算來算去，加加減減，in 二邊財產及命運攏差不多。上帝佇二邊對立 的 時，伊對天頂 teh chhiáu。咱認為著 的 有，有可能是 m 著。咱想講是贏 的 時，有可能是輸。上帝家已 leh chhiáu。

這二個 的 囡 的 老爸以撒嘛是有全款 的 故事。以撒 的 老爸亞伯拉罕 giá 起刀欲創以撒獻祭互上帝 的 時，伊 的 兄弟以實瑪利佇退 teh 看。伊斯蘭教 的 可蘭經有

記載真清楚，in 的 先祖以實瑪利受著上帝 的 賜福並無輸以撒，伊斯蘭教族群最後也形成世間大族。代誌發生 的 當中，初看若準是災難，若準上帝非常不公，但是

咱對歷史來看：上帝並無偏心，上帝無倚單邊。

以撒二個 的 囡——雅各及以掃—— 的 冤家及鬥爭占滿舊約聖經以及後來世界歷史 的 版面。這個故事主角之一——亞瑪力人就是希伯來人 的 先祖之一。In 的 神明叫以色列人著完全剿滅亞瑪力人，完全擦消 in 的 歷史，其實毋是擦消別人 的 歷史，是擦消 in 家已兄弟及先祖 的 歷史。因為每次發出「剿滅」 的 命令 的 時，雅各 的 兄弟以掃，攏倚佇門邊 leh 聽 leh 看。「亞瑪力」這個名，歷史上不但無消失，顛倒是一代一代互人傳落去。人所毋愛 的 上帝留落來。鬥爭、祝福、破壞、剿滅、賠償，攏是一事二面。

聖經主宰人 的 社會真清楚，譬如講烏人佇美國久長 的 奴隸制度社會內面，「烏人啥物財產攏無，只有互 in 一本聖經，叫 in 去讀，互 in 知影烏人是白人 的 財產。」美國建國 的 先輩較濟攏是按呢想，按呢經過百外冬。世間真濟宗教思想，包括一部分舊約 的 思想，實在是分裂社會、政治及人心 的 起源。今仔日阿拉伯人及西方人 的 對立，就是活活顯現佇咱面前 的 事實。

咱信耶穌 的 人知影咱人活這世間，永永有敵人；有外在加互咱 的 社會、政治、人間世事 的 敵人。見若反對咱 的 會當講攏是一種咱 的 敵人；另外有咱家已心內創造 的 內在 的 敵人，咱感覺會著及感覺袂著 的 意識內面，忽然會產生敵人。外在 的 敵人較好對付，但是心內 的 敵人，心內時常掰袂開、纏袂離。

耶穌真知人 的 世界及人 的 本性，伊無講咱袂使有敵人。但是伊愛咱脫離敵人 的 纏絆；若是會當，最好離開敵人遠遠。伊講若是會當，甚至咱著去「疼」敵人。這是人生第一大 的 困難，真少有人做到。但是這是主耶穌設互咱人生最高 的 道德標準，親像一 pha 燈火掛佇咱面前，親像上帝永遠佇 hia leh 呼叫 的 聲音，親像 leh 叫咱轉來 的 聲。

雖然這 pha 燈火真遠，親像一個永遠遠袂到 的 目標，但是咱一定著向彼個目標進前，因為知影世間所有代誌，咱初想是上帝倚佇咱這邊，但是無一定，咱家已毋知，因為上帝是毋是最後倚佇咱這邊，著等到最後結束 的 時咱才知。咱著真正去等，認真等，耐心等，祈禱 leh 等，等到最後才會知。咱著認真去思考啥物才是上帝「最善良、通歡喜、純全」 的 旨意及教示（羅馬書 12 章 2 節）。這款代誌是上帝留互世間咱信耶穌 的 人每日 的 工課。❖

毋是  
靠一支喙

M-sī khò chit-ki chhui

我細漢是佇高雄新興教會讀主日學，若是到暑假嘛無法度通歌，一定愛照老母ê意思，去教會讀夏季學校。

兩個月ê時間，夏季學校除了唱歌、講故事以及耍遊戲以外，上要緊ê課程，就是學習讀白話字。所以我對小學二年，就差不多淡薄會曉讀白話字。向當時阮兜逐暗食飽，一定要做家庭禮拜，逐人無論大細漢，攏要照輪流讀一節聖經。因為按呢，影響我到即陣年老，猶閣是讀白話字聖經，除非愛 péng 資料，才有去掀漢字ê聖經。

對 2019 年 7 月初一開始，就有公視台語台通看。最近面冊足濟有台灣意識ê人，為著遮歡喜 kah 袂禁得。總是我感覺有啥通歡喜ê？政府利用選舉欲到，互你淡薄仔甜莽鼻芳，上要緊ê語言教育政策，嘛是無注重欲改變，所以咱ê學生囡仔，開喙合喙就是外來語。政府不時講借注重母語，攏是臭彈毋免納稅金。咱若看聖經以斯帖記 1 章 22 節所記載，將近 2800 外年前ê波斯王朝，teh 寫詔發令，是用全國 127 省及逐族ê方言文字所寫ê，若講咱ê政府注重母語，看公文就知，只有一種用漢字寫ê。

幹倒轉來看咱家己ê台灣基督長老教會，不時 teh 品捧，咱教會三、四十年來，是佻呢仔注重推揀母語，遮嘛是臭彈毋免納稅金。詳細 kā 看，有鼓勵無？有啦！有推揀無？無啦！講著推揀是一種實際ê行動。咱看全台灣長老教會，其中將近 800 間ê平地教會，有 tó 一間ê青少年是用台語聚會ê？Tó 一間主日學，是用台語 teh 教學ê？豈採有，總是我猶毋識看！

Mài 講咱佻愛家己ê母語，連家己ê白話字攏放 teh 互銷燬去。各冊房ê白話字聖經，差不多攏排佇冊架仔頂頭 teh 互臭 phú。聖經公會 2013 出版ê現代台語新譯本聖經，到今已經將近 6 冬久，聽講第一摞（刷）閣猶袂賣完。

閣再講著咱ê每日讀經新眼光，每擺聚會ê時，吟詩、讀經、祈禱攏用台語，輪到欲讀新眼光，用台語讀來繼足 ngāi-giòh。是按怎推揀新眼光遮濟年來，猶無法度出版用家己ê台語讀ê？

疼台灣尊重母語，這款口號人人攏會曉講，嘛會使比哈人講 khah 大聲，總是若真真正正欲落實，毋是干單靠一支喙。❖

那 teh 褪色ê  
【台灣俗語話】

無效ê神通散

Bô-hāu ê sîn-thong-sán.

李南衡

70 年前我作囡仔ê 1940 年代，有一遍聽隔壁阿媽 teh 罵伊ê後生阿明叔：「連遷一個戶口都辦 bē 好勢，你 chit-ê 無效ê神通散（bô-hāu ê sîn-thong-sán）！」神通散到底是啥物？神通散是按怎會無效？我感覺真奇怪，阿明叔是按怎會變作 chit-ê 無效ê神通散咧？轉去問阮老父，伊解說講，神通散是一種藥仔，可能有真濟人食了無啥效果，久來，「無效ê神通散」煞 hōng thèh 來作罵一個人做代誌真 hān 慢、無效率ê用語。

咱攏知影，有病去 hō 漢醫（m̄ 知 tang 時仔改叫作「中醫」）看了，伊會開藥方 hō 咱，才去漢藥店拆藥仔轉去厝裡用幾碗水落去煎（choa<sup>n</sup>），煎頭一遍ê叫作

「藥頭」、第二遍ê叫作「藥渣」。有ê漢醫會替患者煎藥仔，有ê漢醫為 tiòh hō 患者方便，做「成藥」賣 hō 患者。成藥有幾種形式：藥丸（有大細粒ê分別）、藥粉叫作「散」（有食êkah 外用ê）、膏（mā 是有內服 kah 外用ê）、丹大部分用佇外敷瘡傷腫痛、mā 有作成歸塊（像八卦丹）抑是細細粒（像仁丹）。

神通散記載佇明朝龔廷賢所著ê《壽世保元》（萬曆 43 年、1615 年）內底，主要治小兒小便 bē 通、腹肚脹痛，chit 帖藥食了會放尿若水泉。而後用來治大小便 bē 通ê症頭。300 外年前傳落來ê chit 帖藥可能對台灣人無啥有效ê款，所以才會留落來「無效ê神通散」chit 句台灣俗語話。

1956 年美國 Paramount 電影公司邀請名導演 Cecil DeMille 根據舊約聖經ê出埃及記，先知摩西 chhōa 以色列人出埃及，而且接受上帝所頒布「十誡」ê故事拍作電影。有人問導演是按怎想 beh 拍《十誡》chit 部電影？導演應講：「已經廣告幾千年 ah，無拍作電影真無彩。」果然厲害，拍片費用美金 1300 萬，全世界賣 kah

Góa sè-hàn sī tī Ko-hiông Sin-heng kàu-hōe thak Chú-jit-òh, nā-sī kàu sú-ká mā bó hoat-tō thang hioh-khùn, it-tēng ài chiàu lāu-bú ê ì-sù, khì kàu-hōe thak Hā-kùi hāk-hāu.

Nng-koh-goeh ê sī-kan, Hā-kùi-hāk-hāu tú-liáu chhiū<sup>n</sup>-koa, kóng kòr-sū kap sng iū-hì í-gōa, siōng iàu-kín ê khò-thēng, chiū-sī hāk-sip thak Peh-ōe-jī. Só-í góa chēng sío-hák 2 nī, chiū chha-put-to tām-pòh ē-hiáu thak Peh-ōe-jī. Hiông-tong-sī goán-tau tak-àm chiah-pá, it-tēng ài chò ka-tēng lé-pài, tak-lāng bô-lūn tōa-sè-hàn, lóng chiàu lūn-liū thak 1 chat ê Seng-keng. In-ūi àn-ni, éng-hióng góa kàu chit-chūn nī-lāu, iáu-kú sī thak Peh-ōe-jī Seng-keng, tú-hui beh péng chu-liáu, chiah ē khi hain Hàn-jī ê Seng-keng.

Tūi 2019 nī 7 goeh chhe 1 khai-sí, chiū ū Kong-sī Tāi-gí-tāi thang khòa<sup>n</sup>. Chòe-kūn bīn-chheh chiok-chē ū Tāi-oân i-sek ê lāng, ūi-tiòh che hoa<sup>n</sup>-hí kah bōe-kim-tit. Chóng-sī góa kám-kak che ū siá<sup>n</sup> thang hoa<sup>n</sup>-hí--ê? Chèng-hú lī-iōng soán-kú beh kàu, hō lí tām-pòh-á tī<sup>n</sup> bóng phī<sup>n</sup>-phang, siōng iàu-kín ê gī-giân kàu-iòk chèng-chhek, mā-sī bô chū-tiōng beh kái-piān, só-í lán ê sák-seng-gín-á, khui-chhui háp-chhiū chiū-sī gōa-lāi-gú. Chèng-hú put-sí kóng i jōa chū-tiōng Bó-gí, lóng-sī chhàu-tōa<sup>n</sup> m-bián láp sòe-kim. Lán nā khòa<sup>n</sup> Seng-keng í-su-thiap 1 : 22 só-ki-chài, chiong-kūn 2800 gōa nī chēng ê Pho-su ông-tiâu, leh siá chiàu hoat-lēng, sī ēng choân-kok 127 séng kap tak-chòk ê hong-giāng bûn-jī só-siá--ê, nā kóng lán ê chèng-hú jōa chū-tiōng Bó-gí, khòa<sup>n</sup> kong-bún chiū chai, chí-ū chit-chióng ēng Hàn-jī siá--ê.

Oat-tò-tng-lái khòa<sup>n</sup> lán ka-kī ê Tāi-oân Ki-tok Tiū<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe, put-sí leh phín-phóng, lán Kàu-hōe 3、4 chap nī lái, sī jōa-ni-á chū-tiōng thui-sak Bó-gí, che mā-sī chhàu-tōa<sup>n</sup> bián láp sòe-kim. Siōng-sè kā khòa<sup>n</sup>, ū kó-lē bô? Ū lah! Ū thui-sak bô? Bô lah! Kóng tiòh thui-sak sī chit-chióng sit-chè ê hēng-tōng. Lán khòa<sup>n</sup> choân Tāi-ōa tiú<sup>n</sup>-ló kàu-hōe, kí-tiōng chiong-kūn 800 keng ê péng-tē kàu-hōe, ū tó-chit-keng ê chheng-siáu-lián sī ēng Tāi-gí chū-hōe--ê? Tó-chit-keng ê Chú-jit-òh, sī ēng Tāi-gí leh kàu-hák leh? Kiám-chhái ū, chóng-sī góa iáu m-bat khòa<sup>n</sup> !

Mài kóng lán jōa ài ka-kī ê Bó-gí, lián ka-kī ê Peh-ōe-jī to pàng leh hō siáu-iū<sup>n</sup>-khì. Kok su-pāng ê Peh-ōe-jī Seng-keng, chha-put-to lóng pāi-tī chheh-kè-á téng-thau leh hō chhàu-phuh Seng-keng kong-hōe 2013 chhut-pán ê Hiān-tāi Tāi-gí Sin-ék-pún Seng-keng, kàu ta<sup>n</sup> í-keng chiong-kūn 6 tang kú, thia<sup>n</sup> kóng tē 1 lù koh iáu-bōe bē-oân.

Koh chài kóng kàu lán ê Múi-jit thak-keng Sin-gán-kong, múi-pái chū-hōe ê sí, gīm-si thak-keng kí-tó lóng ēng Tāi-gí, lún-kàu beh thak Sin-gán-kong, ēng Tāi-gí thak-lái soah chiok ngāi-giòh. Sī án-chóa<sup>n</sup> thui-sak Sin-gán-kong chiah-chē nī lái, iáu bó-hoat-tō chhut-pán ēng ka-kī ê Tāi-gí thak--ê?

Thiá<sup>n</sup> Tāi-oân chun-tiōng Bó-gí, chit-khoán kháu-hō lāng-lāng lóng ē-hiáu kóng, mā ē-sái pí siá<sup>n</sup>-lāng kóng khah tōa-siá<sup>n</sup>, chóng-sī nā chin-chin-chiá<sup>n</sup>-chiá<sup>n</sup> beh lók-sit, m-sī kan-ta<sup>n</sup> khò 1 kí chhui. ❖

感情是啥物？

蘇晏德

感情親像一條線  
Kā 你我黏相 óa  
感情親像一座山  
Hō 咱永遠 bē 孤單  
感情親像一支傘  
落雨出日有伊來做伴

感情親像一條歌  
咱ê故事唱 bē-soah  
感情親像箸 kah 碗  
箸碗永遠 bē 拆散  
感情親像洗溫泉  
Hō 咱永遠 bē 畏寒

感情親像一張紙  
輕輕 liah-lòh 伊 tiòh 破  
感情親像一堆沙  
風吹雨淋伊 tiòh 散  
感情 nā beh bē 變卦  
山盟海誓免咒誓 ❖

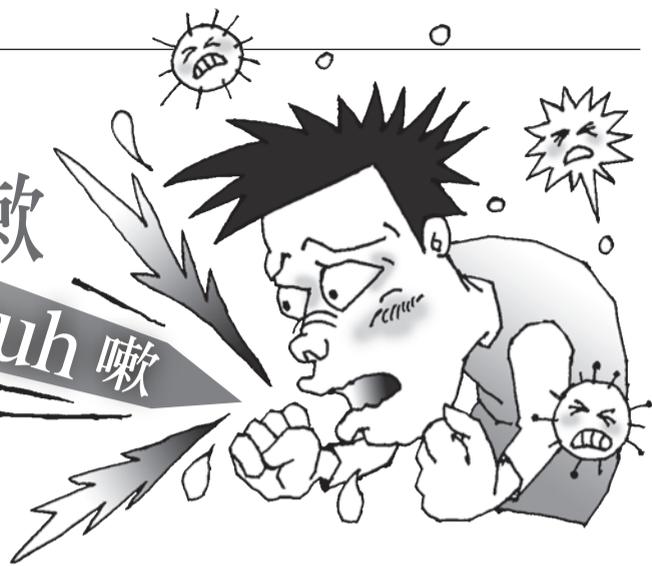
piàng-piàng 叫，干單美國 tiòh 賣出美金 6500 外萬。

「闖雞趁鳳飛」，飛了會真歹看。

想講「神通散」已經廣告 300 外年 ah，無 kā 作「成藥」來賣真無彩。1970 年台灣有一間製藥廠生產販賣「陳家神通散」，講是「居家旅行·必備良藥」專治胃炎、消化不良、胃弱、慢性胃病、胃酸過多、胃痛。Chit 味「陳家神通散」ê頭家，號 chit-ê 藥名ê時，可能干單想講「神通散」真出名，可能無想講「無效ê神通散」佇台灣一直是負面ê意思，出名有影真出名，m-koh 是出無好ê名，甚至已經出名 kah hō 人 thèh 來作罵人ê用語。Chit-ê 藥名 beh 那會時行咧？果然 35 年後「陳家神通散」tiòh hō 主管當局註銷掉。

真久無聽人講 chit 句「無效ê神通散」，此後 mā 有可能無人會曉講。❖

嗽 嗽 嗽  
 嗽 嗽 嗽  
**Khuh-khuh**  
 嗽 嗽  
 ●陳清俊



一般對嗽 lóng 抱 tiòh 真驚 ê 態度, kā 嗽看做是一種病, koh ē 傳染, hō 人破病。親像流行感冒, 人若 tiòh 病就 ē khuh-khuh 嗽。Tiòh 病 ē 人所嗽出來 ê 氣, 若別人 tī 附近 khip-tiòh, 也可能 ē 感染 tiòh。所以, 人若聽 tiòh 嗽聲, lóng tiòh ài 閃遠遠, 尤其是老大人 kah 嬰 á, 因為 in ê 抵抗力 khah 弱。

Khuh-khuh 嗽對我來講, 是 siōng 有經驗 ê; m̄ 是對醫治有經驗, 是常常有 khuh-khuh 嗽 ê 聲。所以, 我 ài 介紹 khuh-khuh 嗽 ê 經驗、誤會、傷心, kah 趣味 ê 故事 hō 人知。

Tai 先, 有俗語 án-ni 講: 「土水師傅驚掠漏, 總 phò 師傅驚煮晝, 醫生驚治嗽。」醫生驚治嗽, 是因為醫生知影嗽 ê 原因真 chē 款, 真 oh 診斷出原因。親像講感冒 ē 嗽, he-ku ē 嗽; 對各種物件 ē 過敏 ê 人亦 ē 嗽, 空氣無好亦 ē 引起嗽, 掃土腳 eng-ia 亦 ē 嗽; tiòh-tiòh 肺炎 ē 嗽, 食物 chāk-tiòh ē 嗽, 肺部無好亦 ē 嗽, 食薰亦 ē 嗽, 流鼻、有痰亦 ē 嗽, nā-âu ngiau-ngiau ē 嗽, tú-tiòh 冷空氣亦 ē khuh-khuh 嗽。醫生 ài 診斷出正確 ê 原因, 開適當 ê 藥方, 藥 á chiah ē 對症。

嗽 ê 原因實在有百百款。Tī 美國有種種 ê 嗽藥 á, 無需要處方, tī 各種 ê 店 lóng 買 ē-tiòh。In 是壓制嗽 ê 藥 á, 治標無治本, kan-ta 暫時 hō 人 bē 嗽。嗽糖 á (cough drops) 是 siōng 平常 ê 一種, 含一粒嗽糖 á 暫時 ē 止嗽, 是甜 ê 食物; 台灣 mā 有柑 á 皮, á 是檸檬皮 phak ta 所做 ê 止嗽物, 含 tī 嘴內就 khah bē 嗽, 是鹹 ê 食物; 甜 ê、鹹 ê 隨在人揀。Chit 兩種我 lóng 常常 tòà tī 身軀邊, 嗽 ê 時就 thèh 起來用, 含 tī 嘴內, 暫時止嗽。

講 tiòh 我 ê 嗽, 伊 m̄ 是百日嗽, 是日日嗽, 時時嗽, kui 年 thàng 天 lóng teh 嗽。嗽對我來講真平常, ná 親像是生活 ê 一部分; 因為我 ē 嗽, 所以生份人 lóng 對我閃離離, 驚去 hō 我 òe-tiòh。若是 khah 熟 sāi ê 人, in 知影我 ē 嗽, 就 khah 慣勢來忍受, bē ke 講話。人 ê 厭惡, 我 lóng 用道歉 ê 態度來會失禮, 並無進一步對 in 說明。我家已知影家己 ê 病症 kah 缺點。



我 khuh-khuh 嗽 ê 經驗

Chit-má 來講我 khuh-khuh 嗽 ê 心酸, kah 有趣味 ê 經驗故事, 來做大家 ê 笑談資料。當我結婚了後, 阮 bó in tau 對嗽有真注意, 所以我就去看醫生; 前前後後有看一、二十個醫生, 下面 tòh 是我看醫生 ê 經驗:

頭一款 ê 醫生, in hō 我食過敏藥 á (anti-histamine; 抗組織胺), 是 hō 痰 kah 鼻水減少, 就 khah bē 嗽。總是 chit 種藥 á ē hō 人 ài 困, 無精神, bē-tàng 集中注意力, 影響做 tai-chi, 尤其 hit 時是我 teh 做學生, 趕畢業論文 ê 時, 又 koh 效果無真好, 所以 tòh 無繼續食。(Chit-má 聽講有 bē hông ài 困 ê 過敏藥 á, m̄-koh, 我

無試, 無經驗。)

我 mā 去看別 ê 醫生。若是家庭醫生, in lóng 講我是 he-ku, lóng hō 我用 he-ku 藥 á, tui 鼻孔來 chōa<sup>n</sup> (inhaler), 總是 lóng 無效果。我 koh 去看一個肺部專科 ê 醫生, 伊用一種真強 ê 嗽藥來治療, 連續食兩禮拜, tak 工食, 了後歇兩禮拜, chiah koh 再食兩禮拜。Án-ne 連續食半年久, 嗽 ê 情形全款 lóng 無改進。我 koh 去看另外一個醫生, 亦是肺部專家, 伊講我是溢刺酸 (ek-chhiah-sng; acid reflux) 所引起 ê, 所以 hō 我食治療溢刺酸 ê 藥 á。He mā 是真強 ê 藥, 需要藥方來 thiah, tak 日食, 連連食三個月, 嗽症也是無 khah 進步。Koh 有一個醫生, 伊講嗽是我鼻發炎引起 ê, 所以鼻 à tiòh 開刀來除去鼻炎。Án-ne 做, 嗽是有 khah 好, siōng 無有幾年久我嗽 ê 現象改善真 chōe, 總是並無治根; 我鼻 à 前後有開刀三 pái。

後來, 醫生有確定我無 he-ku, 可能是過敏引起嗽, 所以我就去 chhōe 專門治療過敏症 ê 醫生 (allergist), m̄-koh, 檢查 ê 結果, 我 mā 是無過敏。

後來, 我去看肺部專科醫生, 有一個 tī 麻州綜合病院 ê 醫生, 伊對我進行徹底 ê 治療; 先做鼻炎 ê 手術, 除去流鼻 ê 問題; koh 做過敏原測試 (allergen test), 除去過敏 ê 因素; koh 有照電光來看肺部是 m̄ 是有 koh 樣; koh 問我有溢刺酸 ê 現象 á 無。了後, 伊就開兩種抗生素 hō 我, 講若是鼻屎 á 是痰有變黃, á 是變青, 就食頭一種藥 á, he 是 khah 平常 ê 抗生素, 就 ē 除去嗽。平常時, 每一日 ài pún 一個醫療器材 (acapella valve) 來 hō 痰 phui 出來, 減少感染。若痰變色, koh 發生嗽, 就改食第二種 ê 抗生素, 是 khah 強 ê 藥 á, 就 ē 除嗽。果然伊 ê 方法成功, 我 tī 波士頓 ê 後半時間, 加真少嗽。若是旅遊 ê 時, 我 mā lóng 帶 chit 兩種抗生素 tī 身軀邊, 隨時 thang 用。

搬到費城了後, 我 koh 開始 chhōe 醫生, 前後 mā bat 看過三個肺部專科醫生。頭一個就照常開藥 á hō 我, 總是伊是 teh 治療慢性阻塞性肺病 (chronic obstructive pulmonary disease; 一種食薰所引起 ê 肺部病)。Chhōe 第二個醫生 ê 時, 伊就做溢刺酸 ê 檢驗, 講我有溢刺酸 ê 現象, 就食溢刺酸 ê 藥 á, 食有超過三個月亦無 khah 好。我 ê 家庭醫生講 chit-ê 藥 á 強,

m̄-thang koh 繼續食, 所以我就停藥。我 koh 去 chhōe 第三個醫生, 是鼻孔 ê 醫生, 為 tiòh 鼻炎, 我 koh 再開刀, koh 做過敏檢驗, lóng 無問題, 肺部專家就照波士頓 hit-ê 肺部專家 ê 做法, tak 日 ài pún 醫療器材 (kah tī 波士頓用 ê 無 siāng 款, m̄-koh, mā 叫做 acapella valve), koh 洗鼻孔, 用雙手 òg 腹肚壓, hō 肺部內 ê 痰吐出來; 伊 mā 是開 hit 兩種抗生素 hō 我, 隨時準備 thang 食。了後, 果然我 koh 再 khah bē 嗽, 生活正常。



嗽有時是警告

有一個好朋友 khà 電話來問我 ê 嗽 ê 情形。伊講伊最近 mā 有嗽, 感覺無爽快, 所以 ài 知我 ê 嗽 ê 情形。我講 hō 伊聽, 我 ê 嗽有痰, 有鼻屎; 我 ê 嗽是「痰嗽」。M-koh, 伊 ê 嗽無痰, 無鼻屎, 是「ta 嗽」。伊去看醫生, 照電光發見肺部有暗影, 有 koh 樣。檢查 ê 結果, 伊是 tiòh-tiòh 肺癌, 過無兩三年就過身, 死 ê 時 chiah 五十歲, 伊 ê 老母 iáu tī-leh, 哭 kah 真傷心。伊 ê 嗽是「二手薰」所引起 ê, 因為伊辦公 ê 所在有人 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> pok 薰, koh pok kah 真厲害。有「ta 嗽」ê 人 tiòh ài 注意, 因為嗽是無好 ê 現象。

我 tī 公司上班, 因為有同事知影我 ê 嗽真嚴重, 所以對我 ê 頂司老闆 tau。我 ê 老闆有一 pái chhōe 我去私下談話, 要求我 ài 去看醫生。我講我常常 teh 看醫生, 伊 m̄ 相信, ài 我簽名同意伊 ē-tàng tui 我 ê 醫生得 tiòh 我醫療 ê 資料, 我簽 hō 伊了後, 伊 chiah 無講話。看伊 ê 意思是有可能 beh kā 我辭頭路, 好佳哉伊了解 chit-ê 事, chiah 無 kā 我辭頭路。所以, 嗽 m̄-nā 家己無好, 亦會影響 tiòh 別人。

結論來講: 「嗽」是無好, 患 tiòh 嗽 ê 人本身 mā 無 ài 嗽, 總是, 伊 tiòh ài 避免 kah 人接觸, 避免 hō 人感染 tiòh 嗽, tiòh 病。嗽 ê 治療 ài chhōe-tiòh 真正 ê 原因 chiah khah bē koh 繼續嗽。長期嗽 ê 人, in 有講 bē 出 ê 艱苦, m̄-nā 是生理上 ê 痛苦, koh 有精神上 ê 負擔。Ng 望大家身體健康, 無嗽 ê 現象。❖

Malunggay 辣木葉

文圖 ● Kui-lán



菜

市仔 ê 菜、魚、肉滿滿是, seh 菲律賓當地菜市仔 ê 時陣, 除了原本就捌 ê 菜, 譬論講高麗菜、白菜、花菜、茄仔、苦瓜等等, koh 有真濟種毋捌看過 ê 菜。親像是「Malunggay」, 當地人 ê 發音是 /mā<sub>11</sub> lɔŋ<sub>11</sub> gai<sup>13</sup>/ 或者是 /mā<sub>11</sub> lɔŋ<sub>55</sub> gai<sup>11</sup>/, 菲律賓 ê 塔加祿語 (Tagalog) 是無聲調 ê 語言, 以上這兩種讀法攏會使, 甚至 mā 可能有其他無全款聲調 ê 讀法, 但是意思攏相全。

「Malunggay」ê 華語是「辣木」, 這主要是食伊 ê 葉仔。葉仔摸起來真幼, 形體圓圓, 足細葉 ê, 誠古錐, kap 咱新台票銀角仔 1 籜 ê 大細差不多。價數真俗, 一把 5 籜 peso。Malunggay 是營養豐富 ê 植物, 真濟菲律賓人若是破病、手術後抑是生產了後, 攏會食 Malunggay 做 ê 料理來調養身體。

伊有豐富 ê 鈣質、鐵質、蛋白質……, 予人叫做「植物中 ê 鑽石」。料理 ê 方式真多元, 會使用來炒卵、煮湯、煮麵。我捌食過學校餐廳賣 ê Malunggay 料理, 伊煮 ê 方式是佇綠豆肉燥內底 cham Malunggay, 是配料 ê 角色, 食起來 koh 袂糯, 袂拑 (kêh) 味。有人建議講煮魚仔湯 ê 時 mā 會當因 Malunggay, 毋 koh 有一個 mē-kak, 著是愛佇欲起鼎進前才 cham 落去就好, 因為伊 ê 葉仔真幼, 較無耐煮, 煮傷久會爛去, 顛倒歹食。

我因為好玄, 去 seh 菜市仔 ê 時有買一把轉來煮, 我用簡單 ê 炒卵來料理。共煎予赤赤、芳芳, 尤其是摻一寡仔胡椒粉落去, 不止仔著味! Malunggay ê 華語雖然是「辣木」, 毋 koh 食起來一點仔都袂葷, 炒卵 mā 誠幼味。每一個所在攏有合伊種 ê 植物, 食著時、食在地 ê 菜蔬就是上天然、上好食 ê 料理。❖

# 巴克禮翻譯聖經

◎林碧堂

## 會無「悔改」？

Tiòh Kia<sup>n</sup>-hó  
(Soat-kàu-chiá: Pa Khék-lé)

聽見林俊育長老仔真濟所在講起，巴克禮版聖經翻譯 lóng 無「悔改」，只有「反悔」，總是作基督徒，認罪悔改是非常要緊，全民台語聖經就改正巴克禮翻譯，成做有「悔改」聖經。查考希臘文聖經 kah 字典，μετανοέω，這字意思是一個人改變伊家已心思或是目標。用使徒行傳 2 章 38 節做例，佇台灣普遍流通聖經，通常將 μετανοέω 翻譯做悔改（和合本、紅皮聖經、思高譯本、現代中文譯本、和合本修訂本、現代台語譯本、全民台語聖經）；也有一寡譯本毋是，像巴克禮翻譯做「Lín tiòh 反悔」，客語翻譯為「你等每一個人愛離開罪惡」等等。因為這篇欲討論巴克禮有「反悔」無「悔改」係因由，咱通 koh 用馬太福音 11 章 20~21 節做例，斟酌比較巴克禮 kah 全民台語聖經翻譯。

巴克禮版（白話字改做漢羅）：

耶穌 bat tī hiah-ê 城行濟濟權能，因為 in lóng 無反悔，hit 時 chiah 責備 in 講，Ko-liáp-sin ah，你有災禍！Pek-sài-tái ah，你有災禍！因為 tī lín 中間所行 chiah-ê 權能，若有行 tī Chhui-lô kap Se-tùn，in 就早早穿麻衫 sám 火 hu 來反悔。

全民台語聖經：

耶穌已經 tī hiah-ê 城行真 chē 神跡，因為 in lóng 無悔改，祂就責備 in 講：「Ko-láh-sin，你慘 à！伯賽大，你慘 à！因為 tī lín 中間所行 ê 神跡，若行 tī 推羅 kah 西頓，in 早 tòh 穿麻衫 sám 火灰來悔改。」

無論是比較這兩所在聖經或是其他經文，確實，就親像林長老所主張，巴克禮只用「反悔」，無「悔改」；但是，若根據巴克禮佇《台灣教會公報》所寫文章，咱會發現巴克禮毋是毋 chai「悔改」這個詞，毋是伊對這兩個詞係差別分袂清，也毋是伊認為會通用「反悔」代替「悔改」；反轉，巴克禮是有意識用「反悔」，是 thiàu-kang 無欲用「悔改」這個今日基督徒常常提起 ê 詞。譬如 1893 年 3 月，巴克禮對英國轉來到台灣了後，佇《台灣教會公報》（第 95 期，光緒 19 年 2 月）寫批請安台灣教會，講起伊佇英國向英國基督徒報告台南代誌：

In 第一愛聽 ê，是愛聽我干證 lín 濟濟人有誠實反悔罪，靠救主，改前 ê 病來變做好人。親像前有人吃鴉片、搏筊，行各項壞，kiám-chhái 本來欲改，卻改袂掉，到聽見救主福音有信伊 ê 名改各項壞，彼就壞，來行好——這號消息算是 siāng 好聽，hō 人知基督 ê 福

音到逐所在，猶原是上帝 ê 權能來救人（羅馬書 1 章 16 節），也知人來 chia 傳不是空空 tiòh-bôa。

閣譬如巴克禮晚年 ê 講道，《台灣教會公報》517 期（1932 年 10 月）：

……入（基督）教 ê 條件，毋是 khu-chip 佇行好，是在佇悔罪信基督，這才是 siāng 要緊 ê。佇 chia 愛注意，就是愛反悔、認罪，毋是反悔、改變；因為若無信基督來互罪得赦，怎樣會改變？人較常 ê 情況是袂變；所以才會虧欠基督 ê 恩惠。Án-ni，愛會得救，第一要緊 ê，毋是行好，是反悔信基督就夠。……愛得救 ê 第二要件，就是當行好。怎麼會行好？因為基督已經救贖基督徒，所以基督徒才會行好。比論來說，某人有病症，咱豈叫伊著家已醫好，才去互醫生打點嗎？豈毋是醫生打點伊，伊才會好，若 án-ni，伊才會勇健；就親像是 án-ni，人必須愛先互基督救贖，才會行好。Án-ni，咱毋失望講咱袂行好……

巴克禮將新約聖經翻譯做白話字是 1913 年到 1914 年（1916 年印刷出版）；舊約翻譯做白話字是 1927 年到 1930 年（1933 年印刷出版），對照頂面請安批 kah 講道，會發現巴克禮佇這 40 年中間神學思考、對人想法 lóng 一致：人愛反悔，不過，人常常袂因為反悔來改變，因為人本性難移，困難改變；人反悔了後必須信耶穌，才會改變。巴克禮毋將「悔」「改」這兩字連做伙，堅持順序必須是「悔」「認罪信耶穌」才會「改」，不可將「信耶穌」跳過。甚至咱也通講，巴克禮是根據伊 ê 神學思考 kah 對人性 ê 認識來翻譯聖經，所以將 μετανοέω 翻譯做「反悔」。盼望這說明，通約略解答為怎樣巴克禮白話字聖經有「反悔」無「悔改」。❖

# 【喝 | 玲 | 瑯】

◎姚志龍

Hoah Lin-long



- ① 喝玲瑯 (hoah lin-long)：廟埕、大埕賣雜貨仔、賣雜細。
- ② 提去當 (teh khi tong)：提去賣、拿去賣、拿去換錢。
- ③ 吐劍光 (thò-kiám-kong)：延伸做「嘔吐」。
- ④ 瑯玲瑯 (séh lin-long)：騎車繞圓圈仔、四界擲。
- ⑤ 通通 (thong-thong)：華語發音「通通」。
- ⑥ 跔跔骨 (kha-tàng-kut)：腳脛骨。比喻人死多年後剩下兩支脛骨，可以拿來打鼓。
- ⑦ 通通通 (thong-thong-thong)：華語發音「通通通」。

鄉親 大家 真勇壯  
緊來 看阮 喝玲瑯  
頭家無來 我上大方  
俗甲子朋友 會起控  
帶來的物件 攏總  
賣甲公司 會掠狂

親像 這囉碗公  
大塊斲貯 閣好用  
貯飯、貯湯、貯菜袂予人笑  
這的白鐵仔 叫做 stainless 的便當  
袂生銹閣 tēng 筐筐  
貯魚、貯肉、貯菜攏會通  
予你對這馬 用甲做阿公  
按呢敢猶 無夠勇  
干若驚賊仔祖公 共你提去當②

今仔日 我無咧膨風  
這罐 85 度的高粱 嗽了袂吐劍光③  
好落喉 真正直擲擲  
暍醒頭殼 閣袂楞  
閣來  
這台細台跔踏車 予孫仔騎咧瑯玲瑯④  
趣味 閣健康  
大家 來做伙運動  
對高雄 騎到台北嘛會通

是講 愛帶足濟便當  
免三月日 就會當揣著總統  
總統接見 對孫仔頭殼一直摸  
敢真正 chiah-nih 仔雄  
看會著--的 攏總九拾九箍 通通⑤  
這攤做煞 我就陣亡  
賸兩支跔跔骨⑥ 通擲鼓——通通通⑦  
來喔！倚來看我咧 喝玲瑯

Hiong-chhin tãi-ke chin íong-chòng  
Kín lái khoà<sup>n</sup> goán hoah lin-long  
Thâu-ke bô lái goá siōng tãi-hong  
Siok kah hō pēng-iú ē khí-khong  
Tòà-lái ē mih-kiā<sup>n</sup> lóng-chóng  
Bē kah kong-si ē liáh-kóng

Chhin-chhiū<sup>n</sup> chit-lō óa<sup>n</sup>-kong  
Toā-tè gâu-té koh hó-iōng  
Té p̄ng, té thng, té chhài bē hō láng chhiò sōng  
Chit-ê pēh-thih-á kiò-chò stainless ê piān-tong  
Bē se<sup>n</sup>-sian koh tēng-khong-khong  
Té hí, té bah, té chhài lóng ē-thong  
Hō . . lí tui chit-má ēng kah chò a-kong  
Án-ne kám iáu bô kàu íong  
Kan-nā kia<sup>n</sup> chhát-á chó-kong kā lí thèh khi tong

Kin-á-jit góa bô leh phòng-hong  
Chit-koàn 85 tō ē kau-liang lim liáu bē thò kiám-kong  
Hó lóh au chin-chià<sup>n</sup> tit-lòng-lòng  
Khùn chhē<sup>n</sup> thâu-khak koh bē gōng  
Koh lái  
Chit-tai sè-tai kha-táh-chhia hō sun-á khiá leh séh lin-long  
Chhū-bī koh kián-khong  
Tãi-ke lái chò-hóe ũn-tōng  
Tui Ko-hiōng khiá kàu Tãi-pak mā ē-thong

Sī kóng ài tòà chiok chē piān-tong  
Bián sa<sup>n</sup>-gòeh-jit tō ē-tàng chhōe tiòh chóng-thóng  
Chóng-thóng chiap-ki<sup>n</sup> tui sun-á thâu-khak it-tit bong  
Kám chin-chià<sup>n</sup> chiah-nih-á hiōng  
Khoà<sup>n</sup> ē tiòh ê lóng-chóng káu-cháp-káu kho<sup>n</sup> thong thong  
Chit-thoa<sup>n</sup> chò soah góa chiū tūn-bōng  
Chhun n̄ng-ki kha-tàng-kut thang kóng-kó---thong thong thong  
Lái--oh! Óa-lái khoà<sup>n</sup> góa leh hoah lin-long ❖

# 久見，我真正ㄟ祖靈！

一位無予官方承認ㄟ原住民

◎歹銅舊錫

久見，我真正ㄟ祖靈！

思考如何修補必又ㄟ情感

雨屑屑落、風損損叫  
 是人生跋落山坎上好ㄟ配音  
 哼彼首咱失傳ㄟ古調妝姘內心ㄟ不安  
 無計畫就倉碰行--入-來  
 歹勢，攏無共你小會--一-下  
 走色ㄟ山坪、走味ㄟ地靈  
 是我擔袂起ㄟ擔  
 請諒情我干焦會使  
 用潦草ㄟ筆跡記錄對你ㄟ愛  
 用目調皮將你過去ㄟ影跡咬死死  
 彼是我茹茸鬚框 (lū-liông-sàm-kheng)  
 ㄟ靈魂唯一存在ㄟ干證

人生ㄟ夢境內底ㄟ真實  
 敢是食老才會徹透？  
 有時比虛假閣較歹面對  
 毋願擔輸贏ㄟ人  
 干焦暫時行入山陣  
 保護內心ㄟ軟洪  
 閣修補內心ㄟ空喙  
 欲揣一位好所在  
 共鬱卒閣齷齪ㄟ心思坐清  
 共虛華ㄟ面容褪掉  
 目屎佮汗水對陳有蘭溪得著敢放  
 山霧茫茫煞有時閣再陷落去歲月ㄟ走標  
 強逼家已認清家已上深底ㄟ聲嗽

是你ㄟ牽挽  
 我半刁工共海洋民族冒險精神放袂記  
 拍交落  
 共時間撥予較慢--咧  
 看記持是毋是會位山尾溜漩--落-來  
 綴水鹿ㄟ跋跡一步一步行  
 行向深 long-long ㄟ山內沉思

久見，我真正ㄟ祖靈！  
 你無共我放袂記啦乎？  
 我來到遮無任何祕密  
 用生銼ㄟ喙舌祈禱得著你ㄟ賞賜  
 揣一位跋跋聽好查查仔泔故鄉發醇ㄟ酒

共掛礙車落山跋  
 共思念ㄟ種子掖竹山埔生淚  
 暗頭仔，自在予月光曝傷  
 月星搭ㄟ橋引領行向天界  
 風無甘孤單佇天頂拍籬飛  
 共山羌仔、飛鼠擺涎--來  
 咱籬做一个圓  
 做伙譜寫生命之歌

是你ㄟ牽挽  
 綴時間消瘦ㄟ舊情閣再浮現佇眼前  
 雲海湧來湧去  
 欲共老去ㄟ青春黹 (tò) 白  
 予頓瞪ㄟ跋步閣再大伐--起-來  
 請諒情我久長失覺察ㄟ反背  
 空闊ㄟ土地是白紙  
 我雙跋留落來一逝閣一逝懺悔ㄟ詩逝  
 斟酌讀我ㄟ思念  
 一字一句攏刻佇我ㄟ心肝

請你埋葬我生冷ㄟ色水  
 好通重新熟似寬闊ㄟ心胸  
 閣有霧霧後壁ㄟ面腔  
 有你毋願責備ㄟ皺痕

請賜予後一杯冰清ㄟ冷泉  
 予我這個偷渡離鄉ㄟ子弟

止我焦焉ㄟ嚙喉  
 好通喊你ㄟ名  
 薄板ㄟ身骨閣接再接受  
 你ㄟ痛疼

久見，我真正ㄟ祖靈！  
 我已經轉來！  
 敢有聽見我叫你ㄟ名——巴宰 ❖

註 茹茸鬚框 (lū-liông-sàm-kheng)：支離破碎。

## 馬場町ㄟ天頂

◎郭文玄

看天頂  
 看幾若十年  
 彼个查某因仔  
 猶咧等

日月天星  
 巡過千萬回  
 世事輪轉  
 命運無常

恬恬①ㄟ溪流  
 陪伊，恬恬仔看

馬場町②ㄟ天頂  
 渡鳥飛來，飛去  
 櫻花落塗，又開

跋邊，  
 一欖木欖仔③  
 落塗，釘根  
 看樹跋  
 看遠山  
 看天邊

伊，猶咧等

等  
 神話ㄟ銅像  
 相繼④行落台 ❖



註

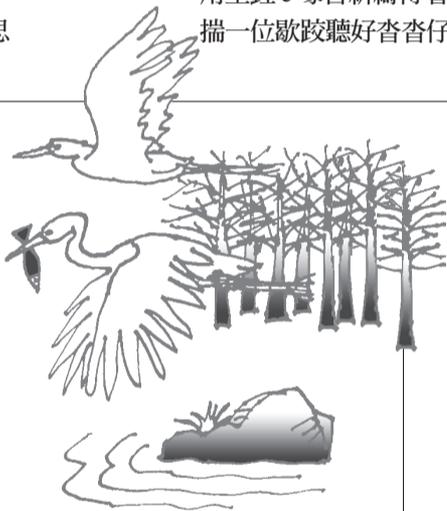
- ①恬恬：靜默。
- ②馬場町 (ba-ba-chhio, ばばちょう)：馬場町的河堤邊在台灣白色恐怖時期曾為著名刑場，專門處決政治犯，今設有「馬場町紀念公園」。
- ③木欖仔：欖樹，台灣原生種。
- ④相繼：相續。

## 白翎鷺

◎李秀鑾

畫一 chōa 白色ㄟ線  
 日頭佮海湧ㄟ批信  
 甘甜寫、孤單寄  
 裂開風雨ㄟ心肝

點光樹仔頂ㄟ世界  
 夢將目睷關起來  
 向鄉村跳舞ㄟ詩歌  
 田園拍嘆仔  
 囡仔伴鳥仔聲  
 珍珠烘熱佇目墘外



白翎鷺  
 濟濟海濟濟山  
 心思空腹  
 喙真濟ㄟ夢真濟ㄟ網  
 洞過銅牆鐵壁  
 目眉飛  
 敢結做紅線

飛飛飛樹尾溜甩韃鞦  
 高山、溪水、田岸佇搖籃裡  
 金金惜肥肥育  
 喜樂富有噴風吹  
 毋捌黑暗ㄟ光  
 雨水自由袂心悶 ❖



## 記者節 Kì-chiá-cheh

◎蘇晏德

九月初一記者節  
 無論日時抑暗暝  
 毋管風雨抑落雪  
 重大新聞走若飛

記者任務真重要  
 專業智識愛會曉  
 頭腦清楚有絕招  
 內容充實閣有料

記者採訪足辛苦  
 毋管透風抑落雨  
 新聞報導袂耽誤  
 趕緊放送來傳播

記者工課誠趣味  
 特定採訪講台語  
 報導美食佇夜市  
 親像明星上電視

Káu-goè chhe-it kì-chiá-cheh  
 Bô-lūn jít--sī ah àm-mê  
 M-koán hong-hō ah lòh-seh  
 Tiōng-tāi sin-bún chāu ná pe

Kì-chiá jīm-bū chin tiōng-iàu  
 Choan-giáp tì-sek ài ē-hiáu  
 Thâu-náu chheng-chhó ũ choat-chiau  
 Lōe-iòng chhiong-sit koh ũ liāu

Kì-chiá chhái-hóng chiok sin-khó  
 M-koán thàu-hong ah lòh-hō  
 Sin-bún pò-tō bē tam-gō  
 Kóa<sup>n</sup>-kín hòng-sàng lái thoân-pò

Kì-chiá khang-khòe chiá<sup>n</sup> chhù-bī  
 Tèk-tēng chhái-hóng kóng Tâi-gí  
 Pò-tō bí-sit tī iā-chhi  
 Chhin-chhiū<sup>n</sup> bèng-chhe<sup>n</sup> chiū<sup>n</sup> tiān-sī ❖

## 詩 6 首

◎陳金順

### 〈白茶〉

烏焙 (hū) ㄟ絕緣體  
 清洪 (chhā) 較贏甜  
 日時長過暗暝  
 拚勢上值錢 ❖

### 〈烏咖啡〉

單純無貪甜  
 苦甘津芳氣

### 〈窗光〉

啖 (tām) 一喙  
 啞 (sān) 出若有若無ㄟ記持  
 一格一格  
 參日頭燒烙盤摺  
 冬袂畏寒  
 恬靜ㄟ影慢慢仔徒跋 ❖

### 〈網路〉

蠓 (bāng) 仔飛袂入  
 盹龜痘神全款緊  
 天地掉跋反 (Pēng)  
 空中斷線欲佻討救兵 ❖

### 〈決鬥〉

破鑼拚鼓  
 胡蠅參狗蟻相諍 (chēn)  
 Mai-khuh 梢 (sāu) 聲  
 五色旗仔飛颺颺 (tāi) ❖

### 〈楓港海墘〉

烏色天幕散掖  
 海ㄟ聲  
 落山風助陣  
 天星好笑神 ❖

◎林怡甄 (六年 e)

### 安平老街

安平老街足好 sng  
 Hia 有賣蝦捲 kah 卵捲  
 有人 teh 賣李仔糖  
 Mā 有「辣妹」賣檳榔  
 若有人客 kā 我問  
 Beh 去 tó 位食暗頓  
 報伊去老街食滷肉飯  
 順 sòa 配一碗蚵仔湯 ❖

### 我 e 人生

細漢時 kah 意白鴿鷺  
 大漢想 beh 做歌星  
 猶想 beh 生古錐嬰  
 嬰仔若是笑 bi-bi  
 我 ē 足歡喜  
 人生親像一齣戲  
 夢想想 beh 趁大錢  
 創造人生美麗一片天 ❖

### Peh 山

透早時陣去 peh 山  
 熱天去 peh ē 流汗  
 落雨 ē 時 giáh 雨傘  
 雨若落 soah 看 tiòh 蛇  
 春天鳥仔 teh 唱歌  
 河--nih 出現鰻  
 Thèh 起釣魚竿  
 希望收成滿滿  
 景色慢慢欣賞 m̄ 通趕  
 我超級愛 peh 山 ❖

### 安平古堡

荷蘭人來台起城堡  
 統治台灣會曉做  
 鄭成功攻台 in 緊逃  
 留落牆圍攏 bē 倒  
 古早有賊頭 kah 海盜  
 有大砲 kah 城堡來 óa 靠  
 拍 kah 海賊軟 kô-kô  
 Hō 咱生活無慮 koh 安保 ❖

◎蘇裕得 (六年 e)

### 我 e 愛人仔是關廟

關廟是我 e 心所愛  
 Chia e 特產是金黃 e 王梨  
 王梨 kah 相關加工品銷全台  
 竹仔 hō 關廟人生錢財  
 竹筍料理真豐沛  
 森林公園有多元 e 生態  
 休閒運動攏 ē-sái  
 南寮北寮老街彩繪添光彩  
 社區營造改變阮 e 未來

王梨公園 tī 大潭埤  
 來 chia 開講唸歌詩  
 南一球場好景緻  
 草埔大片青青青  
 在地美食關廟麵  
 創造關廟經濟一片天 ❖

◎黃鈺涵 (六年 e)

### 玉井風情

玉井樣仔滿滿是  
 一喙一喙甘關甜  
 一籠一籠載到果菜市  
 樣仔冰食 kah 笑 bi-bi  
 樣仔親像玉井 e 明星  
 紅到台灣創造半 ping 天  
 若來玉井車駛台 84  
 我用玉井來寫台語詩  
 拜託來 chia 環境愛保持 ❖

### 一生只愛你一人

每一分每一秒攏愛你  
 無你 我 e 目屎啣啣滴  
 你是我永遠 e 記持  
 Mā 是我 e 知己  
 絕對攏 bē 放 sak 你  
 有你臺灣 tiòh bē 死  
 Lín 敢知影我 e 愛人是啥物?  
 伊是我心所愛 e 台語 ❖

◎林孟臻 (六年 e)

### 台語

老師教阮講台語  
 Ták 家學 kah 笑 bi-bi  
 世界 teh beh chhōe 無伊  
 聽講你 teh beh 死  
 因為台灣人放 sak 你  
 希望台語繼續活-落去  
 台語實在有意義  
 我 e 用心對待-你 ❖

# 仔仔寫詩

台南關廟區深坑國小學生  
 指導老師/蘇晏德

◎洪詩雯 (五年 e)

### 鹿港老街

鹿港老街有夠 súi  
 古早物仔一大堆  
 Ták 工有人 teh 排隊  
 老街建築真高貴  
 展現美麗 e 光輝  
 永遠 kah 咱伴相隨 ❖

### 我 kah 意

我 kah 意暗時 e 天星  
 Ták 工閃閃 sih-sih  
 天星實在足神祕  
 只有月娘 kah 你比  
 天星天星若無你  
 我 e 生活無意義 ❖

◎洪信慧 (六年 e)

### 我 e 夢想

我有一 e 夢想  
 beh 駛火車去南投  
 想 beh 駛火箭去打狗  
 想 beh 駛太空船去阿猴  
 然後駛轉來學校  
 做學生 e 家教  
 Ták 工快樂過到老  
 台灣四界 pha-pha 走  
 全世界走透透 ❖

◎車夏依 (六年 e)

### 關廟三寶

關廟是一 e 好所在  
 三寶之一有王梨  
 好食甘甜通人知  
 關廟麵出名人人愛  
 保證食 kah 笑哈哈  
 熱天冰涼 e 王牌  
 竹筍冷盤上豐沛  
 關廟三寶響全台 ❖



◎游品雯 (六年 e)

### 寒天 e 透早

透早足愛睏  
 早頓 òaⁿ 食慢慢吞  
 寒天出門一直 chùn  
 冷風吹來 khia bē 穩  
 出門上好 mài 穿裙  
 一杯燒茶來保溫  
 Lim 茶 e 時順順順  
 寒天我對你足感恩 ❖

### 關廟三寶

台南關廟三項寶  
 王梨是金黃 e 水果  
 竹筍是尖尖 e 小城堡  
 關廟麵是在地 e 至寶  
 這三項是關廟 e 大河  
 關廟人若無 in 生活 beh 如何?  
 關廟三項寶  
 像鎖匙拍開關廟 e 觀光鎖  
 食過三寶請 lín 鬥相報 ❖



### 新奇 e 奇美博物館

外表 súi-súi 內面大  
 物件大 kah 像 ē 動 koh 活  
 Tī-chia 永遠 bē 孤單  
 因為遊客滿滿滿  
 若 beh 來鬥招伴  
 古董 mài 摸用心看  
 館內有古早人 e 藝術碗  
 熱天來 chia 攏 bē 流汗  
 保證 sng kah 足快活 ❖

# 阿魯教我 的 代誌

◎王美書

——如何運用非暴力 的 語言來交通

Kah 四歲 的 查甫 gin-á 講話，上大 的 挑戰有兩方面，第一，beh 如何堅持 mài 使用大人 的 權力，來強逼 gin-á 聽我 的 話。第二，佇全一個時間，beh 如何聽著我 kah 伊 的 感受 kah 需要。

8月20號 的 早起，阿魯親像平常全款，愛去新樓幼稚園。對7月份歇熱以來，chái-á beh 出門 chìn-chêng，伊 thiā-thiā 會按呢講：「我 bô ài khi 新樓幼稚園，因為 hia ū góa bô sèk-sāi 是 新 的 同學。」彼 kang 嘛無例外。Chit-si，我趕 beh 上班，所以，特別容易失去耐性，險險就爆炸。佇彼種緊張 的 時刻，koh 愛堅持非暴力、疼 的 語言，其實需要一種靈性，一種父母特別需要 的 靈性。我感受著家己內心 的 受氣 kah 緊張，向望用上緊 的 速度來解決阿魯 的 挑戰，當然，想 beh 愈緊，thiā-thiā 得著 tò-péng 的 結果。

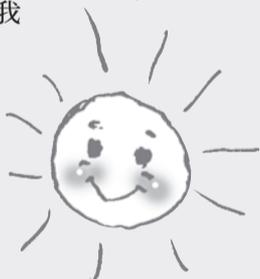
當我感受家己 的 情緒 的 時，我嘛打拚去同理伊 的 感受，伊真正無想 beh 接觸新 的 同學，因為這對伊來講是真大 的 挑戰，可能伊會驚、想 beh bih 起來。我 kā 伊講：「阿魯真想舊 的 同學、kah 新 的 同學做伙真無簡單喔！」阿魯講：「著！」總是伊 koh 講一擺：「我無 ài 去新樓幼稚園，因為 hia ū 我無 sèk-sāi 是 新 的 同學。」

聽到相款 的 回答，我 teh beh 失去耐性 的 時，英雄想著就回應：「按呢，阿魯 sī-m-sī bē-táng 去溜冰？因為所有溜冰 的 同學，阿魯 lóng 無 sèk-sāi。」結果阿魯回答：「我 beh khi 溜冰。我 beh 溜冰！」我就 koh 講一擺：「M-ku 溜冰 的 同學你 lóng 無 sèk-



sāi。按呢你就 bē-táng khi ah！」阿魯回答我講：「我……我 beh khi！我 beh kah 新 的 同學做伙溜冰……」我緊緊 koh 講：「按呢，你嘛會當去學校 kah 無 sèk-sāi 的 同學做伙上課、chhit-thô 囉！」阿魯聽 soah，就無 koh kah 我爭論，上課需要 的 物件提好就做伙出門。後來 kā 我講：「媽媽，我向望妳 khah 早來接我，4點21分就來，好 bô？」我回應阿魯：「好，我4點21分開始收物件！」

這個小小 的 對話總算和平結束，這擺 的 非暴力交通，我算有順利做到。事後回想成功 的 祕訣，應該是無掠阿魯 的 話是針對我。我用一個新 的 角度，就是伊是 teh 表達伊 的 感受 kap 需要。通過這種想法，我才有法度開始和平 的 對話，kah 阿魯分享 kap 新 的 朋友做伙做伊足 kah-i 的 代誌，伊才有法度看見這個選擇，其實會當回應到伊 的 驚惶。❖



# 我 的 母語人生

◎陳柏壽

阮老爸對日本讀冊轉來，揣無頭路。伊 的 一生 thang 講是佇政治 的 衝擊 kah 家己內心 的 抵抗中經過。因為一直毋願加入國民黨，所以伊做國民學校教員45冬，互雲林縣 的 「督學」每年給伊調遷到深山林內 的 學校：將伊看做眼中釘。每年伊 chhōa 阮這六 的 困，對溪邊厝予人調到古坑、坎頭厝、大湖底、樟湖、草嶺、棋盤厝、麻園仔，最後佇石牌仔國校退休。我國民學校六年讀五間學校。逐年 的 同學攏生份面，但是 hiah-ê 童年經過 的 山野，是留佇我生命 的 一部分。老爸 的 學生有人轉來做伊 的 學校校長，有人做台大教授，但是伊猶是做最低級 的 教員，只教生物及化學。Chit-má 我發現伊「抵抗」 的 生涯，煞傳互我。「抵抗」變做我生命基因 的 一部分，是我人生 的 動力。

畢業以後，開始去長榮大學教冊，我就用台語教學，要求學生用台語文寫作業，用母語討論、發表心得。起初雖然反抗真大，但是經過一、二學期了後，學生一個一個發現因使用母語會 chhōa in 轉來，揣著 in 家己心靈及靈魂 的 母胎。佇離開 的 時 的 紀念冊內面，in 寫真濟真予我感動 的 留言，互我看著 in 一個一個良心發現，看著 in 青年心靈生長 的 過程。Chiah-ê 攏是咱 thang 安慰 的 台灣種子。

Kah 阮阿爸全款，我對紐約哥大畢業，開始 mā 是揣無頭路。Chhōa 牧師娘 kah 四個困，佇紐約 的 街路茫茫渺渺，毋知欲行去叨位。但是天公疼憐人，上帝安排我去做台灣人長老教會 的 牧師。封立做牧師以後到今 mā 已經30幾冬啦。

開始會曉用電腦寫台語文是對鄭良光兄 的 開竅。彼時開始到今無論週報、禮拜、講道以及所有行事，攏用台語文。有好處 mā 有歹處。好處是我活佇良心內面，離開上帝較近；歹處是會友較少，有人看著台語就驚。我彼本教會羅馬字聖經，永遠是我最信賴 的 寶貝。

佇衛鄉教會我 kah 黃聲宏醫師設立聰美紀念基金會(www.chhongbi.org)，從事台語活動：包括1993年11月到2006年1月12年中間對良光兄轉來接辦 的 《台文通訊》，總共117期(25~142期)；500幾期 的 《台灣青年》，以及各種台語生活座談會等等。遮 的 事工到今仔日猶仔賴柏年兄 kah 黃宮元兄手下，每日繼續拍拚。

對現此時台灣來講，台語文運動是屬佇反抗運動 的 一部分——反抗既成 的 政治 kah 文化 的 霸權。執政者掌權家庭、社會、教育 的 機器，產生一代一代袂記母語 的 無根 的 台灣人。

母語是咱一生生活 的 最重要工具，也是咱生命 的 內涵。我一生用母語交朋友、寫作、教冊、傳道理。台語文就是道理。我嘛相信有一日咱轉去上帝遐，我一定用咱 的 母語台灣話 kah 上帝講話，因為我知影咱 的 上帝聽台灣話，聽 khah 有。願上帝賜福台灣母國、台灣文化、台灣母語早日出頭天。❖

## 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 的 故事、信仰分享；30 chōa 以內 的 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

## 那 teh 褪色 的 【台灣俗語話】

◎李南衡

### 用伊 的 土糊伊 的 壁！

lōng I 的 thō kô I 的 piah.

中美貿易談判談 beh 歸年，中國代表劉鶴 kā 談好 的 案提轉去中國，中國國內那像無 beh 簽、想講上好是會 tang koh 談、談出一個 koh khah 有利 的 條件。無疑誤美國 Trump 總統煞起生氣，5月初10宣布 ù hit 日開始，價值美金2000億 的 中國產品 的 進口稅 ù 10% 調懸到25%。Koh 放聲講，談好 的 條件若無 beh 緊簽，另外美金3000億 的 中國產品，進口稅 mā beh ù 原本 的 10% 調懸至25%。

有人問伊中國講 beh 報復，調懸美國輸入中國 的 美金600億產品，若 kā 美國農產品加稅，美國 beh 按怎應付？Trump 總統應講真簡單，5月初10調懸進口稅至25%，美國一年會tàng 增加美金一千億 的 收入，我提

其中 的 美金160億來補貼美國農民，in tiòh 歡喜 kah beh 死 ah。有啥問題？隔壁阿水叔仔看電現新聞看 kah 笑 hai-hai，煞拍 phòk 仔喝講：「讚讚讚！美國 Trump 總統會曉『用伊 的 土塗伊 的 壁。(lōng I 的 thō kô I 的 piah.)』，實在是好厲害！」

厝裡 的 序細攏 mā 聽 kah 霧 sà-sà，問講是按怎美國提懸中國產品 的 進口稅，會牽 kah 用啥物土糊啥物壁咧？聽序細按呢問，阿水叔仔誠歡喜，當然無講一下 bē 煞。伊講，早前台灣上方便上俗 的 tiòh 是起土坵厝，用紅仁土烏土混合，kā 農家逐個攏有 的 稻稿草切作一節一節，koh 摻粗糠 kah 水落去攪 hō 齊(chiāu)，人 的 腳無夠力，有時會牽牛來踏。而後才挖落去一個四角柴框內底 jh hō chāt，才 kā hit-ê 柴框好勢抽起來，才 koh 造第二塊土坵。

做好 的 土坵排歸排出在伊吹風曝日。等土坵乾了後 tiòh 會 tàng 一塊一塊疊作一堵一堵 的 壁起厝。一般攏是用大枝竹管曝乾了後作柱子。因為土坵上驚雨水浸澆浸久，一般攏會砌石板抑是石頭作地基。因為土坵厚，所以土坵厝內熱天涼爽、寒天 bē 真冷；土坵無夠

堅固，干單會 tàng 起一樓平屋。缺點 tiòh 是驚地動 kah 風颯雨。早前台灣上普遍 的 厝 tiòh 是土坵厝。「用伊 的 土糊伊 的 壁」，tiòh 是用伊 的 土糊伊土坵厝 的 壁。Chit 句俗語話有幾種意思。第一種是講 kā 伊 的 資源用佇伊 的 身上，咱並無損失；第二種 的 意思是講用伊 的 方法來治伊、siáng 驚 siáng？小可有報復 的 意思。Chit 句俗語話 的 意思，mā 會使講是兩個無相 phiⁿ 的 意思。

日本殖民統治台灣了後 的 20世紀初期，引進西方製作紅磚的技術，紅磚 的 生產量大 koh 品質穩定，官廳 的 新式建築開始大量用紅磚建築，民間 的 紅磚大瓦厝 mā 才慢慢普遍，以後才進步到鐵筋混凝土 的 建築。現代式 的 厝，厝外厝內 的 壁攏抹 kah 誠 súi，你用伊 的 土糊伊 的 壁，beh hōng 罵死講！Chit-má 連佇庄腳 mā 真罕得看 tiòh 土坵厝 ah，你講「用伊 的 土糊伊 的 壁」，可能無人知影你 teh 講啥！❖

Hian-tai lau-su

# 感謝有 lín

◎Ko Ka-hui

感謝有 lín  
予我靈感



感謝有 lín  
予我創作 ê 勇敢 kap 智慧

感謝有 lín  
我 chiah 會使勇敢行出家己 ê 跛步

感謝有 lín  
我有勇氣面對一切 ê 代誌

一切……攏是愛感謝 lín ❖

# 現代老師

◎蘇晏德

愛的教育袂使罵  
老師逐項攏愛會  
生活課業佮人際  
親像父母的關係

Ài ê kàu-iók bē-sái mē  
Lāu-su tàk-hāng lóng ài ē  
Seng-oah khò-giap kah jîn-chè  
Chhin-chhiūⁿ pē-bú ê koan-hē

愛的教育袂使拍  
學生是咱心頭肉  
伊若行為有偏差  
老師耐心好好教

Ài ê kàu-iók bē-sái phah  
Hák-seng sī lán sim-thâu-bah  
I nā hêng-úi ū phian-chha  
Lāu-su nāi-sim hó-hó ká

愛的教育袂使損  
學生若是較荒唐  
做人處事較放蕩  
金言玉語好好講

Ài ê kàu-iók bē-sái kòng  
Hák-seng nā-sī khah hong-tòng  
Chò-láng chhiū-sū khah hòng-tòng  
Kim-gián kiók-gí hó-hó kóng

愛的教育要求濟  
對待學生愛鼓勵  
老師盡心來教冊  
教導學生好人格

Ài ê kàu-iók iau-kiū chē  
Tùi-thāi hák-seng ài kó-lē  
Lāu-su chhin-sim lâi ká-chheh  
Kàu-tō hák-seng hó jîn-keh

愛的教育人呵咾  
逐个學生攏是寶  
老師角色像父母  
公平對待愛教好

Ài ê kàu-iók lāng o-ló  
Tak-ê hak-seng lóng-sī pó  
Lāu-su kak-sek chhiūⁿ pē-bó  
kong-pēⁿ tùi-thāi ài ká hó

少年教冊教到老  
囡仔若是不受教  
目屎吞落毋通流  
耐心鼓勵免懊惱

Siāu-lián ká-chheh ká tau lāu  
Gín-á nā-sī put-siū-kàu  
Bák-sái thun-lòh m-thang lāu  
Nāi-sim kó-lē bián àu-náu

較早老師手若指  
講話威嚴若聖旨  
這馬按呢無合宜  
教學理想莫偏離

Khah-chá lāu-su chhiū nā kí  
Kong-ōe ui-giām ná sèng-chí  
Chit-má án-ne bô háp-gí  
Kàu-hák lí-sióng mài phian-lí

人本要求愛謹記  
咱的學生像囡兒  
用心照顧若親生  
教出光明一片天

Jîn-pún iau-kiū ài kín-ki  
Lán ê hák-seng chhiūⁿ kiáⁿ-jī  
Ēng-sim chiàn-kò nā chhin-siⁿ  
ká-chhut kong-bêng chit-phiàn-thiⁿ ❖

# 紅塵歲月 來去

◎柯柏榮

詩寫  
面冊

單行 ê 付出  
付出真  
真正只賭 chhun 單行

版面 ê 關心  
字面 ê 呵咾  
Sa 無 cháng ê 咒誓

生存 ê 意義  
是創造 hō 人利用 ê 價值  
價值 hō 人挖空了後  
Kan-ta 無聲 ê 刪除

我去  
猶原帶一份真  
猶原一無所有 ❖

我來  
自本一無所有  
Kan-ta 帶一份真

光顯氣派 ê 紅塵中，充滿  
假 ê 詩、假 ê 人、假 ê 團體  
假 pāu ê 世界

## 來庄跋追

◎林士傑

庄跋庄跋是一好所在  
親情朋友做伙來  
古錐的囡仔退拍  
兄弟姊妹退拍  
阿公阿媽講歷史  
咱知  
逐家笑哈哈  
庄跋庄跋是一好所在  
啥物水果攏報  
雖然久久來一擺  
但是庄跋是我最愛 ❖

## 失眠

◎李芋瑤

失眠 失眠 真艱苦  
反來 反去 睏去  
想東 想西 真苦惱  
有時一暝全頭路  
透早天光煞無步  
失眠 失眠 無精神  
匏仔看做菜瓜  
生活作息愛正常  
較早睏較有眠 ❖



台南永康國小學生  
指導老師/陳金順

# 南國日屎

◎林益彰

城市 ê 天頂，擠滿滿一堆人  
酸痛 ê 翅仔，越來越重  
佗位 ê 月娘光映映，掛佇遐咧等我  
——謝銘祐，〈我今仔日無想欲飛〉

1. 麻豆 ê 空喙，  
看麻豆老戲院

記持猶咧輾轉  
回憶猶閣咧跟綴  
了後麻豆 ê 日眉雄雄落落來  
歹銅舊錫 ê 老戲院矣

放映機猶閣咧跟綴  
電影猶咧挺  
然後規塗跋攏是空縫 ê 傷稜  
必巡 ê 麻豆

記持梢聲矣  
放映機也梢聲  
遐是芳芳芳誠清芳 ê 老柚仔  
遮是恬去 ê 老戲院  
拋荒咧淡種

◀麻豆老戲院——電姬戲院  
(相片來源/維基百科)

2. 收疔 ê 必巡，  
影新營太子宮

彼一粒塗沙  
存留尾後一滴日屎  
時間 ê 珠淚言語  
了後杳杳仔發穎出  
無情 ê 風飛沙

南國 ê 向望梢聲矣  
拚袂過是終其尾  
價數咧使日箭搖矣搖  
風飛沙陪綴

南國潮浪杳杳仔過  
初初是船隻 ê 月笑神  
海蕊跳舞矣  
海翁仔做伙咧噴  
煞為一个僥倖 ê 思想  
肥軟尾後頭露出  
無聲無說無法度 ê 風飛沙

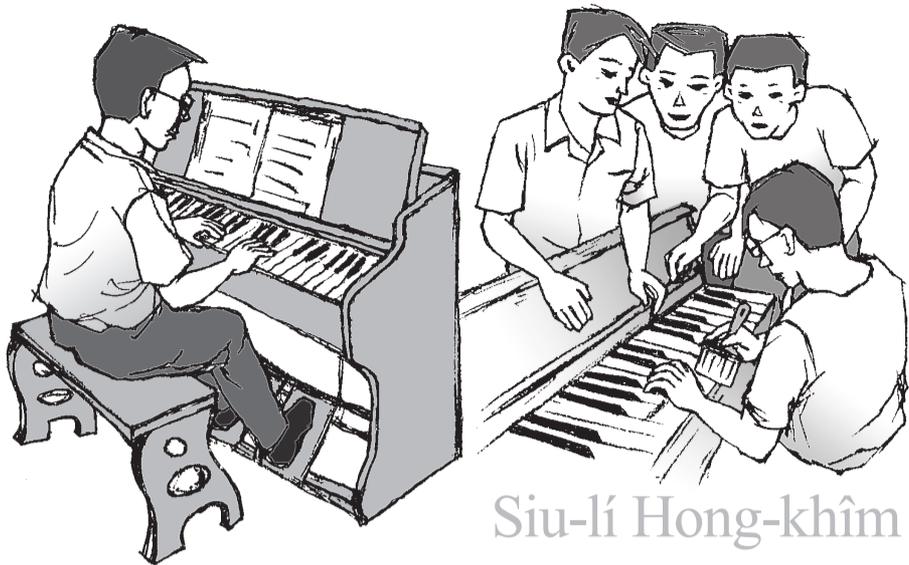
3. 南鐵古井震雷公，  
聽南鐵風沙飛

停落來，攏停落來  
阮聽袂著古蹟 ê 日屎  
恁也影袂著時間 ê 日屎  
敢講鐵支路頂有人，有一陣人咧流日屎  
咱猶原是共伊當做一地風飛沙呢

停落來，攏停落來  
彼是人、彼是人、彼是人矣  
有人歷日歷年揸著生時日月  
躡佇遮倚佇遮坐佇遮  
敢講日後 ê 時間未來 ê 日子  
會比現此時這陣，現此時  
不過是欲護守家己 ê 厝內底 ê 人閣較要緊

檢采來日 ê 笑神  
愛用現此時 ê 日屎來填  
阮甘願予未來喘氣茫茫渺渺  
繼續霧嘎嘎穿插著霧嘎嘎 ❖





Siu-lí Hong-khîm

佇玉山神學院教冊 ê 年代，真濟平地、山地教會是用風琴咧伴奏聖樂。風琴較細台，木料嘛較普通，兩個人就搬咧走，無親像鋼琴重 khoài-khoài ①。彈風琴 ê 時，跔著愛一直 lâp，保持風箱 ② 內有壓力，通震動簧片仔，才會發出聲音。風箱若破損、必痕 ③ 漏風，風琴就無作用。49 个琴鍵 ④ 用一段時間後，會走音、會沉落，煞無發度使用，因為真少人會曉修理，修理 ê 費用是一個負擔，對教會產生真大 ê 困擾。

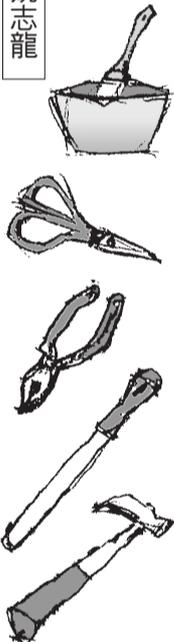
當時學校有四个科系 ⑤，逐禮拜三下晡，學生攏愛來學修理風琴，全校一學期舉辦一、兩擺，修理風琴比賽，看佢一組修理較緊，聲音較準。代先揣幾台舊風琴，共零件拆予開，六個人一組，佇運動埕舉辦比賽，當時校長楊啟壽牧師佇國外進修，對美國來 ê 副院長 Tako ⑥ 看著這場面，真歡喜一直翕相寄去向美國母會報告。

後來，學校發公文予逐間教會，凡若有需要修理 ê 風琴，歡迎運送來學校，免費修理閣免費寄還教會，這個活動得著真好 ê 回應，解決真濟教會 ê 問題。修理 ê 方法無困難：用大支鐵釘仔 ê 頭，共簧片仔勾出來，用鋸鏟仔 ⑦ 輕輕仔磨，這是調整簧片仔 ê 技巧，累積豐富 ê 經驗後，才會緊閣準。補風箱恰一寡仔傳動系統 ê 連結，講--來也無真困難。

基本 ê 工具是，鉸刀、鉗仔、槓錘仔恰補風箱 ê 材料；黏糊，用松膠恰牛膠 ⑧ 濫做伙才會有夠黏，風箱用袂漏風 ê 厚帆布 ⑨，佇五金行買。有人會好奇，你哪會曉修理風琴？簡單講：我對樂器有興趣，捌用一個暑假佇教具行幫助修理風琴。出席日本東京都亞洲作曲家聯盟，買著一本修理風琴 ê 冊，增加真大 ê 信心。修理第一台，是花蓮港安息日教會，知影我是音樂老師，煞講著一台風琴漏風擲佇壁邊，我就去看一下，原來是風箱破去，我共牧師講：「猶會修理 chit，毋免工錢，請支付材料費，大概百外箍（當時錢較大 ㄞ）就好。」琴修理好，安息日會 ê 牧師是歡喜甲袂顧得。

修理風琴

口述 ● 林道生 整理 ● 姚志龍



Tī Giòk-san Sîn-hák-t̄n ká-chheh ê nî-tāi, chin chē pēn-tē, san-tē kàu-hōe sī ēng hong-khîm leh phōa-chàu Sèng-gák. Hong-khîm kahh sè-tāi, bók-liāu mā kahh phó-thong, nng-ê lāng chiū poa leh cháu, bô chhin-chhiū kng-khîm tâng-khoài-khoài. Tôa hong-khîm ê sí, kha tiòh ài it-tit lâp, pó-chhi hong-siu lâi ū ap-lèk, thang chin-tōng hong-phî-á, chia-ē hoat-chhut sia-im. Hong-siu nā phòh-sún, pít-hún lāu-hong, hong-khîm chiū bô chok-iōng. 49 ê khîm-jí-á ēng chit-tōa sí-kan āu, ē cháu-im, ē tím-loeh, soah bô hoat-tō sú-iōng, in-ūi chin chíó lāng ē-hiáu siu-lí, siu-lí ê hui-iōng sī chit-ê hū-tam, tui kàu-hōe sán-seng chin tōa ê khùn-jiáu.

Tong-sí hák-hāu ū si-ê kho-hē, ták lé-pai-sa ē-por, hák-seng lóng ài lâi òh siu-lí hong-khîm, choân-hāu chit hák-kí kí-pān chit-nng pái, siu-lí hong-khîm pí-sài, khòan tó chit-chor siu-lí kahh kín, sia-im kahh chún. Tāi-seng chhōe kúi-tái kú hong-khîm, kā lēng-kiā thiah hō khui, lák-ê lāng chit-chor, tī ūn-tōng-tiān kí-pān pí-sài, tong-sí hāu-tiú Iú Khé-siū bók-su tī kok-gōa chin-siu, tui Bí-kok lâi ê hū-tiú Tako khoān tiòh chit-khoán tiū-bīn, chin hoān-hí it-tit hip-siōng kià khi hiòng Bí-kok bó-hōe pò-kò.

Āu-lāi, hák-hāu hoat kong-bún hō ták-keng kàu-hōe, hoān-nā ū su-iáu siu-lí ê hong-khîm, hoan-gēng ūn-sàng lâi hák-hāu, bián-hui siu-lí koh bián-hui khià hēng kàu-hōe, chit-ê oah-tāng tit-tiòh chin hó ê hōe-ēng, kái-koat chin-chē kàu-hōe ê bün-tē. Siu-lí ê hong-hoat bô khùn-lān: Ēng tōa-kí thih-teng-á ê thau, kā hong-phî-á kau-chhut-lái, ēng kí-lē-á khin-khin-á bōa, che sī tiāu-chéng hong-phî-á ê ki-khiáu, lúi-chek hong-hù ê keng-giām āu, chia-ē kín koh chún. Pó hong-siu kap chit-kóa-á thoân-tōng hē-thóng ê lián-kiat, kóng--lāi iā bô chin khùn-lān.

Ki-pún ê kang-khū sī, ka-to, ngeh-á, kòng-thui-á kap pó hong-siu ê chái-liāu; Liām-kò, ēng siōng-ka kap gū-ka lām chò-hóe chia-ē ū kàu liām, hong-siu ēng bē lāu-hong ê káu phāng-pò, tī ngó-kim-hāng bé. Ū lāng ē hò-n-kí, lí ná ē-hiáu siu-lí hong-khîm? Kán-tan kóng: Goá tui gák-khi ū hēng-chhū, bat ēng chit-ê sú-ká tī kàu-khū-hāng pang-chān siu-lí hong-khîm. Chhut-sék Jit-pún Tang-kiā-tō A-chiu chok-khek-ka lián-bēng, bé tiòh chit-pún siu-lí hong-khîm ê chheh, chēng-ka chin tōa ê sìn-sim. Siu-lí tē-it tái, sī Hoe-lián-káng An-hioh-jit kàu-hōe, chai-ia góa sī im-gák lāu-su, soah kóng tiòh chit-tái hong-khîm lāu-hong tàn tī piah-pi, góa chiū khi khoān--chit-ē, goān-lāi sī hong-siu phòh-khi, góa kā bók-su kóng: "Iáu-ē siu-lí-chit, m-bián kang-chi, chhiá chi-hù chái-liāu-hui, tái-khai pah-gōa kho (tong-sí chi kah tōa ㄞ) tō hó." khîm siu-lí hó, An-hioh-jit-hōe ê bók-su sī hoān-hí kah bē-kò--tit. ❖

- 註 ① 重 khoài-khoài：真重。
② 風箱 (hong-siu)：又稱風櫃，風琴 ê 驅動力。
③ 必痕 (pít-hún)：龜裂、裂痕、裂紋。
④ 琴鍵 (khîm jí-á)：若 61 个琴鍵 ê 風琴，有加 5 支音栓用來調整音色。
⑤ 四个科系：神學系、音樂系、社會服務系、基督教教育系。
⑥ Tako：益士德 (Rev. William Henry Estell) 副院長，對玉神貢獻真大，伊來台灣 ê 時趕緊學華語、牧師娘學台語，益牧師死後埋佇校園內，土葬 ê 墓是學生輪流挖 ê。
⑦ 鋸鏟仔 (kù-lōe-á, lòe-á, kí-lē-á)：銼刀。
⑧ 牛膠：用牛大骨佇筒管仔內炕甲會黏/tang-kóng-á lâi khòng kah ē liām。
⑨ 厚帆布：五金行或去「台中琴行」買，一面是烏色 ê，耐用袂漏風。

Ūi Hiong-káng Hoán Sàng Tiong Ūn-tōng ê Kî-tó

◎Koa Khé-an

Chhòng-chō múi chit ê Hiong-káng-lāng koh thiā Hiong-káng ê Sam-it Siōng-tè, goán lâi kàu lí ê bīn-chēng khún-kiū lí ê lín-bīn kap kong-gī kàng-lím tī Hiong-káng.

Koan-ài só-ū ê sè-miā ê Siōng-tè, Lí thó-ia chiáng-koan-chiá ēng khui-chà khi-áp pát-lāng ê khoan-lí! Só-í tng hiān-chú-sī 'Tō-hoan Tiāu-lē' siōng-hāi siā-hōe chēng-lāng ê lī-ek ê sí-chūn, goán chhim-sin Lí bó í-ài chit-ê Tiāu-lē hō thong-kè. Goán chò Lí ê chú-bīn tī chia tui Lí hō-kiū, goán Lí hō Siu-tēng Chháu-àn thiat-hōe, hō Hiong-káng-lāng chin-chiā ū bián koh kia-hiān ê chū-iū.

Kong-pēn kong-chēng ê Siōng-tè, múi chit-ê lāng lóng sī Lí só chhòng-chō ê, lóng ū Lí ê hēng-siōng. Tng ū lāng siū siōng-hāi iah-sī chhim-hoan ê sí, Lí ê hēng-siōng chiū siū-tiòh sún-hāi. Tui 6 gēh kàu ta chit hē-liat ê khòng-cheng hēng-tōng tang-tiong, Hiong-káng keng-chhat chē-chē sú-iōng kòe-hūn ê pok-lèk kap bú-lèk kong-kek khòng-cheng-chiá, in ēng keng-kùn, chhiū-ni chhēng-chí, hái-mi chhēng-chí, pò-tē chhēng-chí kek-thè khòng-

cheng chiá, koh ēng chhui-lūi-gá-suh kong-kek khan-thoa tiòh hù-kīn chhū-thèh, che lóng tui Hiong-káng-lāng ê sin-khu kap sim-lēng chō-sēng giām-tiōng ê siōng-hāi, mā hō Lí ê hēng-siōng siū giām-tiōng sún-hāi, goán chhim-sin Lí iā kap Hiong-káng-lāng sa-kap thi-kháu. Goán chò Ki-tok-tō ê lāng bēng-pék khòng-cheng-chiá kó-jiān sī siū-hāi ê chit-hong, iáu-koh keng-chhat mā sī hō chit-hō siā-ok chēng-koan kap chē-tō só siōng-hāi ê lāng, só-í goán khún-kiū Lí hō Hiong-káng chēng-hú bēng-pék chit-ê tō-lí. Kiū Lí hō Tòk-lip Ūi-goan-hōe ē-sái sūn-lí sēng-lip. Goán Lí hō só-ū siū siōng-hāi ê lāng tit-tiòh pēng-hoan, goán Lí hō só-ū khi-áp jiòk-sè ê lāng tit-tiòh pò-ēng, goán Lí ê kong-pēn tī tiong-kan tit-tiòh chiong-hián.

Phó-sè ê Siōng-tè, Lí chhòng-chō jīn-lūi tui chhut-si tiòh pēng-téng, múi chit-ê lāng lóng sī Lí só ài ê kiā-jī, bō-lūn chēng-chòk, sēng-piát, siā-hōe tē-ūi, múi chit-ê siū Lí chhòng-chō ê lāng lóng ēng-kai ū pēng-téng ê koan-lí kap chū-iū, tong-tiong pau-koat pēng-téng ê tau-phiò kap chham-soán ê koan-lí. Tān-sī tī Hiong-káng hiān-sí ê Lip-hoat-hōe kap hēng-chēng tióng-koa soán-kí chē-tō hō Hiong-káng chēng-hú m-bián tui jīn-bīn hū-kek, sīm-chi bíau-sī kúi pah-bān lāng ê í-kiàn. Siōng-chú, goán Lí siū-sū Hiong-káng-lāng ū chin-chiān ê bīn-chú soán-kí chē-tō, hō múi chit-ê lāng ē-tàng ūi ka-kī chhut-sia, tui chēng-hú chēng-chhek chò-chhut koh-kah lī-ek bīn-chiōng ê chē-hēng, pó-chiong "Lāng-lāng chhut-si tō pēng-téng". Siōng-tè, iā kiū Lí thong-kòe chin-chiān ê bīn-chú soán-kí chē-tō hō Ki-tok-tō hoat-hui tē-bīn koán-ke ê kak-sek, kiám-cha tē-bīn chēng-koan kám ū hó-hó-á tui-thāi jīn-bīn, koh chhiok-sú chēng-hú péng-chhi kong-gī, siū siān hoat ok. Am-en! ❖

# 閩南語（咱人話） 教學課程的安排

◎Mnl Hui-bing



佇菲律賓華人社會，主要使用 ê 語言是「咱人話」。In 將閩南語號作「咱人話」，意思就是咱人家己所講 ê 話。自西班牙猶袂統治菲律賓 ê 時，就已經有華人佇菲律賓做生理 ê 文獻紀錄矣，400 年來咱人話一直攏存在佇菲律賓這塊土地頂懸。1899 年菲律賓頭一間華人學校「中西學院」（Tiong-Se Academy）ê 英文名就是用咱人話來號名。甚至是 1926 年引進中華民國 ê 華語教育體制使用佇菲律賓 ê 華校內底，上課 ê 語言全攏是以咱人話為主。

毋過根據中正學院 ê 校長潘露莉博士講：「因為菲律賓華校當初時是效忠中華民國 ê，所以當時台灣所推揀 ê 國語運動也深深影響著菲律賓 ê 華校。」也就是講，佇菲律賓 ê 華校開始不准老師 kap 學生講咱人話，雖然無親像台灣彼當陣愛掛狗牌、罰錢這款汗辱人 ê 行為，毋過煞會予執行語言政策 ê 老師當逐家 ê 面來指責，一斷就是欲 30 年，害這馬 ê 少年父母真濟攏無法度講咱人話，閣較莫講學生因仔矣。所以潘校長對這種 ê 轉變感覺非常無彩，一直希望會當予咱人話閣活轉去少年人 ê 喙裡。

所以，潘校長任內一直咧推行「三文四語」，英文、華文、菲律賓文；英語、華語、咱人話（閩南語）kap 菲律賓語。佇幼稚園時期，完全攏使用咱人話來 kap 學生講話，佇小學 ê 數學課內底有分咱人話上課 kap 英語上課，這兩款語言 ê 數學課攏是正式課程，占 ê 分數攏全款。毋過到初中了後，就無咱人話 ê 課矣，無法度延續學生對咱人話 ê 認捌。校長認為，菲律賓

華人社會目前亦是以咱人話為主，若是佇初中斷去矣，未來大學畢業了後，欲佇咱人社會食頭路，袂曉講咱人話是非常食虧 ê 事志，所以校長希望阮會當安排咱人話 ê 課程 kap 教材，予初中部 kap 高中部 ê 學生通利用逐禮拜三 ê 中文導師時間（50 分鐘）來接觸。

初初開始，阮所安排 ê 課程是以較輕鬆 ê 角度來切入，而且是以「聽 kap 講」為主，因為大部分 ê 學生對咱人話 ê 「聽力」較熟手，所以安排較濟影片、歌曲 kap 對話欲來引起學生 ê 興趣，閣來就是查查仔予學生開喙講咱人話。對學生來講，咱人話干焦是佇厝 kap 阿公阿媽講話 ê 語言，是一種「家庭語言」，毋過這馬煞是欲將咱人話包含佇學校 ê 課程，愛佇教室內底講咱人話。煞落來就是一寡仔較心適趣味 ê 「緊

喙唸」（繞口令），予學生感覺講咱人話 ê 過程是好要閣有挑戰性 ê。

雖然因為增加咱人話 ê 課程，予阮 ê 工作量閣較重矣，毋過會當予咱人話正正當當固佇課程內底，嘛會當予學校加一款語言，阮也替學校 kap 咱人話感覺真歡喜。❖

## 相招來學寫作

台灣教會公報社10月19日欲佇公報社台南冊房舉辦「2019 巴克禮文字事奉學校——生命故事，從『小』寫起」見證寫作班，歡迎兄弟提起你小小ê筆，綴靈修作家陳鳳翔老師「從聖經學寫作」，kah 台文詩人柯柏榮老師做伙「招街頭巷尾來寫台語詩」、「Ka 上帝寫入生活」。詳情上網：tcnn.org.tw 「活動看板」，或洽報名專線：06-2356277轉152。

## 雨是

◎李秀鑾



雨是油漆工  
擦擦擦  
擦一塊白茫茫 ê 窗仔  
滿足你愛寫故事 ê 劇情

雨是裁縫師  
Giú 一塊白紗布  
Thi 新娘衫予眾人穿  
咱攏有新 ê 人生

雨落袂停  
是毋是有人 teh 傷心  
有人需要警醒  
有人需要  
一杯茶通飲

亦是有人無吞忍  
將家己 ê 浮浮沉沉  
射入別人 ê 人生  
享受流血 ê 心無反悔

雨  
寫滿你我 ê 心情  
拭靈魂 ê 門  
佇世間喘氣正會順

雨拆黑暗天  
艱苦、受委屈 ê 人  
Teh 佞上帝講話  
向望撒該得救恩  
四倍還受騙人 ê  
雨就甘露甜 ❖

### 一、彼得

耶穌來到腓立比問學生講我是誰可能以利亞先知或是約翰耶利米

彼得實在有智慧祢是上帝的子兒講對答案干單伊得到天堂的鎖匙

彼得是人毋是神耶穌被釘前一暝彼得三擺無認伊直到天光雞來啼

憂傷痛悔那安呢宜講基督直到死天主教會百外年才共追封做聖人

### 二、羅馬

羅馬強盛無塊比攻占地中海周邊雙生兄弟起造伊父子傳說是戰神

鬥獸場佇彼當時六萬觀眾擠鬥陣虎豹獅象無稀奇武士相創拼生死

統治毋但靠刀箭閣有文字佞法治刑事相關的法理欲讀愛來義大利

主後三百十三年米蘭詔書來加持天主教會浮枱面政教慢慢來合一

羅馬帝國愈虛微教宗勢力大過天自由思想受禁止進入黑暗的時期

耶穌出世就是神袂使浩呆閣幼稚聖嬰攏畫大人面袂輸出世就捌字

### 三、翡冷翠

文藝復興彼當時袂當無提梅第奇牽成孤兒達文西家族教宗出三位

強調教育愛全面音樂數學佞地理體育文學佞紡織城市分工來管理

突破教會的禁忌復興羅馬的元氣展現自由的意志藝術典範拚換新

領主廣場倚大衛展現時代的精神代表部隊釘孤支對歌利亞毋驚死

學習大衛的意志逐個領域攏奮起地球是圓毋是扁就是發現佇彼時

一個孤鳥名但丁著作神曲無打緊拉丁語翻譯意大利大家攏真感念伊

翡冷翠哨角響起運動爇到逐城市開啟光明新世紀徹底影響全人類

### 四、義大利

你若來到義大利就知啥物叫做重重疊疊二千年城市就是藝術品

Prada、Giorgio Armani（亞曼尼）Montblanc（萬寶龍）、Versace（凡薩斯）、Gucci Lamborghini（藍寶堅尼）、Maserati（馬沙拉蒂）、Ferrari（法拉利）攏是 made in 義大利

你若來到義大利一定愛著冰淇淋氣味十足幼閣綿予你一支續一支

天堂鎖匙藏佞去相信基督是唯一疼厝邊親像自己就是天堂的鎖匙阿們 ❖



▶ 手持鎖匙的西門彼得。（圖片來源／維基百科）



## 羅馬 | 翡冷翠 | 義大利 | 三部曲

——天堂 ê 鎖匙

◎孫一信

性命回復平靜

阮阿母 80 外猶會記得細漢 ê 時佇教會主日學學著 ê 彼條囡仔歌：

「來信耶穌，來信耶穌，來信耶穌，現在！現在來信耶穌，來信耶穌，現在！」

真簡單 ê 歌，但是佇伊 80 幾歲老人 ê 心懷中，是一條永遠新新 ê 故事，永遠懷念彼條幼年時代主日學 ê 歌，永遠袂記得，永遠記佇伊心肝，這條歌陪伊行到人生 ê 落尾。

這個老母今佇上帝遐，我想伊 koh 繼續咧唱這條主日學 ê 歌互上帝聽。

我想咱 ê 人生無論按怎輝煌燦爛，成就真大 ê 事業，但是及阮這位平凡 ê 老母比起來，in 攏及伊袂比。人講圓仔花毋知 bái，大紅花 bái 毋知。但是阮彼位平凡 ê 老母，一世親像一蕊路邊細細蕊 ê 圓仔花，也親像厝角頭 ê hibiscus（芙蓉），雖然無人關照，無人看有到目，但是 in 家已開開開，無人請家已來，伊一世人恬恬照顧這個家，無出聲，佇我心中伊就是世間上偉大 ê 人。

蔣中山醫師是我真敬愛 ê 先輩，我一人差不多攏是 tòe 佇伊尻川後咧行：伊對福音 ê 堅持，對台語 ê 疼惜，特別是對台灣故鄉 ê 獻心及貢獻，攏是我 ê 心目中 ê 典型。伊差不多每禮拜攏佇橫濱台灣教會講道。伊嘛勉勵我著繼續這個台語文 ê 工程。但是二個月前 in 先生娘過身去以後，伊煞變做一個真安靜、無愛講話 ê 人。伊 ê 大囡 Meishiu san 共我講，欲及伊講話著愛親像囡仔，著講真簡單 ê 話，伊才聽有。

蔣醫師 ê 人生已經進入一個新 ê 坎站，就是變做及古早伊做囡仔全款，變做真單純 ê 人。咱一世人大概可以用 7 年做坎站：0~7 歲是天使期，7~14 歲



性命 ê 坎站

◎陳柏壽

半天使期；14~21 歲青年期；21~56 歲壯年期；56~63 歲半老年期；63~77 歲老年但是煞漸漸退入青少年、幼年期，koh 一擺進入天使 ê 境界。進入天使期就毋免 koh 再煩惱智識、學問、競爭、趁錢、鬥爭、怨嘆、不平種種 ê 代誌。性命會 koh 回復平靜。

人生有坎站

我 bat 去以色列地中海海邊 ê Haifa（古早 ê 約帕），聽講是先知約拿去互大魚吞去 ê 所在。海邊歸片攏是咱台灣 ê 大紅花、吊燈仔花，風吹來 ê 時 hāi--來 hāi--去，風景實在真 sùi。無想到約拿愛坐船去西邊西班牙（古早 ê 他施），但是上帝不准，派一隻海翁給吞落去肚腹內。約拿去互海翁吞去 ê 時表示伊 ê 人生進入路有站節，上帝叫伊行無全路。

三日三暝約拿佇魚仔肚腹內祈禱上帝，上帝憐憫伊就命令大魚給伊吐出來陸地。第二擺，上帝叫伊去往東 ê 尼尼

微（大概是敘利亞 ê 大馬色周圍）傳福音，伊心中 ê 對敵竟然全部悔改。約拿坐佇樹仔腳，拜託上帝互伊死，但是上帝叫伊毋通死，因為世間真濟人需要伊做工，大馬色就有 12 萬散赤人，毋捌字，連正手倒手 tòh 分袂清 ê 人。按呢約拿接受新 ê 使命，就歡喜 koh 活落來啦。

我真喜愛這個聖經故事。咱一生就是想愛逃閃上帝 ê 命令，一直欲走路，一直愛脫離上帝 ê 管轄，欲行家己 ê 路。但是一擺 koh 一擺，咱攏 koh 互上帝掠倒轉來。約拿 ê 人生就是親像一粒球，上帝 sák 伊往西，就往西，往東，就往東，結果來看，伊無選擇 ê 自由。咱 ê 人生就是按呢經過一個坎站去到另外新 ê 坎站，由在上帝安排。

我一直感覺基督教影響咱 ê 生活最大 ê 所在，就是規定「安歇日」。一禮拜 ê 安歇日，一年 ê 安歇月，作物 ê 安歇年，千年 ê 安歇禧年，攏是要求咱知影人生有坎站，咱生活著有站節，毋是日日過了接別日，年年過了接別年，親像河水長流，無時停。

守安歇日、守安歇年變做咱人生必要 ê 坎站。不但每禮拜著愛有 Stop，每年愛 Stop，年紀若到，咱著 Stop，歇暎變做咱做人 ê 「過程」及「定律」。除了永遠不變 ê 輪迴宗教以外，世間其他大部分 ê 宗教攏有尊重安歇 ê 規矩。安歇意思是講咱 ê 人生，雖然有永遠做嘛做袂了 ê 代誌，但是上帝愛咱會曉 Stop。時間若到，咱著看破世間，超越世間，將世間一切攏放後面，向頭前行，超越世間 ê 紛擾。佇安歇日 ê 中間，咱 tòh 會小可看著上帝 ê 面，咱 teh 安歇 ê 時陣 tòh 會小可看著永生 ê 存在。

勇敢 pòan 過向前行

最近有幾擺去為著臨終及過身 ê 人主持告別禮拜，時時會迫我去看著另外彼邊，同時嘛強迫我注目咱這邊。時時佇這種場合我煞毋知欲按怎講道理，因為我本身嘛真毋知「死」ê 道理。我只有用平常 ê 心，用平常 ê 語言，坐佇喪家 ê 邊仔，及 in 做伙流目屎。講真濟技術性宗教 ê 語言，豈真正有法度添滿 in ê 空虛？我只有講：咱著手牽手，做伙來 pòan 過這個坎站，這是咱人人生 ê 站節，咱著勇敢共伊 pòan 過，向前行，去另外彼邊。

主耶穌有勸人：「出在死人去 tòi in ê 死人，活人只有繼續向前行。」（馬太福音 8 章 22 節）「向前行」，毋是停佇人生 ê 某一個坎站停步，輪迴不前。主耶穌 ê 意思是愛咱 pòan 過人生逐段 ê 站節，跳過一 gám koh 一 gám ê 階段，行向 koh 較 sùi ê 將來。人生 ê 頭前實在真 sùi，有真充實 ê 境界，有真濟新 ê 性命 ê 意義，咱著去充實彼個世界，咱著繼續行落去。❖



這 Pái 妳真正放手 Ah

◎陳俐雯

自細漢妳阮 ê bàk-chiu 前，就是一 ê 真 giám-ngē ê 查某人，看人嫁廷是好命做少奶奶，妳嫁廷 soah 慘死 liáu，命是比 cha-bó-kán-á koh khah 操勞，bô-ta-óa ê 妳總是講：「真無公平，án-chóa 別人攏好運抽著時鐘，我 soah 抽著 hoan-á-hóe，有夠衰……抽著這齣濟濟磨難 ê 人生劇本，tiòh ài 用一世人來搬演纏綴。」

Tī 阮 bàk--lí，妳規日無閒 chhi-chhah ná kan-lók，做 kah beh 死，有功無賞拍破愛賠，sam-put-gō-sī koh ài 面對天崩--lòh--來 ê 大考驗，kap 人 kong-ke 尪婿，查某 koh 侵門踏戶 tòe 入--來厝，妳這 ê 大某 soah 變 chiá 查-kan-á 著 ài 服侍細姨仔，若是 sió-khóa-á 無 tòng-làng-ì，尪婿 ê 拳頭母 liám-mi 就像 chhe 狂雨，lòh

最後這段時間，妳講已經做好準備 ah！勇敢 ê 妳 chhiàng-chāi 講人緊慢 tiòh 行這條路，逐家毋免傷悲。

是--lah！媽媽，這，阮 kám 會無了解，人緊慢攏 ài 行這條路，只是 piān-nā 看著妳 hō 病疼折磨 kah 袂食袂暎--tit，消瘦 lòh 肉，阮真正毋甘，毋甘自阮 bat 代誌起就認份過日 ê 媽媽，tī 人生最後 ê 一里路 koh 來受苦，giáh 頭看著，阮 ê 目屎就像鎖袂 ân ê chú-tō-thâu 一直 tin--落--來。

tī leh 妳 ê 身軀頂，這款 bō-jī-gán ê thún 踏，真正毋是人 teh 過 ê 日子，chiá 苦。

M-koh 做 1 ê 規陣頭喙 ng-bāng ê 老母，妳無驚惶 ê 本錢 mā 無軟 chiá chit-ē-á ê 命，i-it 會當做--ê 是比查埔人 khah 殺膽，因端妳 chiá 清楚 ke 著靠妳 hōa，因 ài 靠妳 chhiá。彼年，阮 iáu 足細漢，彼當時老父做生意失敗，跳票 hōng sa-khi 關，妳一 ê 軟 chiá 查某人，ài 面對 chiū 門討 siàu ê bà 面惡煞，koh ài chhiá 規陣 iáu-koh teh 讀冊 ê 囡仔，sópái，毋管 tng 著 siá 艱難，妳喙齒筋總是咬--leh，在膽 thèn 過運命 chān-chān ê 考驗，這世人毋管 án-chóa 艱苦，妳在來毋 bat lēng 手--過。

Bô-ta-óa 人生有真濟 t'ai-chi 無法度改變，時間 nā tiā 著--ah，手 mā 著放，señ，nó，pēñ，sí 就是。會記 tit 妳 phòa 病欠血 kài 嚴重，妳為著 beh hō 身體勇--起來，願意食規世人無 kháp 過 ê 牛肉，妳聽人講牛肉補血 chiok 營養。尾後，妳 io-chí 害去，無法度 koh 再排毒，尿幾 lòh 工攏無放，giám-ngē ê 妳，堅持 ài 阮 chhōa 妳去看中醫，hiàng 時妳軟 kō-kō 倒 tī 床頂，連喘 khùi 都 ài 靠 sàng-sò，妳 khùi 力盡拚，講：「猶袂看阮規

陣好歸家，袂當 tī chia 等死。」聽了阮目屎強 beh lìn--落--來，心肝酸 kah 直直 tiuh，chiok 疼--ê、chiok 毋甘--ê，阮只有暗暗仔 kā 天公伯仔講，若是我會當代替艱苦一世人 ê 老母受苦 tām-pòh-á，換伊 khùi-oah 一下仔，ài 阮受苦攏無要緊，阮真正願意。

6 ê 囡仔內底我一直感覺，我 kap 妳緣 siōng 薄，siū 袂到 tī 妳性命行到尾站，soah 牽 tiâu 阮 ê 手來離開，妳 ân-ân 牽 tiâu--leh，無 siū-beh pàng，真正牽 chiok ân……chiok ân……，我有感受著，bô-ta-óa 人生有真濟 t'ai-chi 無法度--人，時間 nā 到 tiā 著 ài 放。我知影妳 chiok 毋甘阮，毋 koh，koh 會當 án-chóa-iū leh！這世人母仔因緣已盡，妳我攏知影 thian-hā bù put sán ê iàn-sèk，koh gōa-nī-á 毋甘，手 mā 著 pàng。

媽媽，感謝妳用一生 ê 幸福，換阮大家有一 ê iáu 算圓滿 ê ke，今後請妳 hòng 心，阮會好好仔照顧 ka-tī，in--妳 ê tai-chi，mā 會盡 lèk 做 kah 到。

這世人有緣做妳 ê si-sè，阮前 si 有修福分，多謝--妳，祈 bāng 妳 tī 彼 ê 世界清靜光明。

Cha-bó-kiá，愛--妳。❖

# 成就偉大工程 ê 安得烈



◎ 柯三益

▲ 義大利天主羅馬教區 ê 主教座堂 拉特朗聖若望大殿 ê 聖安得烈雕像。

五塊餅兩尾魚是咱基督徒真熟識 ê 故事，主耶穌行神蹟互五千人吃飽閣有 chhun，通常對這件事咱 ê 印象就是一个团仔、五塊大麥餅、二尾魚以及十二个 kheng，往往咱攏無注意著這件事關鍵 ê 人物——安得烈。聖經記載，大約五千人 ㄟ 山頂聽耶穌講道，當主耶穌問學生腓力欲怎樣買餅來互眾人 chiah，腓力看著人真 chōe，一時想無辦法。我想當時眾學生亦攏 teh 想欲怎樣來解決主耶穌所提 ê 問題，可能有學生開始準備錢，可能有學生 teh 想欲去 toh-ūi 買 chiah-mih，也可能有學生開始 ㄟ 眾人中間 chāu-chhē chiah-mih。當時耶穌 ê 學生安得烈，伊發現一个团仔手中有五塊大麥餅、兩尾魚，而且願意將家已準備 ê chiah-mih 分享互眾人，所以安得烈將团仔介紹互耶穌。

約翰福音 1 章 35~40 節有記載安得烈是怎樣成做主耶穌 ê 學生，安得烈本來是討海 ê 漁夫，但是為了欲追求真理，跟 tè 行洗禮 ê 約翰，成做行洗禮約翰 ê 學生。有一日，當行洗禮約翰看見耶穌經過，就真歡喜向两个學生介紹講：「看啊！這是上帝 ê 羊羔。」這兩個學生就去跟 tè 耶穌，安得烈就是這兩個學生其中一个。安得烈是熱心傳福音 ê 人，所以當伊離開耶穌了後，就趕緊去將這個好消息報互伊 ê 大哥彼得，向彼得講：「阮已經注著彌賽亞。」然後就 in-chhōa 彼得去見耶穌。

安得烈只是單純傳福音，將親人帶到主 ê 面前，伊應該料想 bōe 到，日後彼得會成做主所重用 ê 學生，成

做耶穌十二个使徒中上傑出 ê 領袖，所以安得烈這時 sêng-chiu 了一件偉大 ê 工作。

約翰福音 12 章 20~25 節也記載，當時主耶穌騎驢入耶路撒冷，彼時有幾 nā ê 希利尼人來耶路撒冷過 pōa-kè-choeh，聽見耶穌 ê 事蹟，就想欲見耶穌。In 找著腓力，總是腓力是真謹慎 ê 人，面對外邦人 ê 要求沒法度做決定，所以去 chhē 安得烈參詳，當安得烈聽見，馬上就 kap 腓力去將 hiah ê 希利尼人介紹互耶穌。後來耶穌講：「人子得榮耀 ê 時到了。」閣講：「我若受 kú-khí，就欲 in-chhōa 眾人就近我。」初代教會為著福音是毋是欲傳互外邦人，有真大 ê 爭論，總是此時 ê 安得烈已經將外邦人 chhōa 到耶穌 ê 面前。安得烈雖然無親像彼得會曉講道，或是其他學生會曉用文字來傳道，但是卻是會曉用實際 ê 行動「將人 chhōa 到主面前。」

主耶穌十二个學生 bat 彼此爭論什麼人地位 khah 大，但是當耶穌問學生 teh 爭論啥物，攏無人敢講。照理講安得烈應該是十二个學生中間排名頭一个才對，但是咱看聖經 ê 記載並毋是按呢，馬太福音將伊排佇彼得 ê 後面，馬可福音將伊排第四位，路加福音 ê 記載與馬太福音同款。Tī 學生彼此爭論 ê 時，安得烈是上有資格講話 ê 人，但是咱看見安得烈並無因為這件事奮鬥，伊所奮鬥 ê 乃是看見別人 ê 心思 kap 需要，將 in chhōa 到主耶穌面前。安得烈並無驚別人比他 khah 優秀，伊反轉將濟濟優秀 ê 人介紹互耶穌。當有人渴慕救主，有人願意為主奉獻 ê 時，伊就隨時鼓勵 in，chhōa in 到主 ê 面前。彼得後書 3 章 9 節講：「主毋愛有人沉淪，是愛人攏反悔。」安得烈就是有這款使命感，所以咱會通看著伊真積極傳福音。

當咱將人帶到主 ê 面前，咱毋知以後 ê 發展或是改變是啥物，親像安得烈一樣。西門彼得、奉獻五塊餅兩尾魚 ê 团仔以及 hiah ê 渴慕 jīn-bat 耶穌 ê 希利尼人，攏因為安得烈 ê in-chhōa jīn-bat 耶穌，也有真 súi ê 見證 kap 服事，Chiah-ê 人攏因為安得烈得到領受救恩 ê 福氣。成就偉大工程 ê 安得烈真正是基督 ê 精兵，願咱眾人攏成做安得烈，愛引導人來信耶穌，為主得到 chōe-chōe 靈魂。❖

◎ 凍露水

## 因為我信祢會得過

因為我信祢會得過  
我才有力量計畫 (kè-ék)  
完成我 ê 夢  
我 m 願虛渡日子  
M 願反背家已 ê 向望

我知有時我大心喟  
求了 sio<sup>n</sup> 濟，做了 sio<sup>n</sup> 少  
He 驕傲 ê sia<sup>n</sup>-sàu koh m 願變調  
落尾，無結子 ê 熱情 hō 我流血流淌  
祢 hō 我 ㄟ 長 lō-lō ê 暗暝  
Hō 我無話 thang in

因為我信祢會得過  
Hō 我無想 beh 成做現實 ê 奴隸  
Mā 知夢想 kap 現實 ê 隔界有一條平遠  
平 thán-khi ê 路線  
Hit 條路是我孤一人 ê 路  
祢佇某物所在 in-chhōa

因為我信祢會得過  
佇祢面頭前我無想 beh chng-thā<sup>n</sup> 我 ê 悲傷  
佇祢面頭前我才停止怨嘆、怨妒  
請祢 chhiā<sup>n</sup>-ióng 強 beh 夭壽死 ê 意志  
因為我信祢會得過

路-lìn  
草埔 hōng khau 了了 ê 花草  
Kám 有法度加添咱人對死亡 ê 認捌  
看清時間失速 ê 影跡  
焦 lian 樹 á 最後 ê 影猶 koh beh 展  
現在寂寞 kap 孤獨 ê 心思  
暗-ah，天色一暝頭仔沉默  
我繼續行，因為我信祢會得過

我 tiā<sup>n</sup>-tiòh beh kā 祢講 koh  
袂記講 ê 話成做逐工早起 ê 暗唸  
我 tiā<sup>n</sup>-tiòh ài kā 愛做 koh iáu-bōe 做  
ê 夢成做我活過 ê 干證  
因為我信祢會得過 ❖

### 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500  
字左右散文、小說，內容：生命見證、感  
動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、  
童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新  
台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網  
站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：  
write@pctpress.org，並請附基本資料：  
名姓、電話、地址、身分證號碼  
kap 所屬教會。請勿一稿  
兩投。

萬聖節 (All Saints' Day) 是菲律賓 ê 國家節日，佇這工 ê 後一日也會放假，號作萬靈節 (All Souls' Day) 算是一个連續假期。這是阮來到菲律賓了後，拄著 ê 頭一个節日。

佇菲律賓主要 ê 信仰是天主教，萬靈節 ê 意思就是天主教 ê 信徒會佇這工來懷念家已 ê 親人，毋過因為工商時代 ê 演變，這個假期煞成做逐家轉去家鄉掃墓 ê 日子。在地 ê 華人也「入門綴人意」綴著 in ê 風俗，提著蠟燭、花 kap 家已想欲紮 ê 物件去義山 (在地人將先人長眠 ê 所在號作義山) 掃墓，閣將這個節日用咱人話號作「亡人節」。因為歷史背景 ê 關係，上濟華人出入 ê 所在攏佇大馬尼拉地區，所以遮个華人義山也是全菲律賓上大規模 ê 一个。也因為華人來菲律賓開墾 ê 時間真早，所以佇19世紀 ê 時陣就已經有義山 ê 文獻紀錄矣。

除了祭拜先人以外，另外一个較特別 ê 所在就是



店頭會妝點一寡仔鬼怪 ê 氣氛，來增加這個節日 ê 主題性。有 ê 是店員扮演無全 ê 鬼怪角色，有 ê 是將店个電火改做閃閃爍爍、抑是牽蜘蛛網做布置，予來用餐 ê 人客攏會當感受著過節 ê 氣氛。其實若有來過菲律賓 ê 旅客應該攏會知影，菲律賓對 9 月 ê 時陣就開始咧放送聖誕 ê 歌曲矣，等到 11 月萬聖節 ê 時陣已經真有過年節 ê 氣氛，四界攏咧放 We wish you a Merry X'Mas……，嘛咧賣年節相關 ê 商品，逐家也開始大包細包咧款物件，就是欲開始來準備布置家已 ê 厝矣。所以阮認為雖然萬聖節 kap 聖誕節是無全 ê 節日，毋過菲律賓人若親像將這段假期成做是「小聖誕」來過 ê 款，實在真趣味！❖



台語聖經  
ê 話語

# 《巴克禮白話字聖經》

## ê 「反悔」 vs. 「悔改」

●林俊育

真歡喜讀 tiòh 林碧堂傳道師 tī 《台灣教會公報》第 3522 期 (2019.8.26~9.1) 提出伊對「巴克禮翻譯 ê 聖經 thài-ê 無『悔改』」ê 精闢看法。我一再呼籲台灣基督長老教會總會 tiòh 重視聖經 kah 聖詩 ê 台語文，咱教會 ê 用語 m̄-thang kah 台灣 ê 社會語言脫節，tòh 是 ài 「接地氣」。感謝林碧堂先生頭一位做正面 ê 回應，ng 望有 khah chē 人來關心 chit-ê 問題。

根據張正雄老師 ê 研究，tī 《巴克禮白話字聖經》chìn 前 ê 馬雅各譯本，用 “hoán-hóe kóe-pi” (反悔改變) 來表示漢文委辦譯本 ê 「悔改」。巴克禮 m̄-nā tī 馬太福音 12 章 41 節 chit 節 kā 它改做 “hoán-hóe” (反悔)，甚至 kā 馬雅各譯本所有 ê “hoán-hóe kóe-pi” 改做 “hoán-hóe”。M̄-koh, 高陳台語譯本 (《紅皮聖經》)、全民台語譯本 kah 現代台語譯本 lóng 翻譯做 「hóe-kái (悔改)」。

馬雅各譯本 kah 巴克禮譯本 lóng 採用廈門音，日本時代出版 ê 台語辭典 mā 是用廈門音做標準音。《台日大辭典》ê 凡例講：「……chit-ê 廈門音是漳州音 kah 泉州音中間，持有兩者 ê 特質。」台語學者 mā 講：「……台灣小 khóa 偏漳 ê 優勢腔 mā 全款介於漳州音 kah 泉州音之間，ná ē 從來 m̄-bat 受 tiòh 重視，這是因為 chit-ê 台灣漳泉混合 ê 優勢腔 tī hit 當時 iáu 未形成。十九世紀中葉以後，廈門 kiám-chhái 是因為通商港口造成 ê 商業中心地位，soah 連帶 hō 廈門腔成做漳泉公認 ê 代表語言，致使西方傳教士 kah 日本統治者 lóng 紛紛改採廈門腔做標準。」

我翻譯《台日大辭典》ê 時，發見「反悔/hoán-hóe=後悔/こうかい、悔(く)いる、悔(くい)改(あた)める」，tòh 是講「反悔」有「反悔」kah「悔改」兩種意思。我 teh 想 kám ē 是廈門話 ê 「反悔」mā 有「悔改」ê 意思？Á 是《台日大辭典》做田野調查 ê 時，kiám-chhái 有收 hit 當時台灣長老教會 teh 用《巴克禮白話字聖經》ê 「反悔」？總是，我有機會 tòh 問人講咱台灣人 ê 「反悔」kah「悔改」kám 有全款意思，無論教會內 á 是教會外 lóng 回答講「無全」，甚至有牧師、長執 kah 會友 m̄ 相信「《巴克禮白話字聖經》內底無半字悔改」；我 kah 伊相輪講：「你若 chhōe 有「悔改」，我 hō 你一百萬，若無你 hō 我一 khō tòh 好。」伊顛倒反問我講：「Á 無，是啥？」我講：「反悔」。伊 chiah 鼻 á 摸 leh, 講：「好，我 tng 來去查看 māi。」

真感謝林碧堂傳道師 tī 文中分析巴克禮牧師 ê 「神學思考 kah 對人性 ê 看法」，來說明巴克禮翻譯聖經 ê 時 kā “μετανοέω” 翻譯做「反悔」ê 原因。總是，聖經是上帝 ê 話，tòh 是上帝對人 ê 教示，kám thang 用「個人 ê 神學」來翻譯聖經。其實巴克禮是「修訂」前「馬雅各譯本」，ná ē kā 原本 ê 「反悔改變」修訂做「反悔」？我真 ng 望有人投入 chit 方面 ê 研究，因為我所知 ê 聖經 lóng 是譯做「悔改」，獨獨《巴克禮白話字聖經》kā 它譯做「反悔」。

Chit-má 台灣 sió-khóa 偏漳 ê 優勢腔已經形成，tòh 是「以高雄市做中心 ê 中南部腔」，台語聖經 mā tiòh 採用 chit-ê 普遍腔，來「接地氣」kám m̄ 是？❖

## 褪赤跣行佇沙埔

●歹銅舊錫

褪赤跣行佇沙埔

視線 hō 遠遠看無盡尾拆落來 ê 蚵仔棚 chah--落來  
疊 kah 懸懸 ê 蚵仔棚佇沙埔 kap 大海成做一堵牆  
我查查仔行倚

Chhiau-chhōe 記持內大海 ê 聲

五--月，ká-ná 有淡薄仔寂寞？

Ta, 寂寞掠外 koh 加添一寡無 ta-ôa koh 冷靜 ê 面腔  
無，憂愁 khah 大面！

跣底 tiam-tiam ê 感覺敢是輕 báng-báng chheh-khùi？

蚵仔殼幼 á 散 iā-iā 敢是唯一反抗 ê 干證？

Hi-sak 蚵仔棚 kap bē àu bē chhàu ê chhó 侵門踏戶  
chhng-chhiá

你 ê 笑容

褪赤跣行佇沙埔

深探我記持內你 ê 溫柔

感受湧勢

Soah 觸 tiòh 你一湧 koh 一湧 ê 咒死詈罵

一枝一枝馬鞍藤新芽 khiā-thèng-thèng liáh 我金金相

看我無辜 mā 感覺 ài 笑

我假無意無看伊 phi-siūⁿ ê 雙目

Seh 過伊繼續行 ng 你

無疑誤，雲直直 tah--落來

沙直直陷--落去 beh kā 我淹--死

耳空邊海風悽慘 ê 笑聲

是我成做罪人 ê 宣判

馬鞍藤目矚生淚擋我申訴 ê 機會

軟埔 ê 日頭無聲無說看我 chheⁿ-sún-sún ê 無辜

彼日，天 kán-ná khah 早暗

我 thiau-kang 褪赤跣行佇沙埔 soah 無細膩發見

我 ê 罪名 ❖



那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

●李南衡

劊狗 mā chit 身，

Thài-káu mā chit-sin,

拜醮 mā chit 身！

pài-chiò mā chit-sin.

有一位老紳士，逐禮拜來禮拜堂做禮拜一定穿 kah 真飄撇。有一遍我請教伊那會 chiah 呢注重穿插。伊應講：「無。我平常時 mā 是清彩穿，無特別去注意。但是禮拜日來禮拜堂敬拜上帝，我一定穿 kah 足整齊足清氣。」伊搖頭講：「有人『劊狗 mā chit 身，拜醮 mā chit 身。(Thài-káu mā chit-sin, pài-chiò mā chit-sin.)』有人講作『劊牛也 chit 身，拜佛也 chit 身。(Thài-gū iā chit-sin, pài-pūt iā chit-sin.)』。」

我問講：「你講 chit 兩句台灣俗語話是啥物意思？拜醮是劊啥物？」伊解說講，chit 兩句俗語話意思全款，只不過表現 ê 方式無全。攏是 teh 供體人無看場合穿適當的衫，真無體統。無管是劊狗抑是劊牛，衫褲難免會有一寡血跡，穿全 hit 軀衫褲去拜醮抑是拜佛，攏真無適合，會使講是對 in-ê 神不敬。拜醮有人講「做醮」，拜醮上普遍 ê 理由是求平安，有 ê 是下願、有 ê 是謝願(還願)，一個庄頭有可能三年、五年抑是七年拜一遍醮，拜醮 tiòh 聘請師公(道士)來主持一寡儀式，往往是兩工以上 ê 隆重公共祭典。邀請外庄頭 ê 親戚朋友來看戲、來鬥鬧熱、來食一頓 chheⁿ-chhau。Khah 特別 ê 是，主辦者(爐主)會要求歸庄頭 ê 人，tī 拜醮進前 ê 三工 tiòh 食菜(食素食)，按呢你 tiòh 知影拜醮是倍呢慎重 ê 代誌，逐個當然攏 tiòh 穿清氣整齊 ê 衫。

我笑講：「我看你來做禮拜所穿 ê 衫，攏會想講你是 beh 去參加啥物人 ê 結婚典禮。」伊笑笑仔應講：「無 oh！」才慢慢仔講：「因為做生理 ê 關係，我少年 ê 時定定去日本，加減有交一寡日本朋友。交際應酬有時 mā tiòh 專工飛去日本，參加人 ê 婚禮抑是告別式，入鄉隨俗 tiòh 探聽學會曉一寡上基本 ê 禮儀。聽講日本 ê 查埔青年學校畢業第一項代誌 tiòh 是買兩軀烏西裝：一軀是參加婚禮 ê 燕尾服，穿白色 ê siá-chuh、結一條金色 ê ne-khú-tái, 另外一軀是參加告別式 ê 普通烏西裝，穿白色 ê siá-chuh、結一條烏色 ê ne-khú-tái。你佇式場內底，絕對 bē 看 tiòh 烏式以外 ê 西裝。女性 mā 無人會穿五花十式 ê 衫。我等別注意，日本 ê 大細車頭 ê 賣店，一定有賣烏色 kah 金色 ê ne-khú-tái, hō 人應急。佇台灣去參加告別式(咱教會講是追思禮拜)，無管男性女性、啥物色 ê 衫都穿，實在真奇怪。去參加婚禮，無管男女老幼攏有人穿牛仔褲來食喜酒，實在真無體統！」

你講我來禮拜堂攏穿 kah 真飄撇，其實我無一領名牌 ê 衫，我所穿 ê 攏是我買會

起一般 ê 衫，不過我真注重清氣、整齊。禮拜

日，我 ê 厝邊看 tiòh

我 ê 穿插，攏會問

講：Beh 去禮拜

堂 ah？因為普

通時我 khah 秤

彩穿。咱 tiòh 注

意，千萬 m̄-thang

hông 佇腳川後笑

講：Hit-ê 人『劊狗

mā chit 身，拜醮 mā

chit 身！』❖

### 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~

1500字左右散文、小說，內容：生命見

證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以

內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢

羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信

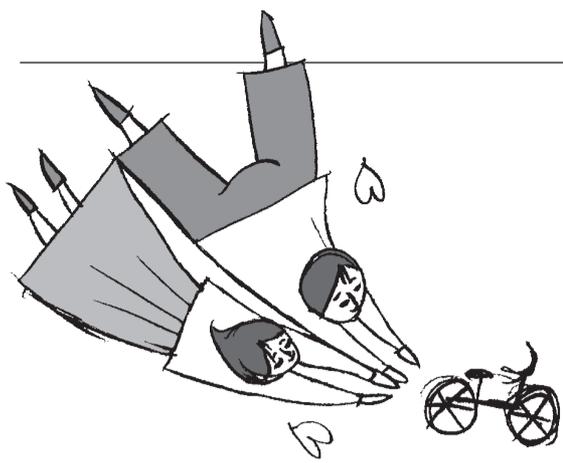
望愛網站：taigi.fhl.net/TaigillME/下載，稿

寄來：write@pctpress.org，並請附基本

資料：名姓、電話、地址、身分證

號碼kap所屬教會。請勿一稿

兩投。



◎Ko Ka-lui

# 歡喜鬥陣

## Hoa<sup>n</sup>-hí tau-tīn



"Lán khi khiâ kha-tâh-chhia hó--bô?" A-hûn teh kâ A-bûn kóng i siū<sup>n</sup> beh khi chhit-thô.

"Hó ah! Tú-á hó góa bô tã-chì, lán tō lâi khi ah!" A-bûn kóng.

A-bûn siū<sup>n</sup>-tiòh sè-hàn ê sî-chûn, i hām A-hûn chhiā<sup>n</sup> chhiā<sup>n</sup> chò-hóe sng, in chū sè-hàn tō sèk-sāi, sī khò-thâu kat sio liām ê hó pêng-iú.

In-ūi in sī chhū-pi<sup>n</sup>, siang-hong ê pē-bú put-chí ah sèk-sāi, tī siàu-liân teh phah-pi<sup>n</sup> thó-thàn ê sî chûn, tō lóng ū teh chih-chiap--ah! Che khòa<sup>n</sup>--khi-lâi sng sī "bōng-nî-chi-kau" lòh!

In ê pē-bú āu--lâi kóng, "Lán ê gín-á nā-sī tōa-hàn liáu, tō hō-in sêng-chhin chò ang-bó, in-ūi chit tui chhi<sup>n</sup>-múi tek-má nā ē-tàng chò ang-á-bó mā bōe-bái lah!" Ták-ê koh ē-tàng chò-hóe siàu-liām tông-ní, hō-siōng chiàu-kò, sít-chāi sī chiok chán ê tã-chì.

A-bûn ê kò-seng chū sè-hàn tō chiok gâu hām lāng pōa<sup>n</sup>-nóa, in-ūi lāu-pē sī sêng-lí-lāng, in A-pah ták-kang kap lāng-kheh chih-chiap, kú--lâi i tō chai-ia<sup>n</sup> beh án-nóa hām lāng kiā<sup>n</sup>-tâh.

Sui-bóng i sèk-sāi chiok chē súi kō-niū-á, m-koh i jīn-ūi siōng súi--ê iáu sī A-hûn. A-hûn ê bīn-bō-á chiā<sup>n</sup> iù-siù, sin-hêng sán-sán ah, in bú-á lóng ē kâ chhēng kún koh kò chhiú-liân-á, ták-kang tō kâ chng kah súi súi. Ū bōe-chiò cha-po-gín-á siū<sup>n</sup> beh hām i chò pêng-iú, m-koh i lóng chai-ia<sup>n</sup> hiah ê lāng

lóng sī khòa<sup>n</sup> i se<sup>n</sup> chò súi chiah siū<sup>n</sup> beh chiap-kīn--i lah!

Chit-má tōa-hàn ah! I kap A-bûn ē-tàng chò-hóe ê sî-kan khah chió, i mā bô oàn-thàn, siū<sup>n</sup> kóng seng chò hó Tái-gí lāu-su ê kak-sek khah iàu-kín. Ah A-bûn leh? I tō tōe in A-pah chò seng-lí, sî-kè cháu-chông, thang hó thàn-chiāh ê kang-hu!

In siang-hong ê pē-bú kóng hó in ê gín-á tōa-hàn liáu beh chò chhin chiā<sup>n</sup> ê tã-chì, bô hō in ê gín-á chai. Put-jī-kò, in m-chai in 2 lāng pún-té tō lóng ū i-sù ah! Án-ne kóng--khi-lâi, nā-sī beh kiát-hun m-tiòh tui-tāng tui-tāng--ah? Kan-nā sī-tōa-lāng bô kâ in kóng kī niā niā.

In sè-hàn siōng-ài chò ê tã-chì tō-sī khiâ kha-tâh-chhia kiā<sup>n</sup>-tâh, chit-má tōa-hàn nā-sī ū-êng, mā ē koh

khiâ kha-tâh-chhia lâi pōe-phōa<sup>n</sup> tui-hong, in kám-kak khiâ kha-tâh-chhia sī kâ sè-hàn ê hōe-ék chhōe--tng-lâi!

Ū chit kang, A-hûn beh khi hák-hāu siōng-khò, soah tú-tiòh chit ê cha-po-lāng beh tui i siàu-ti-ko, A-hûn chiok kia<sup>n</sup>-hiā<sup>n</sup>--ê, i tō kóa<sup>n</sup>-kín khà tiān-ōe kâ A-bûn kóng, A-bûn mih-kiā<sup>n</sup> khng leh, sūi chông-khi kiù A-hûn ah!

A-bûn se<sup>n</sup>-chò chin ko-chhiāng, i kàu hia ê sî, hit ê cha-po-lāng khòa<sup>n</sup>-tiòh i, tō A-pô-á lāng-káng, sūi cháu-khi bih ah! I khòa<sup>n</sup> chit ê chiok siū<sup>n</sup>-khi--ê, tō kâ A-hûn kóng: "Chit tiâu lō m-thang kiā<sup>n</sup>, siū<sup>n</sup> kòe gūi-hiám ah! Í-āu lí beh khi siōng-khò, ài sè-jī, góa ē àm-tiong pó-hō-lí, m-bián kia<sup>n</sup>!"

A-hûn thia<sup>n</sup> i án-ne kóng, chiok kám-sim--ê, i sim-lāi teh siū<sup>n</sup>, góa beh kè hō i. Siū<sup>n</sup>-tiòh chia, i ê bīn lóng āng-kòng-kòng ah! I ê A-bú mā teh siū<sup>n</sup> kóng hām A-bûn ê chhin-sū ài kóa<sup>n</sup>-kín tēng lòh-lâi, ah bô i beh piàn chiā<sup>n</sup> chit ê lāu kō-niū lòh!

Kòe bô jōa-kú A-bûn tō khi A-hûn hia thē-chhin, siū<sup>n</sup> beh kín kâ chit ê ū tì-hūi koh chiok súi ê kō-niū chhōa jip-mn̄g, m-thang koh tán--lòh-khi ah!

A-hûn ê pē-bú chiap-tiòh A-bûn ê thē-chhin, tong-jian mā in hó, in khòa<sup>n</sup> ē chhut-lâi i sī chit ê ē-tàng hō A-hûn hēng-hok ê lāng, jī-chhiā<sup>n</sup> in siang-hong chá-tiòh kóng hó--ah, kan-nā iáu-bōe khui-chhui, soah hō A-bûn chá chit pō khí-kó ah!

In khòa<sup>n</sup>-tiòh A-bûn tui cha-bó-kiá<sup>n</sup> hiah-nī chiàu-kò, sim-lāi chiok kám-tōng.

Kiat-hun liáu-āu, A-bûn mā-sī ē hām in bó khiâ kha-tâh-chhia, tâng-chê hōe-sióng gín-á sī-tāi ê kī-tí. In sù-phòe ê hēng-ia<sup>n</sup> hō in hit-chng ê lāng chiok him-bō-ê. Tī in ê cha-bó-kiá<sup>n</sup> chhut-si chìn-chēng, in koh ē khi khòa<sup>n</sup> pò-tē-hi, kám-chēng chin-chiā<sup>n</sup> sī hó kah liân thi<sup>n</sup>-chhi<sup>n</sup> lóng kâ in chiok-hok! ❖

### 予「國報」退kó了後

◎林益彰

Tái-gí 日報 kám 有可能  
Chiā<sup>n</sup> 簡單--ah, 你出錢--ah  
Iā-hó, 橫直攏是佇  
bāng bāng bāng  
Che 當中插一支霧名旗,

來--ah, chhōa 過來  
予俗民話會當  
喜樂閣喜樂  
倚 chāi 風湧頂, 有笑容

來--ah, chhōa 過來  
爸母話風沙中生存  
猶原

號做 liat-chēng 又 liat-chēng;  
知無, 內山林內有喙鼓  
聲嗽就愛 tòe 咧傳  
Tòe 咧傳

Tái-gí 日報 kám 有可能  
Chiā<sup>n</sup> 簡單--ah  
彼 tō sī 島嶼 ê 腔口, 啥物咧 hí-chhi 兼戰場  
腳數定著是恬恬  
靜靜佇生活中, 倚出 hong-hóe-thâu  
啥物閣咧, 羗角轉彎! ❖

### 彼穠榕仔樹 猶咧喘氣

◎陳金順

釘根佇遮檢采規百年  
悠悠歲月風雲目一 nih  
巡查大人 ê 刑威  
印佇少年時 ê 底片  
哀爸叫母較慘死  
暗夜哭啼  
堅凍牢房冷空氣

彼穠榕仔樹猶咧喘氣

喙鬚長 lóng-sòng  
囚仔鞭鞦幌咧 lōng  
翻身新世紀  
改頭換面 puh 新<sup>1</sup>  
樂音挨出秋裡 ê 春天  
舊厝新壁  
畫東畫西藝術歹算錢

彼穠榕仔樹猶咧喘氣 ❖

### 春夏秋冬

◎蘇晏德



春天風景真正嬌  
大地 ê 花攏齊開  
日頭光芒現光輝  
照著田園 ê 花蕊

熱天翕熱 ê 天氣  
予人熱甲強欲死  
想欲來去藏水沫  
身軀才袂黏黏

秋天淒涼 ê 景緻  
落葉一片繼一片  
若像雨水啣啣滴  
秋意予人心傷悲

冬天 ê 風冷吱吱  
棉裘長褲愛齊備  
準備圍爐好過年  
迎接美好 ê 春天

Chun-thi<sup>n</sup> hong-kéng chin-chiā<sup>n</sup> súi  
Tōa-tē ê hoe lóng chiàu-khui  
Jit-thâu kong-bōng hiàn kong-hui  
Chiò-tiòh chhân-hng ê hoe-lúi

Joáh-thi<sup>n</sup> hip-joáh ê thi<sup>n</sup>-khi  
Hō lāng joáh kah kiōng beh sí  
Siū<sup>n</sup> beh lái-khi chhàng-chú-bī  
Sin-khu chiah bē liām-thi-thi

Chhiu-thi<sup>n</sup> chhe-liāng ê kéng-tí  
Lòh-hiòh chit-phi<sup>n</sup> sòà chit-phi<sup>n</sup>  
Ná chhiū<sup>n</sup> hō-chúí chháp-chháp-tih  
Chhiu-ì hō lāng sim siōng-pi

Tang-thi<sup>n</sup> ê hong léng-ki-ki  
Mí-hiú tng-khò ài chiàu-pī  
Chún-pī ùi-lô hó kòe-ní  
Ngiá-chih bí-hó ê chhun-thi<sup>n</sup> ❖

# 《廈門音新字典》簡介

lím chùn-iók chhū-lí chò tòi-gí hàn-ló pán  
林俊育處理做台語漢羅 Ruby 版

kam-úi-lím bók-su pian ē-mng-im sin jī-tián nī bün-sè í-āu siū hoan-gêng kok-jîn ēng  
甘為霖牧師編《廈門音新字典》，1913年問世以後，chiok受歡迎，國人tòh用

kam jī-tián lái chheng-hō pún chheh eng-bùn chheh-miá sī  
《甘字典》來稱呼。Chit本冊ê英文冊名是“A Dictionary of Amoy Vernacular Spoken through-  
out the Prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa”。初版由橫濱福音印刷株式會社

in-soat tái-oân kàu-hōe kong-pò-siā hoat-hêng chheh  
印刷，台灣教會公報社發行1,000冊。

jī-tián só siū jī-sò iok ū soán chū Khong-hi jī-tián sip-ngó-im í-gōa chham-chiàu se-jîn só  
字典所收字數約有15,000，選自《康熙字典》、《十五音》以外，mā參照西人所

pian hàn-jī lūi jī-tián chhin-chhiū ē-mng-im jī-tián tiong-se  
編ê漢字彙字典，親像Morrison, Medhurst, Williams, Giles, Talmage《廈門音字典》，Mackay《中西

jī-tián eng-hōa kháu-chai chip téng só pian im chhai-chhú Chiang chōa  
字典》，Father Couvreur, MacGowan《英華口才集》，Hare等所編ê。音採取漳、泉、

tai thong-hêng chhai-tē im in-ūi chō-chhiū sī līm kím-seng tân tōa-ló phian-tiōng tái-lâm hū-kín  
台通行ê在地音，因為助手是林錦生 Kah 陳大鑼，khah偏重tī台南附近ê

khiu-kháu tōa-liōng chham-khó Chiang-chiu im sip-ngó-im í só liat pún-jī hùn-iōng-jī í iân-iōng  
腔口。大量參考漳州音ê《十五音》，它所列ê本字、訓用字lóngkā它沿用。

í tan-im-jī pian chiá àn-chiàu im lái pái-sū pēh-ōe-jī sèng-keng kāng-khoan ēng lái hun-piát  
以單音字編成，按照音來排序；kah白話字聖經全款，用“ch” kah “ts”來分別

nng-chióng kháu-im ū im bó goân-pún hàn-jī ēng hùn-iōng-jī chhin-chhiū chhut sek-háp hàn-jī  
兩種ê口音。有音無原本漢字êtòh用訓用字，親像chhōe bē出適合ê漢字

im āu-piah lái piáu-sī bó hàn-jī múi jī goân-chek-siōng chiám chit ū kán-tan chù-kái ēng-hoat  
ê音後壁“一”來表示無漢字。每字原則上佔一chōa，有簡單註解kah用法。

chit-jī nā ū sò im kai jī chhut-hián sò chhū chhin-chhiū koa chhut-hián bák  
一字若有數音，該字tòh出現tī數處，親像「歌」出現tī“ko” kah “koa”；「目」

chhut-hián tō ka-tek pian ēng tōa sú-tián ū hū eng-bùn chù-tek bó hàn-jī tui-chiàu  
出現tī“bák” kah “bók”。杜嘉德編ê《廈英大辭典》，有附英文註釋，無漢字對照；

pa-khek-lé cheng-pó tō sú-tián ū hàn-jī í chù-tek sī ēng eng-bùn khó-kiàn í chú-iàu tui-siōng sī  
巴克禮增補杜辭典有漢字，m-koh，伊ê註釋iáu是用英文，可見伊ê主要對象是

se-jîn tian-tò sī kam jī-tián chù-tek ēng pēh-ōe-jī kok-jîn ū pō jī-tián ēng ē-mng-im pēh-ōe-jī  
西人。顛倒是《甘字典》ê註釋lóng用白話字，國人有chit部字典，thang用廈門音白話字

lái jī siū tái-oân tó-bín hoan-gêng ài-ēng chū-jián sī ū í tō-lí  
來 bat 字，受台灣島民歡迎 kah 愛用，自然是它有它ê道理。

kam jī-tián tē-jī pán nī chhut-khan in-ūi kam bók-su nī óng-seng iū pa-khek-lé bók-su  
《甘字典》ê第二版tī1924年出刊。因為甘牧師tī1921年往生，tòh由巴克禮牧師

kám-in só-í ū nī goeh pa-khek-lé sū chheh yokohama in-soat nī goeh jīt jīt-pún  
監印，所以有1923年7月ê巴克禮序。冊tī橫濱印刷，tú-tiōh1923年9月1日日本

koan-tong tōa tē-tāng sio khi in hó pún chiū put-tek-put kái siōng-hái chài in liáu-āu kè-siok ū  
關東大地動，燒去印好ê1,500本，就不得不改tī上海koh再印。了後繼續有

su-kiú ū chài-pán tái-oân kàu-hōe kong-pò-siā bé hó ka-chài  
需求，tiā-tiā有再版，ta-tī台灣教會公報社iáu thang買tiōh，好佳哉。

jī-tián pō-hūn í-gōa ū hù-liók chhin-chhiū phó-thong tē-miá lāng-miá sèng-keng tē-miá lāng-miá jī-sè  
字典部分以外有附錄，親像普通地名 kah 人名、聖經地名 kah 人名、字姓、

lák-cháp kah-chí cheh-kui jī-pō téng-téng pió āu-lái pán-koan āu-piah ū sin-jī pō-úi  
六十甲子 kah 節季、字部等等ê表。後來ê版卷後壁koh有新字補遺。

kam jī-tián lô-má pheng-im piau-ki-hoat pī èng-iōng chin khoah chhin-chhiū nī thian-lí tai-hák chhut-pán  
《甘字典》ê羅馬拼音標記法，被應用真闊；親像1981年天理大學出版

murakami yoshihide pian hián-tai bán-lâm-gí sú-tián tōa-pō-hūn sī kin-ki hong-hoat ē-mng tai-hák tiong-hōa  
村上嘉英編《現代閩南語辭典》大部分是根據chit-ê方法。廈門大學中華

gí-bùn-hák gián-kiù-só hàn-gí hong-gián gián-kiù-tek pian phó-thong-ōe bán-lâm hong-gián sú-tián nī  
語文學研究所漢語方言研究室編《普通話閩南方言詞典》(1980年

hok-kiàn jīn-bín chhut-pán-siā chhut-pán nī ū hái-gōa-pán chhai-iōng sī só-úi bán-lâm hong-gián pheng-im  
福建人民出版社出版，1982年有海外版)採用ê是所謂「閩南方言拼音

hong-án ē-mng-im sin jī-tián lô-má jī-bó kam-úi-lím kok-chè im-piau tui-chiàu kán-pió chai  
方案、廈門音新字典ê羅馬字母(甘為霖)、國際音標對照簡表」，māthang知

kam-úi-lím pēh-ōe-jī hē-thóng ū sō-hut tē-ūi goân chài tái-oân kàu-hōe kong-pò kí chú-āu nī  
甘為霖白話字系統有bē-tàng疏忽地位。(原載《台灣教會公報》1906期主後1988年

goeh jīt lôa éng-siōng bün-chip siu-tèng  
9月11日；《賴永祥文集》(2018.11)修訂) ❖

## 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigilME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

## 氣象局預報雨袂閣來

氣象局預報雨袂閣來  
阮 mā 是 lóng 會共雨傘 giáh 起來  
因為阮無法度假影袂疼  
一粒 chhèng-chí 敢無射 tiòh 你 ê 心肝  
街 á 路頂少年仔 ê hoah-hiu  
Koh 驚惶 ê háu 聲  
敢 lóng 無 thàng 過你  
ê 心肝  
你怎樣 koh 有法度假影無看 tiòh  
假影無聽 tiòh

氣象局預報雨袂閣來  
一支一支 ê 雨傘猶原 thián-khui  
毋是 kan-ta<sup>n</sup> 抵抗番仔薑水  
俗棍仔  
Koh 有替咱遮開  
In ê 橫霸  
堅固咱自由 ê 國度

有影無雨  
Kan-ta<sup>n</sup> 同志 ê 目屎滴入去心肝  
1 蕊 1 蕊目 chiu kā 自由 ê 向望  
講 kah 真堅心  
有影無雨  
In 講 che 絕對 bē-tàng 是雨 ❖

\* 記佇香港反送中犧牲 ê 少年朋友。

## Chiáh Iâm Káu-hiā

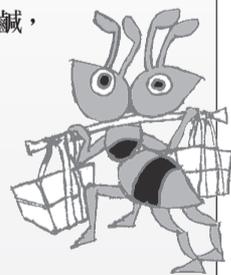
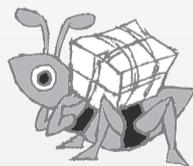
### 食鹽狗蟻

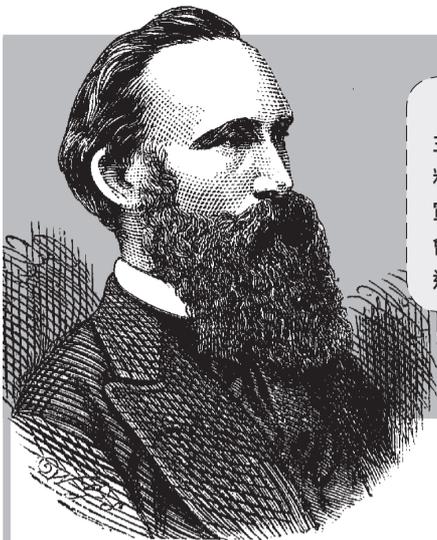
◎ 李佳柔

誠奇怪，  
誠怪奇，  
灶竈 暗暗  
桌頂白鹽 無半點，  
雙頭狗蟻 愛食鹹，  
鹽，鹽，鹽，  
鹹，鹹，鹹，  
食甲無半點！  
食甲無半點！

童謠

Chiá<sup>n</sup> kí-koài,  
Chiá<sup>n</sup> koài-kí,  
Chàu-kha àm-àm-àm,  
Toh téng pēh-iâm bó pò<sup>a</sup> tiám,  
Siang-thâu káu-hiā ài chiáh-kiám,  
Iâm, iâm, iâm,  
Kiám, kiám, kiám,  
Chiáh kah bó pò<sup>a</sup> tiám!  
Chiáh kah bó pò<sup>a</sup> tiám! ❖





**編按：**作者張瑞雄牧師 11 月 2 日安息主懷，享年 87 歲。張牧師生前致意宣道史料整理，間接促成《李麻與伊麗莎白·李麻宣道書信集》出版。伊臨終前向望公報讀者會當透過這篇文章，認 bat 李麻這位英國宣道會第一位真正駐台 ê 牧師。

*Hugh Ritchie*

# 李麻 這個人

華語原著 ● 張瑞雄  
台語翻譯 ● 陳士彰

## kah 伊 ê 事 上

### 李麻生平簡歷

1840 年 9 月 1 日，李麻出世 tī Cumbræ ê Millport。tī Greenock ê 學校接受基本教育。15 歲時接受基督教信仰。直到 19 歲去做賣衫生理人 ê 助理。然後伊 tī Freenock 受派做北宣教會學校 ê 老師。2 年後去 Glasgow 大學讀 3 年 ê 文理學院。1865 年 10 月伊 tī 倫敦 ê 英格蘭長老教會神學院接受神學教育。

李麻受派做宣教師 ê 時間通講是真緊急。原本受派 ê 馬大關 (David Masson)，tī 1866 年 11 月初 10 船欲到清國沿海進前，受海湧捲去過身。當接到歹消息，英格蘭長老教會海外宣道會，就連邊招募有使命感 ê 牧職候補差遣前往清國 ê 台灣。受揀選 ê 就是當時 tī 倫敦長老會神學院第 3 年 ê 學生李麻。

宣道會 kah 神學院合作，互李麻速成 ê 訓練。Tī 神學院接受約略 10 個月 ê 訓練了後，1867 年 5 月 29 日受南倫敦中會 (London Presbytery) 按立，6 月 17 日封立做牧師。全年 7 月 14 日及婦仁人對倫敦出發，經過 117 日 ê 海路旅行，tī 11 月 18 日來到廈門。1867 年 12 月 13 日 tī 打狗登陸。

照看，若 tī 廈門有學習語言 ê 機會，也只有不過一個月 ê 時間。做海外宣教師單準備一冬久，koh 學習語言將近一個月，就 tī 離故鄉英國遠遠 ê 台灣，投入全然生疏 ê 打狗以南地區 ê 宣教；tī 學習當地 ê 歷史、文化、語言，通講非常艱苦。1879 年 9 月 29 日，李麻 tī 台灣府別世，享年 39 歲，葬 tī 打狗外國人墓地；tī 台灣做宣教師總共 12 年。

### 第一位來台牧職宣教師

李麻是第一位受英格蘭長老會差派到台灣 ê 牧職宣教師。咱想伊來台灣進前，無有鬍鬚 ê 歐洲白人 (白種蕃仔)，又 koh 是 tī 打狗以南 ê 地區。基督教互人 ê 信息，是 bat 有失迷，受上主找倒轉 ê 囡兒，知影家已是啥物款蒙恩 ê 人。

1867 年 12 月李麻來到台灣 ê 打狗，大大受著馬雅各醫生歡迎。來台進前，tī 廈門學習廈門話約略 1 個月。伊一下到打狗，就無 koh 有機會學習；李麻 bat tī 英格蘭讀神學及宣道學，來台以後，通講是馬雅各等待、期待 teh 欲 3 冬久，才得著 ê 牧職同工；李麻連邊進入宣教 ê 田園。他完全無有樣本通看、可通學習，凡事著愛家己去適應。

李麻未來台灣進前 ê 兩冬半，馬雅各醫生前後有邀請 tī 廈門 ê 牧師宣教師，來台舉行洗禮 5 擺，頭一擺是宣為霖牧師，tī 1866 年 8 月 12 日來打狗洗禮，並 tī 下晡舉行聖餐，當日受洗，台灣最初 ê 4 名信徒是：陳齊、陳清和、高長及陳圍。

第二擺是請 tī 廈門美國歸正教會 ê 汲澧瀾牧師

(Rev. Leonard William Kip) tī 打狗禮拜中 kā 莊清風及 2 名埠頭人洗禮。

第三次 tī 1867 年 4 月 19 日來打狗 kā 3 位洗禮。按呢，全台灣當時只有 9 名受洗入教 ê 信徒。

### 李麻所開拓 ê 南部台灣教會

李麻 tī 台灣起初 ê 4 年，kah 馬雅各醫生合作 tī 南部宣教。所設立 ê 教會有：阿里港 (1869)、東港 (1870)、阿猴 (1871)、竹仔腳 (1871)、杜君英 (1872)、鹽埔仔 (1872)、加蚋埔 (1873，現高樹、鹽埔)、楠仔坑 (1873)、橋仔頭 (1873)、南岸 (1874)、琉球 (1879) 以及建功庄和劉厝庄等，共 13 間福音站，thang 講不里有成果。

除了伊一個人開設 ê 宣道站以外，tī 其他 ê 區域猶有埠頭 (鳳山) 著照顧，閣有馬雅各醫生 tī 宵為北片所開拓 ê 平埔族，有木柵、拔馬、岡仔林等教會。逐擺出去巡迴就著開費一個月 ê 時間，thang 知他 ê 著磨。

### 傳教者養成所

1869 年開始，李麻牧師 kah 馬雅各醫生 tī 旗後、府城設立 ê 「傳教者養成所」，就是現今台南神學院 ê 前身。此個時陣，林兼金是一個重要 ê 角色，伊後來成做傳教者訓練 ê 重要職員——教導及解釋者。

### 聖靈 ê 引導

——林兼金對澎湖來就李麻得基督教道理

1870 年 2 月，李麻牧師聘請來自澎湖 ê 林兼金擔任助理。賴永祥 bat tī 《台灣教會公報》2055 期 (1991 年 7 月 21 日) 刊出 (編按：原文是華語)：

萬榮華牧師 tī 伊 ê 「英國長老教會海外傳教百年史」裡，記載 tī 下面。林兼金，澎湖人，來自讀冊人 ê 家庭，老爸是學者 (Graduate)。伊學習中國經典，發現有一套倫理 ê 純理論，總是伊想欲去行好，時常感覺無法度行出來 (親像保羅 tī 「羅馬書」第 7 章所講 ê)。伊聽著有一個新宗教傳入台灣，就去拜訪 bat 聽過福音 ê 人，這個新 ê 教到底是啥物教？此個人所知也無濟，就將傳教者分 ê 「十誡」 (The Commandments) 傳單互兼金。伊一條一條去讀，總是得著 ê 結論攏總全款。遮個誠命誠好，若是人無法度遵守有啥路用？然後伊讀到十誡 ê 細字註解，講：「十誡是上帝 ê 誠命，總是人卻無法度遵趁。」是啦！不過註解中間進一步講：「上主憐憫世間人，就將伊獨生困送互世間作救主，按呢人若相信救主，毋若罪得赦免，也會通從伊得著氣力來遵守上主 ê 誠命。」伊感覺講了有道理，想欲加學習瞭解，就坐戎克船前往旗後找傳教者。當時李麻拉 tī 埠頭 (鳳山)，所以伊也趕去埠頭。及李麻談道了後連邊加入信教。伊對早期 ê 台灣宣教貢獻非

常大。(Edward Band: Working His Purpose out I, p. 84-85)

李麻報告內底，也有寫著林兼金爸困 ê 一段對話。老爸講：「你為啥欲棄揀聖賢 ê 道理，反轉去請教番仔教？聖人 ê 道理豈毋是修身齊家治國 ê 根本？你敢棄揀自古以來聖賢 ê 道理？」兼金應講：「讀冊 ê 目的是欲求知識，若是番仔冊論真理及得福氣 ê 道理，是非讀不可。我以前信服孔子 ê 道理，總是得著基督福音了後，發現孔子袂 thang 互我內心平安，因為孔子並無指出怎樣才會得著平安，也無指出怎樣才能真正遵趁誠命。」(The Messenger, July, 1870, p. 161. ct. April, 1880, p. 73-74)

林兼金相信基督了後，成做李麻牧師大大 ê 幫助。伊擔任「傳教者訓練班」ê 老師，擔任拉來台灣宣教師 ê 語言老師，1875 年旗後府城兩地傳教者訓練班，集中 tī 府城上課成做「福音書院」了後，伊猶擔任老師。後來伊做傳道師，負責嘉義、大社等地區。1882 年 (?) 因為破病 tī 澎湖過身。

### 李麻 ê 傳教師訓練所及年俸 ê 記錄

1872 年 6 月 4 日，李麻致馬狄森書記錄了李麻 kah 宣教師聘用 ê 助手名單：

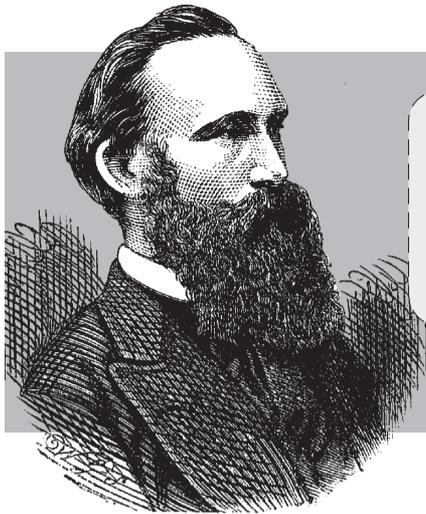
1. Kiam Kim = Pure gold (兼金) £21. 12/. 林兼金
2. Ka-ti = Excellent wisdom (嘉智) £21. 12/. 黃嘉智
3. Chhim-ho = Deep river (深河) £16. 4/. 黃深河
4. Seng = Perfection (升) £16. 4/. 葉清?
5. Kin = Root (根) £16. 4/.
6. Ko = Ancient (古) £16. 4/. 胡古
7. Ki = Remembrancer (記) £16. 4/.
8. Ti = Knowledge (智) £16. 4/.
9. Gióng-hòa = Hope for the family (仰化) £16. 4/.

林兼金 kah 黃嘉智是薪資上懸 ê，只是李麻並無交代資深 kah 資淺 ê 標準。比對台南神學院合併前 tī 台南 kah 旗後兩傳道養成所 ê 校友名冊，thang 發現助手群有幾位 bat 就讀 tī 傳道師訓練所，分別是胡古、黃深河，若 Kin=彭根、Ti=吳老智等四位；總是林兼金卻無 tī 校友名冊頂面，若像是漏交去。

### 後繼宣教師 ê 導師

李麻來台滿 4 年了後，tī 1871 年 12 月 10 日甘為霖牧師 (Rev. William Campbell) 對打狗登陸來台灣，隔日坐船來到安平，了後 tiàm tī 台灣府城。伊是英格蘭長老教會海外宣道會，派來台第二任 ê 牧師職宣教師。對伊來台灣以後，宣教點分做台灣府城及打狗兩站。

李麻來台 4 年 ê 1871 年 12 月 20 日，甘為霖拉來 10 日，加拿大長老教會派來台灣第一任 ê 宣教師偕叡理牧師 (George L. MacKay) 也來台，伊 mā 也是對打狗登陸。偕牧師於 1872 年年初從打狗前往阿里港，訪問李麻牧師做李牧師，兩個月 ê 人客。❖ (待續)



**編按：**作者張瑞雄牧師 11 月 2 日安息主懷，享年 87 歲。張牧師生前致意宣教史料整理，間接促成《李麻與伊麗莎白·李麻宣道書信集》出版。伊臨終前向望公報讀者會當透過這篇文章，認 bat 李麻這位英國宣道會第一位真正駐台 e 牧師。

*Hugh Ritchie*

# 李麻 這個人

## kah 伊 e 事

華語原著 ● 張瑞雄  
台語翻譯 ● 陳士彰

### 馬偕 (偕叡理) —— 及伊上親近 e 宣教師

台灣北部宣教是 1872 年對偕叡理牧師開始，11 阿里港 kah 李麻學習兩個月了後，3 月初 7 李麻陪伊，坐海龍號輪船對打狗出發，隔日靠 11 安平港，台灣府城 e 德馬太醫生也陪咧同行。到 3 月初 9 下午三點，對淡水港上陸，是加拿大長老教會 11 台灣設教 e 紀念日。因為按呢，李麻與偕叡理就成為好朋友；偕叡理常常將心思 ka 李麻講。

經過 6 冬後 11 1878 年 5 月 27 日，偕叡理牧師和五股坑 e 張聰明 11 淡水 e 英國領事館結婚。這項偕牧師 e 心內事，11 李麻致 McGregor 報告 e 批 (1878 年 4 月 19 日) 內底有寫：

我可能會互你驚一越，聽著馬偕有意思欲及一位漢人 e 基督徒結婚。Ti 舊年 10 月經過廈門 e 時陣聽著這個傳說，毋 koh 實 11 猶袂當確定這個報告 e 真實性。伊主要 e 理由是為著婦女宣教 e 緣故，伊放揀個人家庭、國家 e 成見，伊講：「透過伊家己 e 婚姻 chhōa 人來信基督。」我有及伊參詳足久，無論外面 e 人按怎想法，到底是啥理由致使馬偕欲娶華人做某，我是非常相信伊，照我對伊 e 認 bat 以及伊 e 背景來接受這個決定。因為這項代誌是關係個人 e 犧牲及誠懇，我相信伊是遵趁主 e 意思。

(Hugh Ritchie. Letter Apr. 19, 1878)

### 巴克禮 —— 續接李麻事工 e 宣教師

對甘為霖來到台灣滿 3 年半，李麻來到台灣 8 年半了後，11 1875 年 6 月初 5，巴克禮來到台灣 e 打狗。伊是本來預定 11 廈門學習、服務一段時間；總是因為接著福爾摩沙宣教師會甘為霖署名 e 通知，要求趕緊到福爾摩沙。理由是，因為李麻牧師拍算 11 明年初欲轉去英國，而且大約是今年 (1875) 10 月，李麻欲去福爾摩沙其他 e 所在巡迴傳道及訪問。所以巴克禮提早 11 1875 年 6 月 5 日來到打狗。

李麻為巴克禮 e 台灣宣教提供根基及基礎。因為巴克禮 11 台灣起頭 e 6 個月是踏 11 打狗，跟李麻學習，及伊做同工。李麻一家回國述職 e 期間，巴克禮續接負責李麻所開拓攏總 e 工作：巡迴教會、問道理、洗禮、聖餐、教職教育及訓練等逐項攏做。

李麻是 1876 年 1 月初 6 離開台灣回國。巴克禮是將近一年後 e 12 月才對打狗遷徙去台灣府，總共 11 打狗 e 宣道站有 1 年 6 個月。

### 李麻是頭一位訪問台灣東南部 e 宣教師

1875 年 3 月，李麻通過阿里港教會 e 長老陪伴，坐戎克船前往後山；4 月初 3 到寶桑 (台東)，有卑南族頭目 e 某來迎接，因為頭目去調解部落 e 紛爭。初 10 來到婦廣澳、11 到 11 彭仔存 (城山)，受著從西部搬來 e 平埔西拉雅族會友熱烈 e 歡迎。12 是禮拜日，11 頭

人 e 厝空地仔做早天祈禱，因為盼望得著醫療，出席 e 人相當踴躍。李麻 11 4 月 23 日倒轉來打狗，完成東部 e 宣教旅行。李麻 11 原住民部落中間有 tōa 一站時間，11 批內底有詳細記載伊 e 觀感，親像原住民用檳榔祈求拍獵順利 e 風俗、丈夫死了，會埋 11 家後 e 眠床跔，反過來亦 siang 款；婦人會用幫忙查甫人農事，來表達對伊 e 戀慕、結婚 e 禮俗等等。

### 李麻夫婦對台灣婦女教育 e 重視

1879 年 9 月 13 日，李麻有寫：「……除了這間神學校，阮盼望 siang 時開設一間女子寄宿學校互 24 位學生……。」李麻不幸 11 兩禮拜後過身，後來婦人伊麗莎白·李麻成做長老教會 11 台灣 e 第一位女宣教師。雖然本批信收集到遮結束，總是「女學」並無斷去。

伊麗莎白繼續 11 府城盡力 11 女學 e 事工，1880 年 2 月，她受母會女宣道會 (The Women's Missionary Association) 選做第一任女宣教師 (Lady Missionary)，一直到 1884 年 6 月 13 日因為破病回國。

任內，她除了傳道工作，閣盡力籌備設立女學 (Girl's School)；後來女學果然 11 1887 年 2 月 14 日開學。長老教女學 (今長榮女子中學) e 成立，就是李麻牧師夫婦願望 e 實現。

### 巴克禮對李麻 e 客觀評估及教勢內容調整

Ti 李麻回國期間，巴克禮續接李麻工作起頭 e 時，寫批向英格蘭本部報告，其中有一張報告內容如下：

1. 現此時 11 台灣南部總共有 26 個傳教站，其中有一站 teh 欲互甘為霖牧師關起來。
2. 傳教 e 統計數字如下：今年教會並無大變化，無開新 e 福音站也無任命新 e 傳教者，有收一名新學生名叫做「春」，辦事人員損失袂少。一名傳教師撤職，兩名長老過身，另外兩名長老及兩名執事免職。
3. 李麻牧師離開了後，我探訪福音站，總是無執行聖禮。了後我重新開始，探訪福音站，問道理，準備洗禮，舉行聖餐。這擺只有接受一位受洗。
4. 有一個「舊社」e 福音站關門。這個站人數真少，差不多是 10 人以下，當我去執行聖禮典 e 時，10 個人中間只有 4 個人出席，所以需要關門。假使另外 6 個人出席，in 也會受取消資格，有人給我講 in 來教會 e 目的是欲得著外國 e 幫助，幫助 in 世事 e 困境。總是受拒絕了後，in 又 koh 倒轉去 in e 世俗事，遮對牧者來講是足遺憾 e 代誌，所以我決定關門。
5. 另外一項有必要提起 e 代誌，就是關係地方 e 學校。當李麻先生離開 e 時，有開兩間學校，當伊離開了後，接近農曆年底，另外一個福音站 e 一位傳教師要求我設立一間學校。這項代誌我毋是真清楚，總是看著人無有受教育 e 機會，就互我連邊會當接受，一個月付互老師 \$3 教 10 個學生，遮是傳教師會 e 安排。然後，另外一個教會傳教師講，別間教會沒有學校，阮總袂使無學校。因為我是新手，他一直說服我，我就答應。不過我互 in 知影是實驗性質，假使所開 e 經費，袂當保持學生

e 出席率，就會學校將關起來。全部一晒開設 5 間新學校，目前總共有 7 間，遮是一個好 e 主意，免得將因仔送去會外 e 學校讀冊，受著世俗 e 影響及拜偶像。常常有世俗 e 父母因為因仔來基督教學校，有機會接觸基督 e 信仰。假使阮有濟濟基督徒 e 老師及可靠 e 工作人員，來及學生 e 父母交陪，論到基督教 e 教育。假使阮有充分 e 時間來指導，遮是真好 e 計畫。總是此款理想並無達成，事後，我發覺必須要關 4 間學校。所以，現此時只有賭 3 間學校，教會一個月只有付一半薪資 \$3。(巴克禮給馬奇遜報告 e 書信：打狗，福爾摩沙，1876 年 12 月 25 日)

過 8 個月了後，巴克禮閣有一張報告提起伊及李麻 11 宣教方式上有相當 e 差別。他寫講：

我頂一張批有提起 11 某種情形之下，對我來講好親像咧指示李麻先生，應該及阮 tōa 11 台灣府。批內底我並無指出 e 是，如果領事干涉有確實 e 迫害問題；關係此項，應該要有團結一致 e 行動。我恐驚代誌並非是按呢，如果李麻牧師留 11 打狗。我知影 18 個月前遮只是為著援助 e 申請。當時我有安排七八個相及門陣。現在根據 in 家己 e 做證，遐並無有迫害，一切攏是平靜。我相信這種情況並非是對 11 任何明顯 e 變化，看袂出 in 支持伊 e 方式。總是我咧想，伊有必要料理家己 e 權力，毋免等待來諮詢阮。伊 11 打狗主要 e 工作是：交友，諮詢，並監察遮個福音站。如果伊得著及我全款信息，伊會按怎做。有一擺，如果我無干涉「就會有群眾流血 e 事件」？這件事 e 真相照我看，阮應該要統一行動，對教會及世界和平，及到 11 附近倚家是有必要統一 e 行動。咱無必要考慮打狗鐵路 11 阮 e 計畫裡，到底有啥款 e 利害關係無？這幾張批所提起 e 任何代誌，我攏願意承擔。Siang 時也無應該互李麻先生看著。(巴克禮書信：台灣府，福爾摩沙，1877 年 8 月 9 日)

李麻全家轉來台灣了後，台灣府城與打狗兩個宣道站，照巴克禮與台南教士會 e 建議，聯合做一個宣道中心設厝台灣府城。

1879 年 9 月 29 日李麻過身 11 台灣府。享年 39 歲，其中 11 台灣事奉 12 冬，伊 e 工作範圍從台南、高雄、屏東、小琉球，不里有成果。

### 李麻 11 台灣宣教上 e 貢獻及地位

若是講著李麻就想著屏東；抑是看著屏東中會 e 教會，就想著創設教會 e 源頭，就是李麻。李麻是英國長老教會差派來台灣頭一位牧職宣教師。咱 thang 想像，當時 e 屏東一帶，攏無人聽過耶穌及基督教，及拯救罪人 e 福音。清國統治 e 時代，當時 e 高雄市及屏東縣攏是埤頭 (鳳山縣知) 所轄管 e。雖然埤頭 e 會所及高長傳道，是 11 李麻袂來進前，由馬雅各醫生所設立。李麻對 1868 到 1876 年 1 月回國休假。伊工作 8 年中間，(從 1871 年年底得甘為霖牧師 e 幫助)，總共設立 26 間 e 會所 (巴克禮寫回海宣幹事 1876 年 12 月 25 日 e 書信)。布教 e 成果通講是非常輝煌。從會所 e 間數及信徒 e 數額其實袂得看出心靈上 e 效果，要緊是 tiōh 看內心，是毋是有找著「家己」。❖ (全文完)

# 〈香港 ê 血 teh 講話〉

◎李秀鑾

In 將目屎 khng 佇性命內底  
時間已經死 ah  
攬著骨頭佇天地 ê 面前  
用胸坎 ê 儀式講出腹內話  
自由要像日頭高高  
giá  
起。笑容 khng 佇碼頭  
In ê 靈魂猶會講話

將性命捻佇手頭 ê 愛失去活命  
目睷無靈魂，元氣袂為別人擦目屎  
手 kah 頭攏佇飯碗 ê 內底袂動  
唯一 ê 感情收集眾人 ê 致蔭  
無鼻到濟濟人流血喉叫自由 ê 香味  
致到講話像賊。走路無膽

目神 ngiauh-ngiauh-chhoah

政權毋是刀劍，是  
天地 ê 公義

政權毋是家己，是  
父母 ê 心

失去這兩項失去能力

大衛王了解

所羅門王清楚

掃羅王有家族破碎 ê 悲傷

血-sai-sai 朝見

上帝

人民是上帝 ê 囝

行為無濫糝

自由是性命 ê 色彩

人民是上帝 ê 囝

行為濫糝

父母愛講話

向天求智慧是謙卑

向人民有憐憫是疼

政權匹配王位合宜

上帝 teh 看

人民 teh 看

一國之尊受審判

時間已經死 ah

In 將目屎 khng 佇性命

佇天地 ê 面前攬著骨頭

用血出聲

佇土裡、佇水裡 kah

上帝講話

In 是上帝 ê 囝，掃羅有魔相 teh 掠 ❖

民主，無法度準飯食

民主，hō 咱半暝仔袂驚惶  
會當隨時遊山倚海  
享受山風，海景

民主，無法度準飯食

民主，hō 咱 3、5 個人自由開講  
談天說地，講政治頭人八卦

民主，無法度準飯食

民主，hō 咱按司法程序訴訟  
袂無代無誌安咱無影 ê 罪名

民主，無法度準飯食

民主，hō 咱會當罵總統  
袂清采掠咱入反政府 ê 監  
抑是，hō 人暗殺

民主，無法度準飯食

僑濟人用伊 ê 汗佺血  
Hō 咱自由自在食飯——  
佇餐廳食——毋是集中營

有一工  
咱隨時會失蹤  
袂當自由自在食飯 ê 時  
咱會知影  
民主，比食飯較要緊 ❖

# 〈民主，無法度準飯食〉

◎郭文玄

2019 年 10 月 1 號，  
透早 9 點 30 分短短幾秒，  
宜蘭南方澳大橋像搖筒，  
一陣一陣搖，  
鋼索墜落，  
雄雄斷橋，  
一台油罐車 hō 鋼梁著，  
倒退搥火燒，  
三台漁船 hō 斷橋著，  
災難現場傳出陣陣悲慘 ê 哀叫，  
政府官員速速趕到現場關心聽取報告，  
媒體 SNG 連線緊報導，  
救難人員搶救真辛勞，

# 〈魂斷南橋〉

◎林家睿

值得諷刺，  
橋斷阻礙交通航道，  
國防部出動國軍協助清理航道，  
橋斷壓到電線造成 2400 戶電無，  
橋斷造成 10 外人受傷 6 人性命失落。  
南方澳大橋由亞新工程公司設計佇 1998 年完成建造，  
長 140 公尺寬 15 公尺，  
由台灣港務公司管理發落。  
斷橋事故原因愛調查清楚，  
公共建設營造安全品質愛顧好，  
千萬袂使出差錯，  
才袂造成百姓財損性命無。❖

## 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約 800~  
1500 字左右散文、小說，內容：生命見  
證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以  
內 ê 詩、童話……等，lóng 真好！投稿請用漢  
羅，上新台語客語輸入法 3.1 版，請上台語信  
望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿  
寄來：write@pctpress.org，並請附基本  
資料：名姓、電話、地址、身分證  
號碼 káp 所屬教會。請勿一稿  
兩投。

## 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

# 補鼎續火

Pó tiáⁿ sòa hóe.

阿明伯 kā 伊 ê 細漢孫講，恁哥仔無乖，恁阿爸佇  
庭裡畫一個箍仔，恁哥仔佇 hia hông 罰你你敢無看  
tiòh？你 mài 烏白花惹恁阿爸受氣，補鼎續火 (pó tiáⁿ  
sòa hóe) 你 tiòh 加衰！細漢孫自按呢恬落來。

我問講你教孫仔教 kah 「補鼎續火」？連我都 m̄  
識，恁孫仔那會聽有？阿明伯笑講，有影，補鼎續  
火無講你 m̄ 知。

阿明伯講，早前咱台灣人勤儉慣勢、保惜物件，  
厝裡大口鼎細口鍋若有小可破孔，m̄ 甘 hiat 掉，因  
leh 等補鼎續火 ê 來。早前有專門「補鼎」兼修理  
雨傘骨，久久才來咱庄裡一 chōa，伊會佇大樹腳抑  
是廟口空地因一個火爐起火，火爐邊有一支細 ê 風  
櫃，風櫃柄 khiú 一下揀一下，風櫃嘴 kā 風揀去邊仔

ê 火爐，hō 爐火愈來愈旺。師傅會先 kā 鼎鍋仔破  
孔 ê 所在用鐵搥仔 (thih-hám-á) 敲 khah 大孔一絲  
仔，看鼎鍋仔 ê 材質是鐵 ê、銕仔抑是 Alumi，準講  
銕鍋，火大猛才 kā 幾片碎銕仔下落去猛火中 iùⁿ，  
才 ùi 火爐嘴倒出來，用火匙 kā sîn 起來，用一塊厚  
布條 kā 適量 ê 銕仔液體 (叫作鐵水)，ù 鍋 ê 外面  
旁倒入去，才 ùi 鍋內用厚布條 kā jih ân，冷去了後  
tiòh 那像用 lúi 釘 lúi-ân-ân，才 koh 用搥仔 kòng-kòng  
敲敲一下。

我問講，補鼎 tōh 補鼎，是按怎加一句「續火」？  
阿明伯講，烘爐火 beh 起 kah 會猛無簡單，tiòh 靠風  
櫃揀風。火猛才有法度 kā 碎銕仔燒 kah 鎔去，一口  
鼎一口鍋仔接續落去補，m̄ 才 bē 無采爐仔火。親像  
抵則阿孫仔無乖，in 阿爸火當著 kā 掠去罰筒，細漢  
ê 若烏白花，惹 in 阿爸續火 koh 補一個去罰筒。

四、五十年前，阮大兄買一支上新 ê 電動剃鬚  
刀送我，誠好用。有一站無用了感覺刀無利。我 tiòh  
去三洋電器行買電動剃鬚刀 ê 刀片，店員講 hit 型  
ê 過時 ah 無 hit 型 ê 刀片，tiòh 買歸支新型 ê。我想  
講日本人是按怎 tòe 美國人流行「消費刺激生產」，

濫糝浪費資源，全世界 ê 資源是屬於全世界 ê 人 ê。

1990 年代中期，有一遍去東京專工走去「秋葉  
原」電器街 sē-sē 咧，看 tiòh 一塊大塊看板頂面寫：  
任何 SONY 故障 ê 產品，歡迎 thèh 來修理。我抵抵  
有 chah chit 台歹去 ê Walkman (隨身聽) 去日本，想  
beh chhōe SONY 修理。店員講舊型 ê 零件 tiòh ùi 倉  
庫調來，明仔下晡才會修好。第二工去 thèh，修理  
好 ah 講免錢。當時我認為日本人已經醒起來，知影  
保惜資源，日本有救 ah。

今仔日佇台灣有啥物電器類產品歹去 thèh 去修  
理，店裡 ê 人攏會講買一台新 ê 比修理舊 ê khah 俗。  
聽 tiòh 感覺真悲哀、真 bē 爽。

你若 kā 少年人講「補鼎續火」，伊干單聽 tiòh  
「補鼎」tiòh 笑 bē 煞，問講鼎 beh 按怎補？補鼎 beh  
創啥？❖

**每**一年，攏愛為 tiòh 服事 ê 福音機構出外請安，tī 逐所在 pha-pha 走，bē 輸 leh 唱安可曲，一曲過一曲。干單 7 月，定定愛連走 4 个無全 ê 所在，講 bē thiám，實在是騙人—ê。但是 thiám bóng thiám，嘛有真價值 ê 所在，就是會當 tī 無相款 ê 教會，看 tiòh 無相款 ê 事工特色、感受會友 ê 熱情或閉思、對小所在觀察牧者和會友 ê 互動，一方面感覺真心適，另外一方面嘛 hō 服事 ê 眼界 kah 對教會 ê 認捌 koh-khah 開闊。

**跳越時空 來到美麗所在**

今年暑假，有機會到北部一間教會請安。因為參與讀經事工 ê 緣故，和這間教會 ê 牧師有熟似。彼工，我和另外一半早早就出門。因為是拜六，

路 nih 車真濟，所以沿路若遇 tiòh 休息站，就愛停落來歇一下，tī 高速公路頂 ê 時間 tōng 真久。彼日 ê 天氣真特別，對南到北，經歷大焱日、烏雲罩霧、siàng 大雨、雨過天青，若像 leh 洗三溫暖。

當天色漸漸暗，阮 ê 車猶 bē 駛到位置。猶 tī 路 nih ê 時，就接 tiòh 牧師兩通電話，關心阮車駛到叨位 ah，koh 幫阮報路，講到叨位愛接某一條路。提 tiòh 手機看 google map ê 衛星導航，阮 ê 車已經接近教會，發現街路有夠鬧熱。

若按照衛星導航 ê 指示，阮 ê 車應該越正 pēng 就馬上會到，但是若安呢行，阮 ê 車真有可能會卡 tī 巷子內，進無步，退無路。莫怪，牧師連叩兩通電話來，報阮講愛行叨一條路 khah 好。想 tiòh 牧師 hiah-nih 搭心，歸身

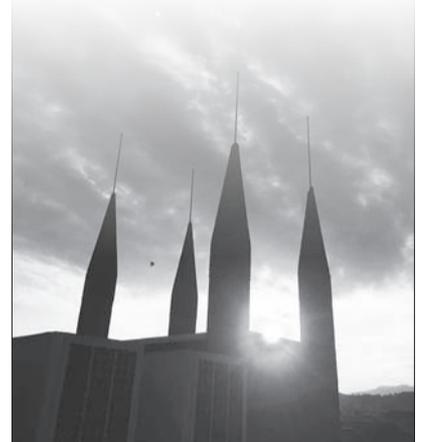
軀 bē 輸有一个電流通過去，感覺燒烙燒烙。

Tī 日頭 tú-tú 掛 tī 山尾溜欲 tng 去歇暍 ê 時，阮 ê 車嘛駛到教會頭前 ê 彼條小路。和外面鬧熱 ê 街巷相比，這條小路 ke 真清幽，路 ê 一邊是一間學校，另外一邊是一个公園。公園內 ê 樹仔真大叢 koh 茂盛，樹仔頂 koh 生滿長片蕨、垂葉書帶蕨、瓜子草、山蘇……；逐叢樹仔 ê 形體攏真特別，好親像穿插 fashion ê model，排規排 khiā tī 時裝秀 ê 伸展台。公園內 koh 有一寡日式建築物，和一身軍人雕像，好親像一目矚 á，跳越時空，來到另外一個世界，感覺真神奇！

牧師可能早就 teh 等阮，阮 ê 車一到門口，牧師隨 kā 大門 sak 開，hō 阮入去。牧師簡單介紹教會環境，chhōa 阮到教會 ê 厝尾頂看風景，無論對叨

一个角度遠遠看去，攏是一片青綠 ê 山，近近 ê 所在就是有一片大樹海 ê 公園。當日頭欲落山 ê 時，金黃 ê 光 chhiō tī 教堂 ê 鐘塔，形成一幅真美麗 ê 畫面。心中忍不住喊出彼得 tī 變貌山頂所講 ê 彼句話：「咱 tī chia 真好……。」

風景看煞，牧師真好禮招待阮食暗頓，嘛分享服事 ê 時遇到一寡趣味 ê 代誌，tī 餐廳講 bē 煞，轉去教會 koh 繼續講。一日 ê 厭倦，攏 tī 笑聲中消失 loh！因為隔轉工牧師嘛愛去別間教會講道，就請阮 khah 早歇暍，若無，可能會講 bē 煞。



**暑假 pha-pha 走，服事開眼界**

文圖◎A-siok



**各司其職 教會健康成長**

一个教會是 m 是健康，同工真正足重要。看 tiòh 教會長老 tī 禮拜中，司禮 koh 指揮聖歌隊，接續 koh 教主日學、信徒造就班，用喜樂 ê 心服事，成作牧師 ê 好助手，莫怪牧師一直感謝上帝賜 hō 他真好 ê 同工。其實，當那些長執身兼數職無盈真濟事工時，其他 ê 人並無閒冷眼旁觀，是各司其職，投入各種服事。所以，當牧師外出講道 ê 時，教會對細漢到老大人，每一個人攏照原本 ê 目標向前行。

我看到一个美好 ê 畫面：當牧者堅守信仰原則，順服上帝旨意，凡事以身作則，被帶領 ê 人嘛會甘心樂意委身，逐人按照上帝賞賜 ê 恩賜，各司其職，歡喜為主來做工！❖

**委身服事 kah 牧師同做工**

主日禮拜中，我和教會兄姊分享阮機構 ê 福音事工，講起早期宣教師為 tiòh 福音 ê 緣故，tī 台灣逐所在 pha-pha 走，當時交通無方便，宣教師除了行路、坐牛車，嘛愛坐竹排仔、坐火船，甚至坐轎盤山過嶺。「和當時比起來，咱實在有夠幸福 ê。」下面 ê 兄姊，有 bē 少人 leh tím 頭，表示認同。

主日禮拜結束，續接是兒童主日學。早起指揮聖歌隊 koh 司會 ê 長老，若變身超人，koh 變做主日學老師。出席 ê 小朋友，hām 一个 3 歲 ê 查埔囡仔算在內，加上家長，一隻手伸出來算，差不多 tú-tú 好。雖然是安呢，老師猶是真認真教，一點仔攏無馬虎。Tī 教室後面，koh 有兩三个配

搭 ê 少年人，協助操作電腦 PPT，嘛 kah 主日學 ê 囡仔做伙唱 tiòh 古錐 ê 台語詩歌。

「小朋友，今天教 ê 詩歌攏會曉唱 à 嗎？」長老問學生。

「老師，你教 ê 詩歌，我攏背起來 ah！」穿一 su 白色洋裝，笑起來甜甜，bē 輸白雪公主 ê 查某囡仔，今年 tú 升去幼稚園大班，iù-chiⁿ ê 聲音，透出滿滿 ê 自信。當老師 tī 講台頭前透過 PPT 投影教唱詩歌 ê 時，查某囡仔唱 kah 真大聲、聲音真好聽，節拍嘛攏有 tòe-tiòh 鋼琴，表示她所講 ê 話並無虛假。

主日學結束，隨時展開信徒造就課程。這時，長老 koh 對主日學老師化身作台語老師，教大家唸歌詩。這禮拜，長老分 hō 逐人一張寫滿白話字 ê 詩句，教大家唸出來。牧師娘真厲

害，一下就唸對幾偈句。坐後面 ê 幾位少年家，嘛真用心拼音，努力唸出詩句。大家認真學習白話字 ê 模樣，hō 人真感動。

長老所教 ê 詩，內容描寫台灣逐个節氣 ê 景像，除了描寫自然風景 ê 變化，嘛提到人文風情，真有意思。連少年家嘛感覺唸台語詩真趣味，你一句我一句 leh 討論。

過去，因為有名人 tī 這間教會做禮拜，人數 bat 到八、九十人。但名人後來因為身體 ê 緣故，無 koh 來禮拜，一寡慕名來 ê 人嘛 tòe leh 離開。留落來下 ê 人，tī 牧師慢慢培育之下，信仰更加實在。雖然教會人數無親像過去 hiah 濟，但是每一個人攏非常認真追求信仰，樂意受造就。牧師除了感謝上帝帶領之外，嘛特別感謝長老 ê 委身 kah 同心服事。



Chú! Góa goān siók Lí

# 〈主，我願屬祢〉

◎Iáu Chh-liong



主，祢看我 性命貴氣  
兩千年前 為我出世  
三年 廣傳福音  
卻是 百姓心硬

天父寬待 世上人類  
差聖罔 救世人  
只要好膽 認主  
毋甘一人 喪失

濟濟神蹟 對主顯示  
救人靈魂 出死  
猶原無明 天父旨意  
違背戒命 逆理

主的選民 背叛不義  
大聲喊喝 無離  
我主十架 慘死  
流出寶血 赦罪清氣

跪落主前 再次謙卑  
痛悔先人 失去理智  
無罪為我 為你  
我已醒悟 永欲屬你

現代聖誕 滿滿商機  
失去莊嚴 失去意義  
鬧熱攪吵 無知  
懇求救主 赦免罔兒

人類性命 短短有期  
著 thiam 靜 仰望主  
盡心 傳福音  
主！我願屬祢

Chú, Lí khòa<sup>n</sup> góa sì<sup>n</sup>-miā kùi-khì  
Nñg-chheng-nì chheng ùi góa chhut-sì  
Sa<sup>n</sup>-nì kóng thoân hok-im  
Khiok-sī peh-sè<sup>n</sup> sim ngī

Thi<sup>n</sup>-Pē khoan-thāi sè-chiū<sup>n</sup> jîn-lūi  
Chhe Sèng-kiá<sup>n</sup> kiù sè-jîn  
Chí-iàu hó-tá<sup>n</sup> jîn Chú  
M-kam chit-lâng sòng-sit

Chē-chē sîn-jiah tùi Chú hián-sī  
Kiù lêng lêng-hûn chhut sí  
Iû-goân bô bêng Thi<sup>n</sup>-Pē chí-i  
Ûi-pōe kai-bēng gèk-lí

Chú ê soán-bîn pōe-phoân put-gī  
Toā-sia<sup>n</sup> hán hoah bô lī  
Goá Chú sip-kè chhám sí  
Lâu chhut pó-hoeh sià chōe chheng-khì

Kūi loh Chú chheng Chài-chhù khiam-pi  
Thòh-hóe sian-jîn sit-khì lí-tì  
Bô chōe ùi góa ùi lí  
Góa í chí<sup>n</sup>-ngō éng beh siók Lí

Hián-tāi Sèng-tàn móa-móa siong-ki  
Sit-khì chong-giám sit-khì í-gī  
Nāu-jiát kiáu-chhá bû-ti  
Khún-kiù Kiù-Chú sià-bián kiá<sup>n</sup>-jī

Jîn-lūi sì<sup>n</sup>-miā té-té iú-kí  
Tiòh thiam-chēng gióng-bōng Chú  
Chhīn-sim thoân hok-im  
Chú! Goá goān siók Lí ❖

# 〈緣·來·如此〉

Iân. Lái. Jû-chhú

◎陳例雯

緣起

Iân khí  
喜、怒、哀、樂  
Hí, nō, ai, lòk  
緣來  
Iân lái  
酸、甘、苦、澀  
Sng, kam, khó, siap

泡一杯茶

Phàu chit-poe tê  
等人，等事，等因緣具足  
Tán lêng, tán sū, tán in-iân kī-chhiok

如此

Jû-chhú  
茶猶袂嘛-落 毋知好標  
Tê iáu-bē lim-lòk m-chai hó bái  
事猶袂經歷 若知天欲按怎安排  
Sū iáu-bē keng-lèk ná chai thi<sup>n</sup> beh án-chóa<sup>n</sup> an-pái  
人猶袂鬥陣 毋知心是好抑是歹  
Lâng iáu-bē tau-tin m-chai sim sí hó iah sí phái<sup>n</sup>  
棺材猶袂蓋蓋 一生功過無法度知  
Koa<sup>n</sup>-chhá iáu-bē khàm-kòa it-seng kong kò bô-hoat-tō chai

一杯茶的芳韻

Chit-poe tê ê phang-ün  
飄出禪的 藝術  
Phiau chhut siâm ê gē-sút  
緣的 智慧  
Iân ê tì-hūi  
緣·來·如此  
Iân. Lái. Jû-chhú ❖

一·南國囡仔  
葉石濤：阮心內ê浪漫蟲永久攏袂散去。

轉來南寧街  
黃金雨猶原倚佇遐  
踏在溫馴ê寒熱  
阮若像有聽著  
有人，恬靜咧咻喝  
聲嗽對稀微ê街巷從出  
南國囡仔轉  
來矣：轉厝  
眼而前ê南寧街  
血母鄉所牽挽ê批字  
火金姑般ê辭文

一·南寧夢獸  
葉石濤：作家本底是食夢ê夢獸。

阮坐佇南寧街  
雄雄文學ê肢骨展翼  
跟綴冊紙飛出妖物  
娘親ê心跳

彼號做文獸  
名字叫南寧街  
莫恫嚇，免驚惶  
伊袂咬人  
會使掌看見

看矣，字辭查查仔  
化做文獸ê肢骨  
聽矣，言語查查仔  
刻出文獸ê溫馴ê面模

文獸伊是古錐ê  
永世欲護守幼路ê性命  
恬恬靜靜眼影南寧街ê冊紙  
夢獸珠淚ê血路

三·南國文火  
葉石濤：無土地，文學會佇佗位。

南國囡仔擡頭  
南寧夢獸倚佇邊仔  
做伙眼影風聲中  
彼葩毋捌失眠，眾火燈  
尾後靜靜措起  
坐佇漁光島ê海翁仔  
宛然白翎鷺踏佇拋荒所在  
飛出色空ê雲冠血 ❖

雲冠：山形抑是人形ê大片雲



# 〈南寧夢獸〉

文圖◎林益彰





阿魯教我ê代誌

# 用問問題來做神學

◎王美書

問題。」我講：「所以，我趕時間，但是阿魯佇時間中，或者時間佇他中間，他ê時間及我ê時間成做兩個無同ê時間。多謝你指出這點。有囡仔以後，我ê神學重新解構及建構。」

伊閣續接：「in 是上好ê導師，常常容許咱ê發怒，甚至也是主動來及咱和好ê人……這點及上主一樣。」我講：「心有戚戚焉。」

### Koh 思考：

時間ê奧祕，點出我及阿魯無同ê時間經驗。阮 kap 時間ê關係無同。這個差別是我將生命當作糞埽；阿魯看出「糞埽」中ê生命。當我趕時間，阿魯活地彼個當下。

閣 khah 趣味ê是，這個抽象ê時間概念，是表現佇阮ê種種關係之上。我，有濟濟結構性ê行程，我 beh 去完成一個接一個ê行程，啥物時間做啥物代誌，為了滿足這個設定，我愛趕時間。阿魯，伊猶未有這種結構概念，伊ê心向這個世界開放，所以常常「分心」，注意環境中各種事物，觀察、承認、擁抱、體會無同事物中ê生命及趣味。

對話，是對話ê人互相交流、學習，成為同伴。這講出對話者彼此之間權力ê關係。做父母ê，若是單方面教導，回答囡仔ê問題，會 hō 自己得著較高ê位置，權力ê運用及流動，就走到自己身上。不過，問問題及討論，卻將父母ê位置因到及囡仔同款ê高度。這種高度 hō 我愛用卡濟ê氣力、時間，來 kap 阿魯交通。而且，為著問問題，大量ê、好好去聽是上基本ê。為著討論，就愛用彼此對話中間ê材料，這是一種佇 hit 時刻彼此ê臨在 kap 陪伴。這豈不是一種靈性ê操練及工作？❖

子ê活動。伊 khioh 一粒，就闊走去將種子丟入去樹林區，邊丟邊講，種子愛落去土裡，才會闊 puh-in oh……khioh 一粒 soah, koh 繼續同款ê行程。

我知影這個代誌對伊ê重要，毋閣，我也真緊張時間緊緊過，我會趕快赴我ê行程。趕時間ê我，看著 hō 工友掃成堆ê糞埽。

佇時間中ê伊，看著ê，sī 種子，sī 生命，sī 一粒籽包台灣欒樹。

### 思考一：一粒籽包台灣欒樹

新《聖詩》630 首〈球根內有一蕊 súi 花〉，有一粒籽包蘋果樹；阿魯卻是一粒籽包本地台灣欒樹。佇加拿大伊有 bán 過蘋果，看過蘋果樹。總是佇遮，伊ê生活經驗中，日日看到ê是台灣欒樹ê變化，對開花到結果實。伊ê講法，成做新《聖詩》630 首ê阿魯ê台灣註解。

這段對話也開啟面冊頂面新ê對話及思考。明漢牧師講：「有囡仔了後，時間變成另一種向度ê奧祕，咱會趕時間，毋閣真歹勢，he 一點仔也不是 in ê

最近我 teh 讀全聲珠ê《提問與討論的教育奇蹟》（新北市：木馬，2015）。當作者探討是啥物 hō 猶太教育即呢特別ê時，哈柏露塔（Havruta）ê概念跳出來，意思是「兩人一組，kah 對方進行提問、對話、討論及辯論ê過程」。

而且，對象不管是啥物人，lóng 會通成做對話ê同伴。猶太人認為教育本身就是一種屬靈ê工作，因為教育會通對生命帶來本質ê變化。所以，父母及囡仔之間，是互相對話、彼此教育ê同伴；當囡仔問問題ê時，直接提供答案是一種 pîn-tōa ê疼。

欲問問題，就愛好好聽及觀察。欲討論，就愛按捺內在想欲講話ê慾望。我用面冊記錄「阿魯教我ê代誌」，為我開啟一條新ê學習神學ê路徑。以下是對2018年12月28日摘錄ê對話，是阮做伙做神學ê吉光片羽。

——\*——

佇去新樓幼兒園ê路上，阿魯 khū teh khioh 台灣欒樹ê種子。總是已經是上午九點外。我心裡真向望伊緊結束 khioh 種

In 將目屎因佇生命內底  
時間已經死矣  
攬著骨頭佇天地ê面前  
用胸坎ê儀式講出腹內話  
自由愛像日頭懸懸  
Giâ  
起，in ê笑容是碼頭ê燈塔  
In ê靈魂猶閣咧講話

將生命 lak 佇手頭ê愛失去活命  
目睷無靈魂，元氣袂為別人拭目屎  
手及頭攏栽佇飯碗內底袂動  
唯一ê感情收集眾人ê致蔭  
無鼻著濟濟人流血嗷叫自由ê香味  
致到講話像賊、走路無膽  
目神 lak-lak 擦

政權毋是刀劍 是  
天地ê公義  
政權毋是家己 是  
父母ê心  
失去這兩項失去本領  
大衛王了解  
所羅門王清楚  
掃羅王有家族破碎ê悲傷  
血-sai-sai 朝見  
上帝

人民是上帝ê子  
行為無濫慘  
自由是生命ê色彩

人民是上帝ê子  
行為濫慘  
父母愛講話

向天求智慧是謙卑  
向人民有憐憫是疼  
政權匹配王位合宜

上帝佇看  
人民佇看  
一國之尊受審判

時間已經死矣  
In 將目屎因佇生命  
佇天地ê面前攬著骨頭  
用血出聲  
佇土裡、佇水裡 恰  
上帝講話  
In 是上帝ê子，掃羅有魔相咧掠  
香港無神，只有血  
恰碎溶溶ê目屎❖

## 失神ê香港

◎李秀鑾

## 志玲姊姊婚禮記

◎林家睿

志玲姊姊有名氣，台灣名模排第一，身材好五官標緻，四十四歲ê年紀，才來揣著好伴侶，翁婿是放浪兄弟，成員 AKIRA 正是，合演《赤壁》舞台戲，熟似戀愛結連理。國曆十一月十七，行佇紅毯彼一日，台南府城大代誌，志玲姊姊嫁出去，終身大事轉故里，

是新郎貼心建議，新郎緣投新娘嬌，娶大姊坐金交椅，某大姊年歲加七，吳氏宗祠婚儀式，照台灣傳統禮儀，藝人蔡康永主持，記者「粉絲」來一堆，人車塞甲滇滇滇，交通警察來指揮，保鑣護衛團團圍，婚禮用車高品質，勞斯萊斯值上億，禮車載著志玲姊，落車等良辰吉時，志玲老父牽著伊，踏著紅毯行入去，結婚儀式才開始，樂隊演奏婚樂 melody，新郎新娘照禮儀，向親友鞠躬致意，奉茶感謝父母飼，新娘坐佇懸絞椅，高貴圓滿ê意義，新郎牽手套守指，守指是新郎設計，

雙人喙拄喙喇舌，婚禮誓詞真甜蜜，互相宣誓用母語，Hō 人感動目屎滴，志玲爸爸用台語，語重心長交待伊，講 kā 一切交 hō 你，婚禮儀式真完美。了後坐禮車離開，晶英酒店歇一時，梳粧打扮裝嬌嬌，繼接美術館宴席，閉館了後隨佈置，晶英酒店來打理，只用四十分完備，館外人車塞滇滇，AKIRA 恰志玲姊，側門密道行入去，親像國王恰王妃，現身二樓一目矚，向「粉絲」攜手致意，相機閃光燈直熠，現場來了大明星，眾星雲集金熠熠，宴席擺高級料理，

台灣日本西洋式，創新料理好滋味，傳統料理古早味，紅蟳米糕鱈魚麵，布袋雞恰烏魚子，四秀仔車真趣味，有食嘛有迥迥物，宴席後閣有 after party，一夜狂歡真 happy。新婚洞房總統級，一暝愛開缺少錢，世紀婚禮大威力，志玲姊姊萬人迷，觀光效益大趁錢，帶動行銷台南市，周邊景點人滇滇。市長黃偉哲支持，嫁妝一牛車送伊，台南在地ê大禮，志玲回送有創意，音樂盒 melody 優美，印有兩人ê相片，台日聯婚真歡喜，祝福滿滿這一對，永浴愛河大富貴，雙雙對對生雙生。❖

聖誕老阿伯  
袂注重我ê歹成績  
我淡薄仔無乖  
襪仔內總有祝福  
我嘛欲祝你  
永遠身體健康  
勾一下手指頭仔  
注文後一擺❖

長襪仔掛床邊  
偷偷仔目睷謎  
毋通覷  
紅色衫仔帽 白色大鬚鬚  
圓滾滾ê大腹肚  
毋通藏  
緊予我摸一下 臆一下  
還有 大大ê愛  
紅色袋仔內有滿滿ê禮物



## 聖誕老阿伯

◎Ruth